

42

1955,12



中國語文 1955年12月号(总第42期)目录

現代汉語規範問題……………………………………罗常培、吕叔湘(3)

大力推廣以北京語音为标準音的普通話……………………張奚若(9)

曲艺工作者应該怎样進行推廣語言規範的工作……………吴曉鈴(14)

教学北京音的点滴經驗……………………………………徐世榮(16)

汉語規範化对兄弟民族学習汉語的重要意义………………吴　昌(21)

电影、話剧演員們要担起汉語規範化工作中的重任…………吴　青(22)

翻譯工作中的汉語規範化問題……………………………董秋斯(26)

关于詞典的选詞工作………………………………………孫崇义(28)

近几年來苏联东方学研究中的汉語形态問題………………郭路特(30)

現代汉語規範問題学術会議决議…………………………………(24)

報道·消息

民族語文科学討論会在北京勝利召開…………………………本刊編輯部(27)

《語文学習》和本刊联合招待各地語文工作者举行座談…………本刊編輯部(29)

在語言科学的研究中体現了深厚的兄弟般的友誼(記兄弟國家語言学者最近在我國的学術活動)……………………何　立(35)

对漢字改革和漢語規範化的反映(讀者來件綜述)………………本刊編輯部(39)

教育部發佈推行簡化漢字的通知和推廣普通話的指示……………本刊編輯部(41)

語文書刊評介

評王了一《中國語法綱要》…………………………………苏联　雅洪托夫(42)

《中國語文叢書》簡介…………………………………………本刊編輯部(45)

《中國語文》第37期到第42期篇目索引…………………………………(46)

本刊啓事

本社自即日起遷移至北京(18)翠花胡同內太平胡同8号，讀者及各方联系請寄新址。

中國語文雜誌社

1955,12,16.

現代汉語規範問題

——在現代汉語規範問題学术会議上的报告提綱——

罗常培　吕叔湘

一

这个報告分三个部分，談三个問題：（1）为什麼要在这个時候提出現代漢語的規範問題？(2)關於現代漢語的規範化有些什麼原則性的問題需要解決？(3)怎样進行規範化的工作？这裏所說的"現代漢語"不是泛指任何形式的漢語，而是指作为民族共同語、作为文学語言的漢語。語言的"規範"指的是某一語言在語音、詞彙、語法各方面的标準。語言是人們用來交流思想的工具，必須有一个共同的标準，才能使人們正確地互相了解。

为什麼要在現在这个時候提出漢語規範問題來討論？因为在我們祖國經济建設和文化建設的現階段，这个問題有突出的重要性。語言是"使人們相互了解並使人們在其一切活動範圍中調整其共同工作的工具，这一切活動範圍包括生產的領域，也包括經济關係的領域，包括政治的領域，也包括文化的領域，包括社会生活，也包括日常生活"[1]。所以，語言隨着社会的發展而發展，社会的發展要求語言的發展能同它相適应。但是漢語的發展已經不能同我國的社会、政治、經济、文化的發展相適应。一百多年來的政治、經济的發展，特別是中國共產党領導的人民革命，使中國整个地改变了面貌。中國人民站了起來，掌握了政权，建立了中華人民共和國，全國人民呈現了空前的团結。我們勝利地進行了改革土地制度、恢復國民經济等大規模的鬥爭，並且制定了五年計劃，進行偉大的社会主义建設。我們正在飛躍地前進。在这样的情况下，我們所需要的作为交流思想的工具，作为使我們在一切活動範圍中調整其共同工作的工具的語言是什麼样的一种語言呢？我們所需要的是一种高度發展的語言，我們所需要的是一个統一的、普及的、無論在它的書面形式或是口头形式上都有明確的規範的漢民族共同語。

只有这样的一种民族共同語才能够勝利地担当团結人民，發展文化，提高人民文化生活水平的重要任务。在人民民主制度下，在堅決地走向社会主义社会的時代，廣大羣众越來越多地積極参加公共生活。公開的言辞，無論是通过出版物或是出於口头，它的意义和作用都大大地提高和擴大了，因而語言問題也就獲得了全民的重要性。科学的發展，文学的繁荣，文化、教育設施的有效利用，政治、社会生活的順利進行，無一不与語言的使用有關。爭取民族語言的高度發展是民族意識增長，民族文化高漲的自然而直接的表現。

在漢語近幾百年的發展中，已經逐漸形成一种民族共同語，这就是以北方話为基礎方言的"普通話"。这种"普通話"最近幾十年來得到廣泛的傳播。作为民族共同語的加工形式的文学語言——"白話"，有比"普通話"更長的歷史，已經產生了並且正在產生着許多光輝的作品。但是，拿我們現在对於民族共同語的要求來衡量，則还是有所不足。这个不足，表現在兩个方面：首先，民族共同語还不普及，还有很多人不会說普通話，只会說方言；其次，文学語言的規範还不是十分明確，十分精密。

[1] 斯大林：《馬克思主义与語言学問題》，人民出版社，1953年，35頁。

漢語方言还沒有經过全面的調查。根据現在知道的情況，可以分成八个大方言，每个大方言內部包括許多小方言。北方話使用的人口最多，約佔使用漢語的全部人口 70% 以上。

虽然漢語方言的差別主要只是在語音（絕大部分有規律可尋）和一部分日用詞彙（在整个詞彙裏比重不大），但是这兩者結合起來已經足以使不同方言地區的人初次接觸時感覺或大或小的困难，必須經过一番互相適应才能彼此了解。

講到文学語言，規範不明確的情形也是相当嚴重的，特別是在詞彙方面。一个很突出的現象是同义詞的繁多，“教室，課堂”；“星期二，礼拜二”——这种例子举不勝举。另一問題是好些意义比較抽象的詞的用法很不確定，比如“解決”，“克服”，“掌握”，“基本上”等等，到底哪些地方能用，哪些地方不能用，大家的意見就未必一致。此外，生造詞，濫用簡称，也都是問題。

語法方面的問題不如詞彙方面嚴重，但是也还是有些問題。比如“和、同、跟、与、及”这幾个詞的取捨和分工，就是需要解決而到現在为止还沒有解決的問題。

語音方面的規範，現在政府已經確定拿北京音做标準，这是很正確的決定，旣符合歷史的發展，也不違背規範化的原理。但是北京話本身也还是有好些字音上的分歧。例如“供給”（ㄍㄨㄥ ㄐㄧ 或 ㄍㄨㄥ ㄍㄟ），“醞釀”（ㄩㄣ ㄋㄧㄤ 或 ㄨㄣ ㄖㄤ ），“危險”（“危”陽或陰），“侵略”（“侵”陰或上），这种例子是很多的。有的，字典裏註音只有一个，可是很多人不是那样說；有的，字典裏也是兼收並蓄，更是叫人無所適从。

漢語使用的人多，分佈的地區廣，方言的分歧是可以理解的。白話是在文言佔統治地位的条件下產生和發展的，在短短的幾十年裏擴展了它的应用範圍，成为全面的文学語言，規範的不够精密也是可以理解的。但是正如前边所已經說过的，这兩种情況都不能適应我們發展文化和進行社会主义建設的需要，是必須改变的。这兩种情況其实是一个問題的兩个部分。共同的語言和規範化的語言是不可分割的，沒有一定的規範就不可能做到眞正的共同。

二

關於語言規範化，有幾个原則性的問題必須討論。

第一个問題是：民族共同語是怎样形成的？民族共同語和方言的關係如何？这个問題的答案对於進行規範化的方針的決定是重要的。

民族共同語是在某一方言的基礎上發展起來的，基礎方言的地區總是在这个民族的文化上和政治上佔重要位置的地區，基礎方言本身也常常最能代表整个語言的發展趨勢。但是無論怎样，民族共同語不会採納基礎方言的全部內容，基礎方言裏非常特殊的东西不会被容留在民族共同語裏边。同時，民族共同語在它的形成过程中也不断地从其他方言裏吸取营养。逐漸，所有有活力的，为它的發展所不可缺少的东西都集中到民族共同語裏，剩下來的在民族共同語裏都已經有了同义的表達手段。方言对於民族共同語的貢獻逐漸減少，方言本身在民族共同語影响之下也將逐漸萎縮而終於消滅。但这是一个很長期的过程。民族共同語的形成並不以方言消滅为条件，这兩件事情在時間上是有先後的。

漢語很早就有書面語言，这种書面語言必然是在口語的基礎上產生的。但是在封建社会裏，書面語言只是一小部分受过教育的人的交际工具，这就很容易使它与人民口語脫節；用來書寫的漢字的特殊性質也起了一定的誘導作用。經过相当長的一个時期，一种新的書面語言開始出現，这种書面語言是同口語密切联系的。这种新的書面語言和舊的書面語言，用後世所起的名称說就是“白話”和“文言”，虽然也互相影响，但基本上是分道揚鑣，各有应用的範圍。这“白話”就是我們現在的民族共同語的文学語言的來源，它的基礎方言是北方話。

不久，以北方話为基礎的共同口語也開始形成，就是所謂"官話"。这个名称在明朝人的著作裏已經出現。当然，官話的擴展还是落在白話後面。很多非北方話地區的人通过文学作品学会了"看"甚至"寫"白話，但是"説"是不成的。18世紀初年，滿清政府曾經通令福建廣东兩省設立"正音書院"，教授官話，但是沒有多大成績❶。辛亥革命以後，官話的名称被"普通話"和"國語"所代替。

民族共同語的長期的形成过程，到本世紀初年開始加速。辛亥革命以前，包括文字改革、言文一致、口語統一等多种要求的"切音"和"簡字"曾經被人提倡並試行；辛亥革命以後，由"讀音統一"而"國語統一"，也曾当作政令來推行。五四运動反对文言文，提倡白話文，初步動搖了文言的統治地位。注音字母和拉丁化新文字在北方話的推廣上起过一定的作用。但是从反動政权那裏，这种种运動得到的不是幫助而是漠視或压制。虽然在艰难困苦的条件下終於还是獲得了一些進展，但是進展的道路是曲折的，成績是有限度的。

解放以後，民族共同語的要求提到了日程上來，語言学者中間展開了關於共同語标準的爭論。主張拿北京話做标準的同志們説：按照馬克思主义的語言学說，民族共同語的形成是以一定的方言为基礎的，在所有的漢語方言裏只有北京話最有資格做民族共同語的基礎。因为北京是全國政治、經济、文化的中心；北京話已經在相当廣大的範圍內使用，如廣播、电影、話剧等等；北京話拥有优秀的文学作品。而且，只有一个具体的活的語言才有內部一致的規範，普通話是沒有內部一致的規範的。主張拿普通話做标準的同志們説：能說北京話的人不多，能說普通話的人却很多，应当重視多數人的利益，不能叫多數人去遷就少數人。而且文学語言的書面形式即白話文都是用普通話寫的，連文学作品也只有少數是用純粹北京話寫的。

从民族共同語的歷史發展的角度來看，問題的这样提法是不合適的。这样的提法等於說：我們現在还沒有民族共同語，讓我們选擇一个标準來建立一个民族共同語。在这样的提法之下，选擇"普通"話，就会在規範問題上碰壁；选擇"北京"話，就会在存在着的書面語言面前为难。从歷史發展看來，問題就应当是另外一种提法：我們已經有民族共同語，但是規範化的程度不够，現在要使它進一步規範化，讓我們來看它过去是怎样發展的。在这样的提法之下，普通話和北京話就不是对立的东西，在民族共同語的歷史發展中，它們已經統一起來。从歷史上看，文学語言(白話)的方言基礎顯然比北京話大，要重新把它的語法和詞彙限制在北京話範圍之內，顯然是不可能；我們只要求它內部一致，不混乱。另一方面，普通話在語音規範方面一直是拿北京話做标準，学得不到家就成为所謂"普通"，"普通"本身不成为一种标準。"普通話"就是"通語"的意思，其中"普通"二字本來不含什麼消極的意义。我們現在应該批判那錯誤地加在"普通話"这个名称上的不正確的涵义，使它恢復"有規範的民族共同語"的涵义。

同時，我們既然承認有確立和發展一种有規範的民族共同語的必要，对於方言的使用就不能不特别審慎。現在有些作家喜欢在作品裏大量地使用方言，这对於民族共同語規範的確立是有妨害的。

第二个問題是書面語言和口語的關係問題，也就是書面語言和口語的共同性和特殊性的問題。如果不能正確地理解这兩种語言形式之間的關係，無論是过分强調它們的共同性或是过分强調它們的特殊性，都会產生不好的結果。

在漢語的歷史上，有过長時期的言文不一致的情形。白話文运動是从言文一致的要求出發的，可是後來白話文本身又有脫离口語的傾向。20年前提倡用"大众語"以及近年來提倡"寫話"都是为了糾正这个偏差。但是如果机械地理解"怎麼說就怎麼寫"，就会限制文学語言

❶ 黎錦熙：《國語运動史綱》，上海，1934年，26頁。

的發展，降低它的質量。文学語言的主要形式是書面形式。它通过印刷物在文化的發展上起着極其廣大的作用，它領導整个語言，包括日常口語，向更完善的方向發展。

讓我們再看看問題的另一面。文学語言的發展，要从各方面吸取营养。毛主席教導我們，不但要学習人民羣众的語言，还要学習古人語言中有生命的东西，还要从外國語言中吸收我們所需要的成分❶。这种古代的成分和外來的成分一般都是不先通过口語而直接在書面出現的。这个情况很容易把我們領上另一条岔路。我們必須避免重犯五四以後某一時期把白話文变成"新文言"的錯誤。这就是为什麼毛主席在提出学習語言的問題的時候，首先要我們向人民羣众学習的緣故。

第三个問題是關於規範化和个人風格的問題。有一种關於規範化的誤会，須要解釋。有人以为規範化就是把一切都規定得死死的，一样东西只允許有一个名称，一句話不能有兩种說法。这应該說是过慮。我們認为規範化只是把語言裏沒有用处的东西淘汰掉，一切有差別的語言形式，不論是在詞彙方面还是語法方面，不論是在基本意义方面还是在修辞色彩方面，都必須保存下來。語言規範化和文体多样化是不矛盾的，和个人風格也是不矛盾的。再从另一方面來看，使用語言的是人，人和机器不一样。同样的意思，讓兩个人說出來或寫出來，詞句不会完全相同，味道不会完全一样。这就是說，文学語言，儘管是有一定規範一定标準的語言，它的天地是寬大的，是可以讓每一个人發展他的个性的。

第四个問題是規範化和語言發展的問題，也就是对於傳統的規範和新起的变動之間的競爭採取什麼态度的問題。一个詞的語音变了，一个詞的意义擴大或縮小了，一个新的語法格式在排挤舊的語法格式了，这類事情是經常在發生的。中國过去崇尚傳統，講究"無一字無來歷"，这当然是不对的。現在有相反的趨勢，幾乎無选擇地欢迎一切新的，輕易地給予它們文学語言的公民权，这也是不妥当的。应該結合漢語發展的整个方向來看，健康的發展应該受到鼓勵，不健康的發展应該受到批評。

最後一个問題是語言規範化和語言学家的責任。

在 19 世紀後期的歐美資產階級学者中間流行着把社会現象和生物現象混为一談的謬誤理論。把这种理論应用到語言学上去，某些語言学家也就把語言当作独立發展的有机体看待，对它採取一种自然主义的态度：語言是自然發展的，它要变的時候沒有人能叫它不变，它不变的時候沒有人能叫它变，方言的分合，規範的分歧，都是語言自然發展的結果，人們只能听其自然，企圖加以干涉是徒劳的。如果相信这种理論，人們，包括語言学家在內，对於語言的發展是不能有所作为的。

这种理論的根本錯誤在於撇開語言使用者來看語言，在於不联系社会的發展來看語言的發展。按照馬克思主义的語言学說，文字（以及文学語言）的出現，印刷術的出現，民族語言的出現，都是語言發展史中最重要的事情❷。有了文学語言，有了民族共同語，就不能沒有一致的規範。文学語言和民族共同語的形成本身就表示語言發展到了一定的階段就要趨向於規範化。語言学家应該研究語言的規範，並且通过这种研究促進語言的規範化。苏联《語言学問題》創刊号的社論裏說："擺在苏联語言学家面前的任务是確定一个語言的歷史上各个時代尤其是我們的時代的規範的概念。从詞彙的、語法的、發音的（包括重音的）規範的具体的-歷史的理解出發，我們的語言学家应該为各个民族語言編寫一系列的参考書——詞典、正音詞表等等，供給学校和廣大的讀者应用。在社会主义社会中，各階層人民的文化高度發展，規範性的

❶ 見《毛澤东选集》，3卷，858－859頁。

❷ 見斯大林：《馬克思主义与語言学問題》，人民出版社，1953年，25頁。

参考書的需要是非常迫切的"❶。

以上这幾个問題都是同語言規範化有關的重要問題，是需要好好地討論的。

三

为了促進漢語的規範化，有幾方面的工作要做。

首先是思想工作。必須改变社会的風气，要提倡在公共場合說普通話，要促使每一个寫文章的人注意語言的純潔和健康。尤其重要的是要在使用語言上有示範作用的同志們中間取得認識上的一致。語言的規範必須寄托在有形的东西上。这首先是一切作品，特别重要的是文学作品，語言的規範主要是通过作品傳播開來的。在目前的情况下，外國文学尤其苏联文学的譯本拥有極大的讀者羣，在語言規範的傳播上起着非常廣泛的作用。作家們和翻譯工作者們重視或不重視語言的規範，影响所及是难以估計的，我們不得不对他們寄予特别大的希望。电台廣播員、电影和話剧演員，他們也都是語言規範的宣傳家，每天有無數的观众和听众有意識地或無意識地在向他們学習。他們在普通話的推廣上，过去已經有过很大的功劳，今後在全國範圍內有計劃地推行普通話的情况下，他們將起更大的作用，自然也就必須加强自己的語言的規範性。

其次，要有一些行政措施。教育部最近已經定出一个在各級学校推行普通話方案的草案，不久將要成为正式的方案。我們希望这个方案能够切实执行，保証在校的学生能够受到全面的規範化語言的教育。文化部也可以採取一些措施加强廣播、舞台、电影語言的規範化，还可以在廣播电台設置普通話講座，進行教学。現在廣播电台和电影都还有使用方言的情况，这在过渡時期是必要的，但最好还是適当地加以限制，不要讓它起鞏固方言的作用。

更重要的是要進行一系列的科学研究工作，这是語言学工作者的責任。

首先是語言学理論的学習。沒有正確理論的指導，工作是不会做好的。必須努力学習馬克思主义語言学，学会把馬克思主义語言学的原理和方法应用到漢語研究上來。特别是關於民族共同語的形成，民族共同語和方言的關係，書面、文学語言和日常、談話語言的關係等等問題需要深入鑽研。此外，对於各國在語言規範化上採取些什麼措施，有些什麼經驗，也应該進行了解，以供参考。

現在來談談具体工作的項目。

（1）詞典　詞典是進行規範化的最重要的工具。詞彙是語言的建築材料，現在在語言使用上存在的混乱情形一大部分是在詞彙方面。当然，編纂一部比較滿意的詳解現代漢語詞典，不但需要学習近代的科学的詞典編纂法，吸收先進經驗，还需要解决編纂漢語詞典時所遇到的一些特殊問題。無疑問，这个工作是艰鉅的，但是需要是这样的迫切，不容許我們再推遲下去了。

除了一般性的詳解詞典外，我們还需要各种有特定目的或範圍的詞典。一部附有語音常識的系統說明的正音詞典对於标準語音的推行有極大的用处。一部小型的同义詞典在澄清目前詞彙使用方面的混乱將有很大帮助。

我們还需要有很好的外國語和漢語对照的詞典，如俄漢詞典，英漢詞典等。現在从事科学技術書刊翻譯的人，不一定都是受过本学科專業訓練的，往往要倚賴这种对照詞典。所以这种詞典必須取得各科專家的密切合作，但一般的情况是这方面做得較差的。这种对照詞典对於

❶ 《語言学問題》，1952年，1期，25—26頁。

一般詞彙也很有影响，翻譯作品中許多用詞不当和造詞生硬的情形，往往可以追根到这些詞典上。

目前还有一件工作亟待要做的，就是一个标準的通用詞表。因为詳解詞典需要一定的時間才能完成，先編一个詞表就更有必要。这样的一个詞表有好幾种用处。第一是促進詞彙的規範化，免得人人造詞，隨便拿漢字來拼凑。其次是可以用來試驗拼音文字。还有一个用处是用來做編輯漢語和另一种語言对照詞典的依据。

（2）語法研究　这幾年來，学習語法在正規学校和業餘学校裏已經相当普及，但是我們現在还沒有标準的語法教材。我們也常常發現書刊上有犯語法錯誤的語句，可是要批評就得有所依据。在漢語研究的各部門裏，語法是比較有更多的人从事的。應該肯定，从《馬氏文通》以來，許多語法学者都曾經有过一定的貢献。但是也無庸諱言，現代漢語語法規範的研究並沒有受到足够的重視，因而在語言实踐中語法的指導作用並不顯著。

这裏碰到一个問題——体系和術語的問題。叙述語法事实必須有一定的体系，而这个体系必須符合漢語語法本身的体系，否則一定不能叙述得很妥貼。幾十年來对於漢語語法体系的爭論是很多的，近年來尤其熱烈。这是應該的，因为大家都在渴望求得眞理，而眞理不是唾手可得的。不幸的是，幾乎所有的力量都用在体系的爭論上，基層研究还是做得很少，而沒有通过基層研究積累起來的資料，体系問題也是很難得到滿意的解決的。以後的語法研究工作必須双方並重，才能得出比較滿意的結果。

修辞学和邏輯，这是不在語法範圍但是和語法密切相關的科学。研究語法不能不同時研究修辞学和邏輯，尤其在編寫学校語法教材的時候。修辞学本身也是語言科学的一个重要部門，需要及時發展的。

（3）方言調查和漢語史的研究　从前在方言區推行"國語"，完全採取直接教学法。在学校裏，这个方法还能收到一定的成效，在廣大社会上收效甚小。假如我們能把各地方言和普通話之間的語音对应情况加以說明，再把常用詞語編成对照表，那就不但学校以外主要靠自学的人能有所依据，就是学校教学也能得到很大的帮助。过去調查方言以語音为主，將來必須兼顧詞彙和語法。

方言調查的意义决不限於帮助推行普通話。方言是研究漢語史的一部分極其宝貴的材料，可以和書面材料相印証，尤其是能够補充書面材料的不足。漢語史的研究，結合着方言調查，將会使我們更清楚地了解漢語發展的詳細情况，找出許多內部規律，从而指導現代漢語的規範化工作。

（4）教材和教学法的研究　这是直接關係到推行普通話的重要科学工作。首先要研究正音教学，怎样把正音法的知識教給学習的人，同時要編寫適应不同地區的正音教材。詞彙教学也是当前語言教学中一个很大的問題。現在連大学語文系畢業的学生，还是經常犯"用詞不当"的毛病，这个情况是很不好的。

这以外还有許多研究工作要做。比如作家語言的研究，翻譯作品語言的研究，朗誦和台詞的研究，这些也都是直接和語言的規化有關的。

大力推廣以北京語音为标準音的普通話

——在全國文字改革会議上的报告——

張奚若

（中華人民共和國教育部部長）

一 漢語規範化的重要

中華人民共和國是一个高度統一的國家，無論在政治上、經济上、文化上和國防上，都已經实現了歷史上所沒有过的統一。全國人民在中國共產党和中央人民政府的統一領導之下，正在为共同的目标——建設社会主义而奋鬥。隨着國民經济的恢復、第一个五年計劃的決定和执行，各方面的建設事業和生產鬥爭正在迅速地開展。人民的社会生活有了重大的改变，交通往來和交际日益頻繁。在这样的情势之下，人民越來越感覚到有使用一种可以到处通行的人人能够接受的共同的語言也就是規範化的語言的需要，因为語言"既是交际的工具，同時也就是社会鬥爭和發展的工具"。漢民族佔我國人口的百分之九十以上，漢語是漢民族的語言，首先需要有一个統一的規範，也就是說，有一个标準。这是我國人民社会生活中間的一个迫切的重大的問題。

漢語是世界上最發達最重要的語言之一，並且是世界上說的人最多的語言。但是正由於說的人有五万万幾千万之多，而我國幅員廣闊，長時期交通不便，加以幾千年來政治上、經济上沒有眞正的統一，所以方言的分歧情况相当複雜。有些比較嚴重的分歧，使甲乙兩地的人思想交流發生阻碍。这种情况往往造成工作上的困难，使工作或多或少受到損失。这种情况是跟社会主义建設和社会主义改造的要求不相適应的，是对人民的政治、經济、文化生活非常不利的。

方言以外，漢族人民有沒有一种共同的語言呢？有的。这种語言早已隨着社会的發展而發展，它的形成过程已經經歷了一段相当長的時期。

宋、元以來的白話文学使白話取得了書面語言的地位。元代的"中原音韻"通过戲曲推廣了北方語音。明、清兩代，以北方話为基础方言、以北京語音为标準音的"官話"隨着政治的力量和白話文学的力量傳播到各地，幾百年來这种"官話"在人民中立下根基，逐漸形成現代全國人民所公認的"普通話"（"普通"在这裏是普遍、共通的意思，而不是平常、普普通通的意思）。五四运動以來，新文学作家拋棄了傳統的文言，一致採用"白話"寫作，学校教科書和報紙也開始採用白話，这样就大大地發展了歷史上原有的北方"官話"，加進了許多其他方言的有用的成分和必要的外來語成分，迅速地促進了普通話的提高和普及。現代交通的發展和人民革命鬥爭的發展在普通話的傳播上也起了很大的作用。革命的武裝隊伍走向各个農村、各个城市，到处跟人民羣众親密团結，生活在一起，一面学習普通話，一面就傳播普通話。这个傳播的作用在人民解放战爭中推廣到了全中國的每个角落。

根据以上簡略的敍述，可見地域方言虽然存在，但是由方言口語發展而來的共同的語言已

經逐渐形成了。

这种事实上已經逐渐形成的漢民族共同語是什麼呢?这就是以北方話为基礎方言、以北京語音为标準音的普通話。

很久以來,漢族人民就感到普遍使用这种共同的語言的需要,更希望这种共同的語言能够進一步規範化,使学習和使用都有个明確的準則。只是在帝國主义、封建主义的反動統治的压抑之下,这种共同的語言的進一步規範化和普遍使用,都是沒法子徹底解決的問題。中間虽然曾經有过"切音"、"官話字母"等拼音文字在南北試行,但是不过提倡一時,終於遭到挫折而消滅。又曾經有过"國語运動",在漢語規範化的進程中也起了一定的作用,但是成就終究不大。

解放以後,情形就大不相同了。人民作了新中國的主人,人民民主專政为普遍使用共同的語言創造了有利的条件,給了有力的保証。全國範圍的經济建設和文化教育的迅速發展,全國範圍的徵兵制度的实施,更將加速漢語統一的过程。在这样新的情形之下,提出漢語規範化的問題,提出推行規範化的漢語的問題,就一定能够得到完滿的解決。

漢語規範化問題在科学界和教育界曾經進行过並且还在繼續進行着深入的研究,反覆的討論,熱烈的爭辯。許多人寫了論文,發表了意見,中國科学院語言研究所、中國文字改革委員会和教育部还召開了有關这个問題的座談会。到現在,大多數人士已經有了共同的認識:漢語作为整个語言(包括語法和詞彙)來說,它的規範应当以經过文学語言(書面語言)加工了的北方話为基礎;漢語的發音,应当以北京語音为标準。这兩點都是歷史演变的自然結果。事实上,我們現在不能离開已經在全國流行的"白話"另外去尋找漢語的規範,也不能在北京語音以外去創造一种漢語正音的人工的标準。廣播电台上每天說的話,就是这种普通話——用北京語音說的全國流行的普通話。大家也都同意,应該廣泛地有系統地推廣这种以北方話为基礎方言、以北京語音为标準音的普通話——漢民族共同語。为簡便起見,这种民族共同語也可以就叫普通話。

为了適应全國人民的要求,加强全國人民的团結,提高全國人民的文化,为了適应社会主义建設的要求,保証第一个五年計劃和以後經济建設計劃的完成,应該大力推廣普通話的教学和擴大它的傳播,这是一个嚴肅的政治任务。

二 推廣北京語音是推廣漢民族共同語的重要环節

語音是語言的物質材料,詞和語句都要用人嘴裏發出的語音來表達。漢語方言的分歧,嚴重地表現在語音上,不但幾个大方言區之間差別很大,就是一省之內,相鄰的市縣也常常有不同的發音。方音对思想交流的阻碍,比方言中的語法、詞彙嚴重得多。我們要推廣普通話,推廣北京語音是最重要的一个环節。我們首先要在这一个环節上大力展開工作。

我國文字改革已經有了明確的方向和目标。毛澤东主席在 1951 年指示我們:"文字必須改革,要走世界文字共同的拼音方向"。文字拼音化需要做許多準备工作,而統一語音是許多準备工作中很重要的一項,推廣北京語音可以为文字拼音化鋪平道路。

当然,这並不是說,普通話的教学和傳播可以只偏重語音,語法和詞彙可以不顧。語法和詞彙在規範化方面也有好些問題,需要深入研究;而且語音發得不錯了,要是用的是方言中特殊的語法、特殊的詞,別地方人还是不能了解。这就是說,推廣民族共同語决不能只顧語音一方面,必須兼顧語音、語法、詞彙三方面,这三方面合成的整体才是民族共同語。不过語法和詞彙的規範可以依靠書面語言來廣泛地影响羣众。在这个方面,我國現代的著作家、文学家、語文工作者、新聞出版工作者正在作巨大的努力,並且開始得到成績。因此,虽然書面語言的規

範化还是一个艰鉅的任务，但是究竟已經有了統一的基礎。社会上对这个問題也已經比較重視。許多人都在学習語法和修辞，他們在寫作的時候已經習慣於文字上的推敲。在学校的語文教育方面，也已經開始了重大的改变，漢語語法的教学正在逐步取得它应有的地位。这就是說，語法和詞彙的規範已經有了可能通过書面語言的教学和傳播逐步地深入人心。至於語音，却跟語法和詞彙不同。語音的規範不能靠書面建立起來，因为我們所用的漢字不是拼音文字。同样一篇文章，甲乙兩地的人都能看得懂，可是如果用方音唸出來，就可能彼此不甚了了，甚至完全不懂。因此，为了实現語音的規範化，我們首先要在口头語言中大力推廣北京語音。無論在学校的語言教学方面，或者是其他社会生活方面，我們都要提倡学習北京語音。我的報告的重點也放在推廣北京語音的教学和傳播方面。由於文化事業的發展，学習北京語音現在比以前要方便多了。中央人民廣播电台廣播員每天播送出來的語音，电影演員、話劇演員在銀幕上、舞台上發出來的語音，都是北京語音的实际例子。我們号召大家学習这种語音，訓練自己的口耳，逐漸做到能听，能唸，能說。我們不难設想，要是絕大多數人都做到能听，能唸，能說，那对我們進行的光荣偉大的社会主义建設事業將有多麼大的好处。

三　推廣北京語音的方針、步驟和措施

漢語方音差別很大，距离北京語音或近或远。我們推廣北京語音，不能期望各地齐足並進，也不应有一蹴而致的急躁情緒。我們主張按照各个方言地區的語音情况，按照学習条件的便利不便利，採取"重點推行，逐步普及"的方針，展開推廣的工作。

語音不能憑漢字來教学，必須使用拼音字母，作为正音的工具。在中國文字改革委員会漢語拼音文字方案草案沒有發表以前，我們就暫用注音字母。注音字母經过速成識字教育中的应用，廣大羣众对它比較熟悉。在目前階段，用它來注音、正音，对教学是有很大的帮助的。

对学的人說，首先只要求他学会注音字母，能把注音字母当作"正音拐棍"，依照注音（課本、讀物、字典、字彙或字表上的注音）讀出声、韻、調，一般準確。这是必要的基礎。在这个基礎上，才能逐漸养成听音和辨音的能力，使耳朵熟悉北京語音的声、韻、調，听得懂別人的讀書和講話。在这个基礎上，才能掌握一定數量的字的北京語音，逐漸运用到自己的語言中去。

对教的人說，要求当然要高些。除了發音準確以外，还要求保可能掌握較有系統的語音知識，懂得北京語音跟方音的对应比較。方音的哪一類音，在北京語音裏發哪一類音，这裏头是有規律的。学的人掌握了这些規律，就不必一个一个音死学，而且正音也比較容易。各地的方音跟北京語音的对应比較各不相同，各各找出規律來，得靠方言調查和科学研究，那是語言工作者的事。但是教語音的人必須掌握本地的方音跟北京語音的对应比較，因为这样才容易指導本地人学会北京語音。同样是教語音的人，我們也不作同等的要求。譬如師範学校教語音的教師，我們对他們的要求就要比較高些，因为他們是教師的教師。他們应該掌握北京語音的一切規律，熟悉各种变化，誦讀和講話十分自如。或高或低的要求不可能一下子就達到，我們必須積極準备条件，期能从早做到。

適应社会主义建設的要求，適应全國人民的要求，我們应当積極推廣普通話的教学，擴大它的傳播，要在全國掀起学習北京語音的熱潮。推行必須結合实际，採用多种多样的办法，其中重要的一項是保量利用廣播。在課堂裏教，听的人至多幾百人、千把人，在廣播电台教，听的人就可以多到無量數。廣播电台一定要为这件大事尽力，担任羣众的語音教師。凡是不参加固定的学習組織的，都可以从廣播方面学習。現在工業迅速地發展，農業合作化运動普遍地展開，为了改進技術，提高生產，工農業餘教育必須努力加强。推廣北京語音的工作应該在可能

条件下跟这些工作結合起來。

小学和中学应該首先用北京語音教学。在不久的將來全國是要实行普及义务教育的。我們应該充分利用小学和中学，使普通話隨着教育事業的普及而普及，使新生一代都能受到語音訓練，学会講普通話。小学階段是学習語音最好的時期，兒童在教師和成人有意識有計劃的教学和影响之下，能很快地学得很好。中学学生年齡漸大，可以接受一些系統的語音知識，結合語言实踐，矯正發音。这兩个階段是教学語音最理想的時期，所以小学和中学是推廣工作的重要陣地。先在語文科使用，逐漸普及到其他各科。我們已經定出訓練在職語文教師的办法。語文教師受了訓練，不但教学生，还可以帮助同校的其他教師。其他教師熱切期望学会北京語音，有了帮助，就不难逐漸学会。这样，就有希望做到各科課堂教学，師生都用北京語音。当然，早就学会了北京語音的教師很可以先用。豈但小学和中学，將來的远景应該是各級各類学校的各科課堂教学，師生都用北京語音。豈但課堂以內，課堂以外的各項活動，彼此交际，难道不应該都用北京語音嗎？孟子所說"置之莊嶽之間"的話頗有道理。有了这样的好环境，無論教師和学生，熟悉和使用北京語音就不成什麼問題了。

中等師範学校培养小学教師，高等師範学校培养中学教師，師範生的語音直接影响他們將來的学生，關係到他們將來的学生对課業的了解，所以師範学校也是推廣工作的重要陣地。推廣的次第跟小学和中学相同，先是語文科，逐漸普及到其他各科。師範生畢業以後，决不限於在本鄉本土担任教師，如果滿口方言方音，即使有滿腔的服务熱誠，工作也很难做好，他們的学生也就太吃虧了。而且，受影响的豈止他們的学生！最近教育部通知各省、市举办小学語文教師語音訓練班，就有江苏省無錫師範学校的一个畢業生寫一篇文章登在《語文知識》上，根据他的实际經驗对語音訓練班表示拥護。他的文章裏說："在实習完畢後總結時，許多同学都後悔自己在平時不該不認眞学好普通話以致影响了課堂教学。現在，我校 400 名本屆畢業生，有 157 名被分派到苏北徐州、揚州、淮陰三个專區去工作，大家都在認眞地学習注音字母和普通話，因为我們知道：如果不学好普通話根本無法上課（苏北小朋友一句也听不懂苏南的方言），这就要影响國家建設人材的培养，也就要影响社会主义建設"。这幾句話应該引起教育行政部門和師範学校的注意，也应該引起在職教師的注意。为了配合首先在小学和中学推廣北京語音，我們主張讓即將畢業而沒有受过語音訓練的師範生補課。

推廣北京語音，要从以下幾項展開工作。

（一）訓練師資　要推廣普通話，各地必須抓緊訓練師資这个關鍵。教育部已經作出決定，从 1955 年秋季起分批訓練全國小学的語文教師，使能担任小学的北京語音教学。現在小学語文教師語音訓練班已經有不少省、市办起來了。沒有办的也在準备办。但是应当指出，許多省、市对这一工作的重大意义是認識不够的。教育部对各省市也沒有給予具体的指導，進行嚴格的檢查。这是錯誤的，必須加以糾正。在最近的將來，我們还要在各省、市開办中学和師範学校語文教師語音訓練班。我們还計劃在北京開办北京語音研究班，培养骨幹人才，以便分往各地推動工作，兼作方言調查工作。除此以外，全國各級師範学校要在"漢語"課內加强正音的教学。將在 1956 年畢業的師範生（在高等師範学校是指中國語文系、科的学生）沒有受过正音訓練的，必須在畢業以前補習。这样，師範畢業生不用再加訓練，就可以担任教学。

（二）廣播电台設置北京語音講座　各省、市教育行政部門跟各地人民廣播电台合作，在廣播節目內經常設置北京語音講座，便利小学、中学語文教師的溫習和進修，也便利其他教師和一般人的学習。內容除講授北京語音的規律以外，应該特別注意本地方音跟北京語音的对应比較，指出学習北京語音和改掉方音的有效方法。也可以按照中央人民廣播电台俄語講習班

的办法，組織听众，系統地進行教学。此外还可以把小学、中学的語文課本或者选擇一些文学作品，按北京語音廣播朗讀並灌製唱片，以便听众跟着学習。

（三）編製圖書、教具　从速編印"正音字典"（較詳备的）、"正音字彙"、"正音字表"（只收最常用的字）和"普通話詞彙"（逐詞注音），作为教学和个人自修的依据。此外輔助教学的教材如"廣播材料"、"注音讀物"等，教具如掛圖、留声片等，也都要相应地及時編製。

（四）開始教学　从1956年秋季起，小学一年級結合"語文"課，初級中学一年級結合"漢語"課，教学北京語音。其餘各年級也应該設法在語文課內補習注音字母，並結合"語文"課或"文学"課的生詞教学和朗讀練習，在語言实踐中应用。

（五）重點試驗，總結經驗　在小学、中学開始北京語音教学的同時，我們要分別地區，选擇一些重點学校，試驗一些教学方法，創造經驗，總結經驗，以便作進一步的研究，把优良的教学法向全國推廣介紹。

（六）制定獎勵办法　对於推廣普通話有顯著效果的，学習普通話有优良成績的，制定办法分別給予獎勵。

（七）普遍展開宣傳　推廣北京語音的工作開始，我們要展開宣傳，由報社、雜誌社、出版社、电台組織稿件，說明方音分歧对祖國建設的妨害，講明推廣北京語音的意义，研究語文教学中的正音方法，介紹优良的教学經驗，或者系統地淺明地介紹語音知識。總之，我們要使大家重視这件大事，有徹底的了解；我們要从思想上動員，打破怀疑、畏难等种种顧慮，用科学原理說明正音教学是必要的而且能够收效的，北京語音是容易学会的。

为了展開工作，教育部已經設置了專管推廣普通話的机構。各省、市教育廳、局要設置專職幹部管这件事。各縣文教科也要把这件事管起來，有關語言專業的問題可以跟当地小学、中学和師範学校的优秀的語文教師联系。有了專管的人員，就要結合具体情况拟訂推廣普通話的計劃。

四　推廣普通話的教学，擴大它的傳播，是一个嚴肅的政治任务

前边說过，普通話不僅是語音，还有語法和詞彙兩方面。因为統一語音的任务最迫切也最困难，所以我們特別注意語音方面；但是，这並不是說語法和詞彙兩方面已經沒有問題，再不用研究，再不用進一步規範化。这兩方面問題还很多，必須深入研究，建立明確的規範，才能使大家学習和使用都有準則，思想交流毫無障碍。

推廣普通話的教学，擴大它的傳播，是一件大事。为了適应廣大人民的迫切要求，中央已經决定大力展開这个工作。这个工作是艰鉅的。但是我們的信心很強；因为在中國共產党和中央人民政府領導之下，發動羣众，依靠羣众，就沒有克服不了的困难。我們熱切地希望語文工作者、教育工作者、新聞出版工作者和其他文化工作者積極地行動起來；我們希望文学作家用自已的作品支持这个工作，一部人人喜爱的作品，要是用規範化的語言寫出來，那影响就太大了。教普通話是一个嚴肅的政治任务，教師們要担起这个光荣的任务，要努力提高自已的語言修养，要克服一切教学上的困难，發揮積極性和創造性，研究有效的教学方法，使学的人学好普通話，学好民族共同語。学普通話也是一个嚴肅的政治任务，我們希望学的人都能認識到这一點。教普通話，学普通話，都是为了祖國更進一步的統一和發展，为了建設社会主义这个光荣偉大的事業。如果大家都能有这样一个共同認識，我們的工作就一定能成功。（1955, 10, 19.）

曲艺工作者应該怎样進行推廣語言規範的工作

吳曉鈴

現代漢語規範問題学術会議進行的第六天，10月30日，是个星期天。中央人民廣播电台說唱団在这天的下午給出席的代表們演出了八个精采的曲藝節目。这八个節目是：馬增蕙的牌子曲“大窗帘”、新嵐雲和趙玉明的梅花大鼓“秋江”、馬增芬的西河大鼓“大方人”和“花唱繞口令”、刘宝瑞和郭全宝的相声“投其所好”、荣劍塵的岔曲“疾風驟至”、王月華和刘淑敏的山东琴書“裝灶王”、孫書筠的京韻大鼓“英雄黃繼光”、侯宝林和郭啓儒的相声“打百分”。我們說“節目精采”是因为：演出的形式是多样化的。作品的內容的思想性和藝術性都相当强。演員是优秀的，甚或是典型的。特别值得提出來的是，荣劍塵老先生很久以來就不做業务演出了，这次竟不辞劳苦地表演了他的傑作。同時，我們說“節目精采”还有着更深的意义：这不是一个類似文娛性質的晚会，这是曲藝工作者通过節目的演出，用实际而具体的事例來和語言工作者討論应該怎样進行推廣現代漢語規範化的工作。曲藝工作者首先主動地接受了这个艰巨的政治任务，侯宝林同志說“我們一定要做普通話的勇敢的宣傳員”，語言工作者听了是感動的，振奋的。

在節目表演結束以後，曲藝的作家，演員、樂師和語言工作者三个一羣、五个一夥地展開了自由而愉快的談話。在談話裏，大家更進一步地明確了現代漢語規範化工作上的一些帶有原則性的問題，並且取得了一致的認識。

首先，而且是非常重要的：曲藝工作者完全有可能、有必要参加推廣普通話的工作。甚麼是可能呢？就是：促管曲藝的形式有許多是具有地方色彩的，甚至於那些地區的方音色彩和普通話的标準語音有着較大的距离，但是，从節目的演出裏我們看到了方言向普通話靠攏和方音向标準音看齐的歷史發展的必然途徑。西河大鼓和山东琴書的地方性本來是很强的，“大方人”、“裝灶王”兩个節目告訴了我們不單在藝術上大大地提高了，進步了，而且有了新的發展了，就在同時，語音也百分之九十的符合了北京語音的标準。我們必須認識到它的提高和發展是和語音的轉化分别不開的，由於它突破了區域性的局限才能够为更多的不同地方的廣大人民所喜爱，也就由於它的观众數量的遞增才使它得到更進一步發展和提高的条件。还有甚麼是可能呢？就是：有些曲藝的形式促管地方色彩非常濃厚而在語言方面又和普通話沒有甚麼矛盾；但是在它的語音、語法和詞彙方面也已經逐漸地服从了普通話的規範。最明顯的例子莫过於相声，在从前的時候，不是地道的北京人很难听得懂相声，应該說，要是把相声裏的北京土語的成分取消的話，它就失掉了它的特點，因之也就可能失掉了它的生命。可是在“投其所好”和“打百分”兩个節目裏我們听不到像“非糟不糟”（“一定糟”的意思）“去甚麼去”（“做甚麼去”的意思）的語法結構，听不到像“猪肉槓子”和“羊肉牀子”（“猪肉店”和“羊肉店”的意思）的特殊詞兒，听不到把“和”（ㄏㄜˊ）讀成“和”（ㄏㄢˋ），把“論”（ㄌㄨㄣˋ）讀成“論”（ㄌㄧㄣˋ）的个别土音。这就充分地說明了曲藝工作者捨棄了北京方言的特殊性，服从了普通話的一般性。这个做法是符合从分歧到統一的自然法則的，因此它並沒有失掉了它的生命，相反地，它的生命更加活潑而旺盛。在这方面，我們要向曲藝工作者致敬，他們沒有認为語言是地方性藝術形式的突出特點，万万变不得，他們認为人不是不能为力的，所以勇敢地做了大胆的人为的改革。他們很客气地說“我們这是自發的为規範化服务”，嚴格地說來，这話对於語言工作者可能寓有激勵的意思，曲藝工作者在語言工作者沒有提出这个問題的時候就已經在这方面做了实踐。我看不能把这看为是“自發的”，必須說是由於“預見性强，眼光放得远”的緣故。

从上面提出來的情况看來，曲藝工作者完全有可能参加推廣普通話的工作，客观条件非常好。

甚麼是必要呢？事实說明，曲藝在全國範圍內是多种多样的，各个地區都有，而且發展的形势不很一样，有的走得快，有的慢一些，也可能有少數的还由於狭隘的保守观念沒有移動脚步，抱殘守缺。在一定的規範之下的“百花齐放”（我們应該理解“百花齐放”並不是採取自然主义和自由主义方式的）是完全必要的，这就需要曲藝工作者还得大大地加一把勁兒，特别是先進者們，除了实际行動之外，說服、動員、講明白道理也不能放鬆。譬如說：推廣普通話、方言服从民族共同語，

絲毫不会損失地方曲藝形式的風格和色彩，这个道理就得交代清楚。結合上实际來講，可以拿歷史上的事实說明。例如：怯大鼓变成京韻大鼓主要的是語音的标準化，京韻大鼓成为提高了的形式。也可以拿現在的事实說明。例如：近幾年來山东快書的發展並不是由於保留山东方言的特色，高元鈞同志的努力成果之一是縮小方言的使用範圍，回婉華同志在北京的天桥市場完全用北京語音表演山东快書得到观众熱烈的称賞。为了促使全國各地的曲藝形式並肩朝着“百花齐放”的發展路途走去，为了達到通过曲藝的形式向羣众進行政治教育的目的，曲藝工作者有必要参加推廣普通話的工作。也不必諱言，有些曲藝工作者对於推廣普通話的必要是認識的，但是他們的語言还不很够标準，純潔和健康。这就更有必要从本身做起。要知道：布尔什維克語言的力量在於它的深刻的思想內容，它的强大的邏輯力量，它的眞实和通俗簡單。曲藝使用的是口头語言，所以要更加注意它的提供材料的方式，不只是內容。具体說來，就是要学習掌握語言，要学習掌握普通話的規律和規範。这件事情和勤学苦練的劳動是分不開的，对自己的語言的關心成了習慣，語言的素質才会開始有顯著的改善。在这次的演出裏，我們还發現了从优秀的演員的嘴裏唱出來不应該讀尖音的尖音。曲藝的作家虽然没有大量地使用“地流平”、“馬走战”等毫無道理可講的構詞方式，但是“開言有語把話明”之類的套子还没有能够連根拔出去。古語和現代語的混用，文言詞和口語詞的夾用，而且夾雜得很不自然的情形也还不少，例如：梅花調的“秋江”在藝術上的成功是肯定的（吸收了那麼丰富的曲調，特別是在南板的基礎上加入了北板的成分，可以說是創造性的改進。），可是唱詞裏既有像“梢公”那样的舊詞，又有像太簡單”的“簡單”（这个詞在現在有了新的意义，例如：“那个人可不簡單”。）的新詞，讓人听來總覺得有些不太調諧。

从上面提出來的情况看來，曲藝工作者完全有必要参加推廣普通話的工作，而且要嚴格地要求从本身的語言合乎規範做起。找出自己語言上的缺點，把它消滅乾淨，这样就为从事推廣普通話的工作打了下堅强的基礎。

其次，而且也是非常重要的：曲藝工作者在進行推廣語言規範工作上有些甚麼事情要做呢？我們說，要做的事情是很多的。当然，首要的事情是在演出工作裏同時完成政治宣傳員和語言規範宣傳員的任务，更廣闊地擴大宣傳的區域，更多地擴大听众的範圍，更正確地起着在普通話方面的示範作用。除了这个，还可以直接、間接地做些有利於普通話推行的事情。例如：話剧、电影工作者在語音的基本鍛鍊上还没有摸索出來一套有效的方法，那麼曲藝工作者把傳統的練声方法加以科学性的總結（不能用“腦後音”、“丹田气”來說明）傳授出去，就能推進舞台和电影語言的提高（我在这裏特別指的是發音器官的控制，話剧和电影演員在目前感覺最煩惱的是声音不能“打远兒”，“嘴勁兒不够”，可是曲藝演員在这方面最有成績，眞是“唱出來的声音一直送到剧場的後牆上还能撞回來。”）。例如：有些方言區的人在某些声音上不易區別，總是混雜在一起，曲藝工作者就可以想些办法帮助他們在学習普通話的時候解决具体困难。像是有人“ㄕ”和“ㄙ”分不清楚，就可以由曲藝工作者推廣類似下面的繞口令：“四是四，十是十。十四是十四，四十是四十。誰說十四是四四，就打誰十四。誰說四十是十十，就打誰四十”。繞口令在糾正語音方面是很好的方法，我們特別重視馬增芬同志表演的“花唱繞口令”的原因就在这裏。我們建議曲藝工作者选出些在語言上有示範性的節目，再有目的地創作些对於語言規範化有益的節目，製成留声机片，这可以輔助普通話的教学工作，因为它比專教ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ的留声机片活潑得多，生動得多。有些参加現代漢語規範問題学術会議的高等学校教師代表們提出这样的意見：曲藝工作者可以試驗一下把古典文学作品譜出、唱出，或者是朗讀出來。例如：用岔曲唱或念詩、詞、民歌，用牌子曲唱成套的散曲或者是剧曲裏的片段。这样，李白的詩、辛棄疾的詞、睢景臣的“高祖还鄉”散套就能够在二十世紀的今天重新有了新的声音，而且，对於中学和大学的文学課的講授一定有很大的帮助。当然，这个事情不容易，存在着許多技術上的困难，可是，这也是一条可以嘗試的道路，对於曲藝本身的提高与發展很可能有好处，值得考慮考慮。再有，就是語言工作者誠懇地希望曲藝工作者（包括作家和演員）能够大量地創作並且演唱宣傳現代漢語規範化的必要性和重要性的作品和節目，用生動而具体的事实說明規範化的好处，不規範的坏处，擴大影响，說服動員，打消羣众的不必要的顧慮和由於認識不够清楚而引起的怀疑。这个工作是極有意义的。

从上面举出的例子看來，曲藝工作者在進行推廣語言規範工作上能够做和应該做的事情是不少的，我們多開動腦筋，多鑽研鑽研業务，事情还要多。越多越好，因为我們都有决心在党和政府的領導下以忘我的劳動从事創造文化建設高潮早日來到的条件，这是和社会主义建設、社会主义改造事業的前進不可分割的。

教学北京音的点滴經驗

——在現代汉語規範問題学术会議上的发言——

徐 世 榮

北京師範大学中文系二年級《現代漢語及实習》一門功課裏有一部分是"正音学"，我在1955年春天担任了这一段課程的講授。教学共歷8週，由於中文系及語言教研室的正確領導，同志們的协助和師生的共同努力，獲得一定效果。現在把这一段教学中的經驗——教育理論，語音学理論和教学实踐結合起來的點滴經驗，簡括地報告出來。

一、学生的实际情况

这班学生人數較多，共246人。在師大已經学習了一年半，——也就是說，其中的每一个人最低限度已在北京生活了一年半。学生來自四面八方，但統計起來，南方人多，江、浙、閩、粤以及川、鄂、湘、赣等地的同学約佔全班的百分之八十，其餘約百分之二十是北方人。北京人和能說北京話的同学很少，不过十幾个人。

全班同学有幾个較好的学習条件：

（1）在一年級時学过《語言学概論》，其中包括語音学（約計6週時間），这一部分的理論知識是現在正音学的教学基礎。

（2）学生学習北京音的要求十分迫切，可以用一位江南同学在教学開始時給我的一封信裏的話做代表，他說："……到北京一年多了，而我始終保持着一口家鄉的口音，在現实生活中使我感到非常苦惱。我的語言不能順利地作为交际工具，我很想学北京話，也曾努力过，……即使当場糾正了，換了場合，过了些時候，又唸不準了。我們很快地就要到中学去实習了，学生听不懂，教的再好也没有用；况且我又是語文教師，老这样怎麼能完成祖國交給我的任务呢？我怎样才能学好北京話，这成为我經常考慮的一个嚴重問題"。这种焦急的心情確实可以代表大部分同学。但这样的迫切焦急的心情也就成为学習的力量之一。

（3）学習的情緒高，極大多數的同学都肯自覺的努力。他們是把学習北京音当成一个任务來進行奋鬥的。甲班（二年級分为甲、乙兩班）全体同学在教学三四週後給我的信中說："說到正音学的学習，我們的情緒一向是很高的，勁头和信心也是很足的。南方的同学对[p][p'][m]……發生親密的感情，北方同学也不疏远它。許多同学每天都抓緊時間，隨時練習。有時为了怕妨碍别的同学，就跑到操場上或洗臉房裏对着鏡子唸 ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄗ、ㄘ、ㄙ。这种火熱的情緒，保証了学習效果"。

（4）有熱情負責的"班長"、"学習幹事"，有勇於承担輔助任务的北京同学和能說北京話的同学，他們在班中起了很大的作用。他們主動地組織同学練習，爭取教師輔導，互相督促帮助。有一次最讓我感動，就是在下課以後，还有一位同学向我提問題，这時走过一位同学对我說："老師，您去休息吧，我可以告訴他，替您給他解答"。就因为有这种集体互助的精神，使教学能更順利地進行。

二、時間的安排和分班、分組的办法

我們現在虽然正在学習苏联"大班講授，小班練習"的方法，但是有些条件还不够。因为沒有200多人的大教室，只好分为甲、乙兩班，每班120多个人。又因为教室不够用，受其他課程限制，学習時間不能过於分散，練習時間不可能分成过多的小組，所以只能把200多人分为四个小組，每組60多个人，進行練習。

嚴格地說，应該按学生的方言區、生長地來分組，問題可以集中，教学就更方便，但实際有困难，只好混合起來。这样又有一定的好处，一組裏的学生能实際接觸到許多方音的現象，經过教師分析，对漢語語音問題能更具体地認識。在教師矯正每个学生的發音的時候，正可以学到各种切实有效的方法，为自己將來到中学教学正音做好準备。

十幾位能發北京音的同学被分配到四个小組裏，为的是他們能在各組中起作用。

講授和实習的時間比例是2:2，每週講兩點鐘，練兩點鐘。

三、課程內容

講授內容以簡要適用为主。这班学生虽然在一年前已經学过語音学，但是为了正確地指導实踐語音方面的理論知識，还必須揀擇精要或斟酌加深加細地複述一番。这样作法，便於喚起舊印象，補充新知識，準备進行技能、技巧的培养和訓練。因此，学生並不感覚理論知識重複。

內容注重最实用的东西；枝節的、細微的、可学可不学的暫時不学。如北京的土音"板凳"的ㄊㄥ[t'ɤŋ˅]，"閉上"的ㄅㄧㄣ̀[pin ˅]，"死𠝹"的ㄎㄟ[k'əv˥]（如"死𠝹功課"），就不包括在"基本音"410个音中，不教給学生。連音音变中可能出現的音素，像濁輔音[b][d][g]、元音[ʌ][ɜ]等，在初学元音、輔音時就不必学，留到以後再說。

由講授知識到訓練技能、技巧的过程很緊湊，每講完一个單元（例如元音），跟着就進行多种多样的元音練習（練習方法詳後）。使学生在学習（或者可以叫做複習）理論知識時就做好思想準备，知道这些知識內容馬上就要跟自己的發音技術結合起來了。因此他們在听課時都很積極。

講授的內容就是：導言，發音器官，音标簡介，輔音，元音，声韻，結構，音位，拼音，声調，輕音，重音，音变，語气（句調、停頓、速度），字音（語音和讀音，又讀）等。總括來說，是由分開的（音素），講到連合的（音綴，詞，語，句）；由正常的，講到变化的（音变）。最後歸結到一份三千多字的"正音字表"和十幾种注音的"朗讀教材"。

四、教法

(1)思想動員

这是教学中一步重要工作。八週中分三次來作，第一次在開始"導言"中，講明正音学跟語音学的關係，課程的性質为什麼学北京音作規範，然後結合学生本身——即將担任語文教師，來談正音的必要。針对学生的各种顧慮進行說服，使他們打消顧慮，堅定信心，準备頑强地学習。另外对北京同学和能說北京話的同学作了安置，告訴他們一定也要參加学習並準备在同学中起輔助作用的道理。

第二次是在三、四週後做的。这時發現有人因遭遇困难動搖了信心，或因成效不太顯著而鬆了勁。於是一面在課堂上加以勉勵，一方面利用春假，和全体同学做了一次書面談話，揭明学習中存在的难點，指出典型的同学是怎样努力克服困难的，鼓舞同学不要向困难低头。

第三次是在最後一課的結束語中，肯定了学生們的学習成績，說明上課虽止於此，但仍需熟練、進修。告訴他們要鞏固已經獲得的技能，隨時隨地練習，經常唸"正音字表"和"朗讀教材"；大胆用北京音說話。給同学佈置了八週講授後的自学工作。

除此三次外，还在每一个單元小結時加以鼓勵。

全班同学对学習北京音的嚴肅性本來已經認識清楚，再通过这幾次講話，更提高了学習熱情，並且能保持下去。

(2)結合实际

甲、考慮学生的要求和可能達到的限度。

这一班学生迫切要求学習首都語，可是有百分之八十的学生是來自遙远地方的，語音相距很远，学習時困难自然要多，我們若在八週內要求於学生的过高，譬如希望学生通过八週的学習就能說純熟的北京話，那就是不实际的了。按照總的"教学計劃"，"現代漢語及实習"一科的目的是"使学生掌握現代漢語的規律，並能把它熟練地运用到講讀和寫作中去。"內容規定着："……說明現代漢語的語音，……各項規律和各項規律相互間的關係"。"正音……的講解和訓練。"依据这个原則，結合学生的实际，我們就可以这样具体地要求学生：除獲得現代漢語語音的一切知識外，並应通过实習，掌握技能——能按照音标、符号、字表、字典等發出首都語音，运用到講讀中去。这就是說，在已有充分準备、有意識地努力克制自己方音習慣的時候，可以唸出正確的首都語音。如果个别的学生，有更好的条件，能突破这一限度，進而养成"熟練技巧"，可以不再倚賴音标、符号、字表、字典等工具，自行發出正確的首都語音，那自然更好。我們開始時就把这些話告訴学生，使学生感覚到有可能達到目的，由此樹立信心。

乙、了解学生語音上存在的問題。

其次要明白学生語音上存在的問題，要大致掌握各主要方言區的方音特點，針对他們的問題，決定教材及实習的重點。譬如这班学生裏廣东人特别多，我們在教学輔音、元音時，就要把ㄐ、ㄑ、ㄒ，ㄗ、ㄘ、ㄙ，ㄓ、ㄔ、ㄕ，以及ㄜ、ㄦ等当作重點來多加講解，多作練習。在拼音時，讓学生注意"介音"音素的作用。假如不管这个，只做一般的講述；班上分明沒有一个西北人，而教師还一味地詳釋"唇齒塞擦音"的[pf][pf']和"舌尖後塞擦音"[tʂ][tʂ']的區別，結果是劳而少功，迂闊無用；眼前的問題，並沒解決。

特别是在实習課中，每个学生都暴露了語音上的問題，这時就要不厭煩地逐一解決。同方言區的学生，

問題並不一定相同。教師应該机械地观察判断，知道每一个人的毛病所在，然後指出矯正方法。

为了了解学生的語音情况，我曾做了一次籍貫(或生長地)的調查。但是單憑这个簡單的紙面的調查还不行。有一个学生，籍貫虽是北京，但他曾走过好幾个省分，語音已很雜乱了，实际練習時才發現出來。詳細的語音調查表应該包括較多的項目，除籍貫、生長地外，还要記錄小学、中学是在哪裏上的，或曾在何处久住，來京幾年；还可以讓学生估計一下自己掌握首都語音的程度。

丙、顧及学生的接受能力。

虽然是大学二年級学生，虽然曾学过語音学，但是在講課時仍要考慮到他們的接受能力。我講到"音高""音强"的問題時涉及物理学、音响学的專門知識，恐怕学生糾纏不清，於是簡單地說明了音波振顫頻率的道理，音波振幅大小的道理，接着就用京戲留音片作实例，比較花臉和青衣在留音片上留下的声音痕跡，学生們就完全明白了。在講声調的時候，說明按五度标記的符号可以發出北京音的某一种声調。这样抽象的講，学生不懂，也不会。这時我就故意反过來，試按五度的高低，唸出天津的調子、上海的調子（用"非常好看"为例，天津是˩$_{11}$ ˥$_{55}$ ˨˦$_{24}$ ˦˨$_{42}$ 上海是˥˩$_{51}$ ˩˧$_{13}$ ˦˧˦$_{434}$ ˦˧˦$_{434}$）天津同学、上海同学听着很像，别的同学感覺有趣，也來試試；但是我这時又回到本題，請他們不必学唸别地的調子，只学着唸北京的調子˥$_{55}$ ˧˥$_{35}$ ˨˩˦$_{214}$ ˥˩$_{51}$就成了。並且告訴学生可以把自己的鄉調和北京的調子对比，自己就能得出矯正的規律。这時同学就全懂了，也全会了。

總之，在講課時，要時刻想到自己是"教人"，不是"教書"，一言一句都關係教学的成敗。小心檢查，多替学生設想，那麼就不会使人不懂了。

（3）及時鞏固

講課之外，虽然还有实習時間，但講授和練習有時不能分開。講授之中，还可以酌做必要的練習。这种練習由大班全体來做，並不耗費時間，"趁熱打鉄"，很有用。如在講"ㄢ""ㄣ""ㄤ""ㄥ"四个"声隨韻母"的時候，除分析音素、講明發音方法、指出应注意韻尾"ㄋ""ㄫ"的區別及方音中混淆情形之外，隨後就領導全班学生反覆發音數次，着重在"ㄢ""ㄤ"的对比，"ㄣ""ㄥ"的对比。及時鞏固下來，比留到实習時間再練習的效果大的多。馬上結合实踐，能根据理論，很清楚地分别發音，可以省不少力气。

此外，每一个單元之後，緊跟着一个实習時間(每週兩小時或一小時)，如講完"声調"就練"声調"，講完"重音"就練"重音"。

練習的方法有幾样：

甲、練耳音

1）放送錄音。这是預先灌製的，並把內容印成教材，發給学生，使他們对照材料听錄音。

2）放送留音片。把一套"注音字母教学留音片"(廣播事業管理局製)配合講授內容，放給学生听。

3）靜听教師發音，同時注意看教師的口型，使他們結合講过的發音部位、方法等，自己去体会。

4）听寫辨音、教師發音——尤其注意选擇学生可能混淆的音，使学生用音标、符号記出；然後由教師在黑板上寫出这幾音的音值，算是"答案"，讓学生对照檢查，如有錯誤，自行改正。

乙、練發音

1）集体發音　教師帶領，学生齐声發音；或由教師寫出音标、調号，讓学生齐声發音。全体練習後，再按学生座位，分行練習。这時人少了，中間若夾雜着个别錯誤的音，可以听得見，就当時提出來，使学生注意。也可以用錄音机領導集体發音。最成功的是声調練習。这一段練習材料，灌製了錄音，每一个調、每一例之後有一个短短的停頓，学生就利用这个停頓，隨着發音，練習30分鐘(練習材料是多样的）以後，大家已能初步掌握調子的高低升降，隨便提出一个音來，就能自然地依序念出"四声"。

2）个别發音　集体發音後才讓学生个别練習。这時，一定会碰到很多問題，教師就要耐心地提出、糾正。中間我曾試驗了一些方法，效果还好(詳後)。这些方法能当時矯正，虽然"当面見效"，但却免不掉"回头失效"。要免得"回头失效"，就需要大力鞏固。那就要布置課外的練習，指出每一个人需要矯正的重點；必要時指定他在課外做个别輔導。

在課堂上糾正某一个同学發音時，容易引起全組多數同学的煩躁，覺得"袖手旁观"，無事可做。这時就要告訴同学們，要注意这一个同学的發音，練習着判斷他的問題，可以养成分辨音值的能力。当時可供自己發音参考，觸類旁通，矯正自己；另一方面，積累这些"見習"的經驗，將來自己做教師指導正音時就不至"束手無策"。我告訴他們这是最好的接觸方音現象的机会，告訴他們很难找到这样丰富的方音比較的場合，这時同学們都發生了兴趣，扭轉了"矯正旁人，与我無涉"的錯誤想法。

在学完拼音、声調後，还練習着念詞念字(在詞、字旁边注音，讓学生正確地念出)。

3）朗讀練習　朗讀教材是用國际音标和注音字

母兩式注音的。先听这种教材的"範讀"餘音，以後就依据教材上的注音來朗讀。如是剧本、对話，就由兩人或幾人分讀，或用"接力"的方法，由全組学生把一篇教材念完，每人集中精神念幾句。这時的要求，不只是把每一字的声、韻、調、重、輕念对，还進一步要求念出句中的語气，句調、快慢、停頓等。为了在实習課堂上不多費矯正時間，念得更好，就在課前佈置，使学生在課外練習、準备。同時做到課外認眞練習的效果。

丙、練音标符号

音标(國际音标)、符号(注音字母，声調、輕重音等符号)是我們正音的唯一有力工具，要求学生一定要掌握到爛熟的程度，一定要看見它就能念出声音，听見声音就能用它記出。实習課上，在听寫、念詞、朗讀時，就兼收熟練音标、符号的效果。

此外还有課外作業。在学了發音器官之後，課外作業主要是練習运用最活動的發音器官——舌头，讓学生練習舌头的各种活動；也練習唇的收斂与開放，声帶的振顫，鼻孔的出声，要求学生对着鏡子練習。学过輔音、元音、拼音、声調……都要求学生課外練習。学生們很努力，有人把音标、符号寫成小卡片，放在衣袋裏，隨時拿出來念。課外的練習，大都布置得很簡單，但是大部分同学都能認眞去作。

有些同学感覚自己練習困难，自動要求輔導。教師除了在教室裏作較多數人的輔導外，有時到他們的寢室中給十个八个人輔導，当面矯正，可以詳細地說，收效較大。

(4)尽量使用直观教具

正音学是以生理学、物理学为基礎的，在講到器官的活動、音响的形成時，只是概念的講解，学生就不容易弄清楚。直观教具十分重要，通过学生的各种感官而領会，就可以獲得更具体的观念。開始我注意到这一點，自己給製了大幅的發音器官圖和輔音發音部位、方法示意圖、元音舌位圖。学生看了这些掛圖，覺得对發音有帮助，要求縮印成小幅，每人一套，便於課外練習。这都做到了。以後又受了苏联專家費拉托夫的啓發，决心在使用直观教具这一方面加强力量，又給製了大幅的表示声調的樂譜。課外还讓同学观看了喉头、声帶部分的石膏模型。

在实習時間和課外輔導，練習時間使用了"注音字母教学留音片"和鋼絲錄音机的錄音。这次教学，錄音机对我有很大的帮助。我自己灌製了声調、重音、儿化韻等三套練習材料，重複放送幾次，学生跟着念，很得力。另外还組織学生灌製了六种朗讀教材，学生們深感兴趣。凱洛夫《教育学》上說过："組織学生來自製教具，对於学校是很有益的；並且这种工作具有巨大的教育意义"。我就是本着这个精神來做的。这六种教材是《龍鬚溝》(剧本，老舍作)、《明朗的天》(剧本，曹禺作)、《平常的事》(詩歌，未央作)、《毛主席我选举了您》(散文，老舍作)、《毛主席在全國人民代表大会所致的開幕詞》以及《日常生活对話》等。都是由学生选定的最喜爱的文字，由他們自己逐字逐句注上音，再由自己發音、錄音。放送的時候，大家特别感覚親切，特别高兴隨着朗讀。

(5)尋找竅門儿

矯正学生發音是有困难的，但是也从各种試探裏發現了一些有效的方法。

指導發音，完全要依据科学的理論，如輔音發音的部位、方法，元音發音的舌位、開閉、唇形，都要使学生理解、領会。但只有这正面的講授还是不行的，有人虽心知其理，实际运用起唇舌來却很困难。我親眼看到用功的学生在練習發音時緊張吃力的情形，为了發一个他自己不習慣的"ㄜ"音，兩腮肌肉痙攣，面紅耳赤，十分着急。所以除了理論的講授之外，我們还必需給学生以具体、切实的帮助。这种帮助的方法便是一些小小"竅門儿"。这些"竅門儿"其实很平常，不过是从旁帮助、促成正確發音的一些手段。主要的方法有下面这些。

甲、固定法　有人在發音時控制不好舌头，不能使舌尖固定在一定的位置，越着急舌头越伸縮不定。廣东、廣西同学十九因此念不好"齒背音"ㄗ、ㄘ、ㄙ。这就可以使用"固定法"，讓他把舌尖放在上門齒間，輕輕咬住，發"齒間音"。"齒間音"虽非"齒背音"，但听起來相差不远，而且最大的用处就是練習把舌尖穩定，养成舌尖極力前伸的習慣。有了这个能力之後，再讓他稍縮進一些，停在齒背地位，就很正確了。

吳語區以及东北同学ㄓ、ㄔ、ㄕ念不好，總是舌尖前伸，碰上牙齒，变成ㄗ、ㄘ、ㄙ。我就用了一个方法，固定他們舌尖捲起的位置。一方面先教他們明白怎样捲舌，怎样和ㄗ、ㄘ、ㄙ的平伸不同；不要捲的太过，但也不許太前，只是对準上顎凹入部的前端。学生拿不準地位，感覚困难，多半仍傾向前伸。我就讓他們把自己的拇指伸進嘴裏，貼在門齒背後，把指甲盖向着舌尖，教他們努力捲舌，照着正確的方法發音。提醒他們要注意，不要舔濕指甲盖，如果發音後，拿出拇指，指甲盖上有唾痕的便算失敗。这样一來，同学都小心翼翼地，但同時也是趣味盎然地完成了这种試驗，个个成功。

乙、引導法　用别的音陪伴着或帶領着引導出某一个音的順利發出。有人不会念"ㄜ"，第一步姑且允

許他念“ㄧㄝ”(因为他的日常語言裏有这个音綴，所以容易念出)，然後使他拖長声音，自已体会後部的舌位以及口腔開閉的程度，就知道抛掉“ㄧ”这个音素後發ㄝ音的方法了。

一个同学念“ㄌ”困难，總是鼻音的“ㄋ”。我就讓他念一連串的“ㄜ”，然後念“ㄌㄜ”，“ㄜ——ㄜ——ㄜ——ㄌㄜ”，在他念完第三个“ㄜ”，就要念“ㄌㄜ”的時候，提醒他：“气从原路——嘴裏出來，不要改道，不要往上——不要往鼻腔裏跑！”如果糾正成功，这是用“口音”的“ㄜ”引導發“口音”的“ㄌ”依“慣性”不走鼻音的路。

丙、观察法　廣东、福建、客家同学都不会發“捲舌元音”“ㄦ”，若是面对面教，摹仿不能很像，他自已怎麼沒有達到一定的捲舌程度，自已也不知道。最好師生兩人並肩照一面較大的鏡子，教師發音，讓学生观察；同時讓学生摹仿，讓他自已观察。这時他会恍然大悟，發現念不对的原因，是舌头根本沒有捲上去。圓唇“ㄛ”与不圓唇的“ㄜ”(四川、閩、廣都不会發“ㄜ”)，發“ㄩ”音時双唇突出程度(如雲南人感覚困难)，“ㄐ、ㄑ、ㄒ”上下牙齒的距离(兩廣人拿不準)，都可以用这个方法矯正。練習八个标準元音由閉而開的分寸，用这个教法尤其便利。

丁、局限法　人为地对發音器官的某部分活動加以限制，使他改發正確的音。如發不好“ㄌ”音，總是“ㄋ”音(如閩南、四川)，除告訴他“边音”的正確發音方法外，还可以用揑住鼻孔的方法促成舌的兩边出气。

“ㄢ”和“ㄤ”，“ㄣ”和“ㄥ”，教学時很困难，有的地方不会發“ㄢ”“ㄣ”，尤其是“ㄢ”(如山西、南京、廣东、浙江)，除使他們透徹明白其區別關鍵在“ㄣ”与“ㄫ”之外，还要用“局限法”來輔助促成。第一步先讓他發“ㄤ”“ㄥ”，同時讓他自已輕揑兩个鼻孔，只留很小的空隙通气，这時他若再使舌根成阻，念“ㄤ”“ㄥ”，就感覚不舒服。在这時，我就指導他：“舌尖向前伸，頂住下牙床，發音！發音！”“ㄢ”和“ㄣ”就很好地發出來了。

戊、誇張法　为了矯正，第一步不妨“矯枉过正”，第二步再要求完全正確。如有人“ㄓ”“ㄔ”“ㄕ”念不好，總是“ㄗ”“ㄘ”“ㄙ”，就讓他捲舌，可能捲的过度，念成“ㄓㄦ”“ㄔㄦ”“ㄕㄦ”，第二步只要告訴他“不要太向後，向前移一點”，就可以了。

“ㄐ”“ㄑ”“ㄒ”念不好，我讓他把舌尖下垂，頂住下齒，使舌面突出，用力向硬顎貼。这時也許有人太用力，变成“舌面中”音的“cç”“cç′”“ç”，不要緊，第二步指出，使他舌面前移些；再熟一點之後，指出舌尖也可以不頂下齒，这就成功了。

己、突出法　突出發音中某一階段，使学生能感覚兩个音素不同。如“ㄋ”“ㄫ”兩音，特別讓学生注意“除阻”以前的發音，而且着重練習这一段“唯閉音”。即使發完全的音，也可以拉長“成阻”“持阻”这一段。这不但有益於“ㄋ”“ㄫ”兩音的分辨，也有益於“ㄢ”“ㄣ”“ㄤ”“ㄥ”的分辨。

“ㄋ”“ㄌ”兩音混淆，也可以使学生注意“ㄋ”的“唯閉音”，領会“鼻音”的特點；注意“ㄌ”在未“除阻”前舌尖抵住上牙床、舌头兩边出气的特殊發音法。学生因为特別注意这种特殊的“边音”，学習这种特殊的“边音”，自然不再發和“鼻音”的“ㄋ”。

(6)組織力量

240 多位学生中，10幾位北京同学和能說北京話的同学成了我的好助手。開始講課後，即把任务明確地交給他們，請他們上課時認眞地学習理論，下課後主動地帮助別人。中間也曾請他們彙報在帮助工作中發生的困难，我也和他們討論了解決的办法。在作“朗讀教材”的注音練習時，請他們不厭煩地把文中字句用北京音念給同学听，好讓同学照着練習注音。在灌製朗讀錄音時，由他們担任發音。这十幾位同学完成了他們的任务，在教学上起了很大的作用。另外，班長、学習幹事，也是我的好助手，他們做了許多有益於教学的工作，使同学的学習熱情貫徹下來。

(7)關心学生，同学生在一起。

这門功課旣是“技術性”的課，对於学生就沒有理由不一一接觸，隨時檢查他們的学習情况，替他們解決問題。集体輔導、小組輔導、个別輔導之外，我还利用課間休息時間或偶然相遇時間和他們談話。学生們也侭量利用这些時間發問，或請我听他們的發音对不对。这种接觸完全有助於課堂教学。如果有較多的人都反映某一个問題，那就会成为我集体輔導的內容或实習課上的重點。

(8)鼓舞兴趣

語言科学的教学容易陷於枯躁。教師在教学中遭遇困难時也極容易焦躁不耐，对学生的練習，否定的过多，肯定的太少。学生的積極情緒常因此銳減。我在这段教学中努力克服了这些毛病，对於每一个同学都給以相当的鼓舞。如有人怕羞，不願当众發音。我研究他的心理，是怕發出的不南不北的怪音，引人發笑。我就指出他在某次个別輔導時某幾个音發的很好。这時他的信心增加，就不再怕人了。

* * *

最後總括一句：正音的教学，首要是教学法。教師要把正音的对象——学生方音的实际情况放在第一位，然後進行有效的指導。如果輕忽这个，只把一套課程內容講來講去，那就会連这一點點效果都沒有。

汉語規範化对兄弟民族学习汉語的重要意义

——在現代汉語規範問題学术会議上的发言——

吳　昌

我們祖國是个多民族的國家，漢語在國內不僅有五億五千万以上漢族人民使用它，而且三千五百万以上的兄弟民族为了達到交流思想、互相了解，以建設我們共同的偉大的社会主义社会，也需要学習並掌握漢語。隨着祖國建設事業的加速發展，这一需要就越發感到迫切。

幾年來，在中國共產党的領導下，由於我們的語言工作者和專家們的不断努力，漢語科学有了較大的發展，而漢語本身也由於政治、經济、文化各方面的空前發展，走上了更加丰富和日益統一的道路。毫無疑問，这种語言的自然發展速度已远远不能適应祖國經济建設和文化建設的需要。方言、方音雜处，古今詞、音並存，口头語和書面語相差懸殊，这些現象必然給我們的日常生活帶來額外的困难，給我們的事業招致莫大的損失。受到这种困难和損失的不只是漢民族自已，各兄弟民族因此而遭到的苦痛也是不可忽視的。

我願意在这次会議上簡單地介紹一下兄弟民族地區学習漢語的情況。

延边朝鮮族自治區，解放後，在党的正確民族政策領導下已經是一个文化比較發達的地區，朝鮮族的学齡兒童將近百分之九十五都進入了学校。延边五縣共有中等学校將近四十所(其中絕大部分是朝鮮族)，大学一所。每年都为國家培养出幾千个中等和高等人材。但是由於不能很好地掌握漢語，就使这一支巨大力量的發揮受到很大的局限。延边党委和自治區政府对此已經引起了非常的注意，並且用了很大的力量來解決这个問題。幾年以來，延边所有朝鮮族学校从小学五年級開始就学習漢語，高中漢語課的教学時數竟超过了朝鮮語的教学時數，到了大学，仍然要学二年漢語。从小学五年到大学二年的十年学程中，漢語始終是一門重要的課程。固然，这些措施取得了一定的效果，但是遺憾得很，漢語教学效果始終不大，問題始終沒有徹底解決。

造成上面这一結果的原因是多方面的：比如科学和教学体系上，教師的數量和質量上都存在着不少的問題，其中有一項比較重要的原因，就是前面談过的漢語在發展过程中帶來的那些缺點給漢語教学增加許多困难。

漢語的繁雜現象——詞彙的分歧，語法的兼收並蓄，文字的艰难繁瑣，語音的不能統一等，都影响着漢語教学的順利進行，其中最感困难的是語音的分歧。因此，我只簡單地叙述一下在兄弟民族中進行漢語語音教学的情况。

对兄弟民族進行漢語教学，首先要解決的就是标準音問題。今天，漢語标準音是什麼，在理論上还有一些問題沒有得到解決。我們实际教学所依据的只能是“以首都語作标準”的字典标音。事实上，字典並沒有給我們徹底地解決問題，而且往往給我們帶來更多的麻煩。比如：“埠头”的“埠”的音有ㄈㄨˋ和ㄅㄨˋ，“秘密”的“秘”的音有ㄇㄧˋ和ㄅㄧˋ，“蛋殼”的“殼”有ㄑㄧㄠˋ、ㄎㄜˊ和ㄑㄩㄝˋ等音，“舀水”的“舀”有ㄧㄠˇ、ㄨㄞˇ和ㄎㄨㄞˇ等音，至於“嫩綠色”不知道是念“ㄋㄨㄣˋㄌㄨˋㄙㄜˋ”呢，还是念“ㄋㄣˋㄌㄩˋㄕㄞˇ”？“卡路里”是“ㄎㄚˇㄌㄨˋㄌㄧˇ”，还是“ㄑㄧㄚˇㄌㄨˋㄌㄧˇ”？

我們要学生注意四声，因为漢語的声調是詞的構成成分。但是学生常常問道：“擁護”是“ㄩㄥ　ㄏㄨˋ”还是“ㄩㄥˇ　ㄏㄨˋ”，“突然”是“ㄊㄨ　ㄖㄢˊ”还是“ㄊㄨˋ　ㄖㄢˊ”，“菠菜”是“ㄅㄛ　ㄘㄞˋ”还是“ㄅㄛˊ　ㄘㄞˋ”？

这种模稜兩可的标音在字典中並不是个別現象。这必須加以整理、改善。

兄弟民族学習漢語必須通过書面記載的語言，而漢語的口头語和書面語的差度之大，在語音方面也表現得特別突出。比如漢字的說話音和讀書音的不同已經是我們熟知的問題了。在漢族学校中如果說影响还不致太大，在兄弟民族学校中却是一个比較嚴重的問題，因为教師們不能同時告訴学生一个字的幾种不同念法，並且使学生能永远清楚地把它們區別開來使用。

实际教学中所遇到的問題还不止於此。在同一教

研組內往往由於教師語音的不一致而引起爭論。东北音和北京音虽然相近，却也存在着不少的差異。例如：

匹(东北)ㄆㄧ(北京)ㄆㄧˇ　室(东北)ㄕˊ(北京)ㄕˋ

乱(东北)ㄌㄢˋ(北京)ㄌㄨㄢˋ 宿(东北)ㄒㄩˇ(北京)ㄙㄨˋ

漢語的标準音旣然沒有一个明確的規定，那麼，从因地制宜的观點來看，以东北音教学的主張自然也就無可非議了。

我們兄弟民族的兒童和青年付出了很大的時間和精力，但所学到的漢語語音却始終徘徊在字典音、教員音、标準音、地方音、說話音、讀書音的南腔北調之間。这种混乱的現象使学生苦惱万分。有些学生說：漢語的語音根本沒有标準，說錯了也沒啥，大致差不多就可以听懂。因此不重視語音練習，甚至放棄了語音学習。有些学生說：漢語的語音太複雜，教師都搞不清，我們怎能学得好，因此漢語根本就不易学好，对学習漢語失掉了信心。至於教師方面，旣然無法强求統一，也只好“馬馬虎虎，任其自然”了。

这样，結果是非常糟糕的。学过七八年漢語的学生，对大部分的漢字只能用朝鮮語中的“漢讀”音(大体近似閩南方言)來讀。因为平素漢語教学中缺少語音訓練，違反了外語教学的原則，以致影响了学生对漢語的全面切实掌握。以上所談的只是語音方面的問題，至於語法、詞彙的混乱現象給漢語教学所帶來的影响，这裏就不多談了。我可以举兩件事說明这一結果。

延边大学的畢業学生被統一分配到祖國所需要的各个地方去工作。在瀋陽朝鮮中学工作中的一个同学來信說：“我現在最苦惱的就是漢語問題……有一次我参加了市教育局主办的教学經驗交流会議，我虽然準备了比較充分的材料参加了这个会，但是開会不到三十分鐘，我懊悔地跑回來了。因为他們的話我听不懂，我又一句話也說不清。……我希望今後的漢語教学要特別注意語音，要从会話開始……。”

延大医学院的畢業生被分配到各个重要的工業部門，去時兴高采烈，其中很多人不过半年就紛紛要求調回延边工作。病人的話，自己听不懂，自己的話，病人搞不通，他們說漢語实在太难学了。

大学畢業生的情况如此，中学生的情况就不言而喻了。

作为一个語言教学工作者，作为一个对兄弟民族教学漢語的工作者，我衷心地拥護漢語規範化工作的開展。目前漢語的複雜情况，在漢族之間促管听懂的程度有高有低，總之都还可以融会貫通，類推附会，而对於旁的民族來說，在他还不能用漢語進行独立思維的時期，必須一是一，二是二，一清二楚，語言現象之間不可以有一點模糊和遷就。这样，就非常需要一个統一的标準！因此，漢語規範化的工作無疑地会給对兄弟民族的漢語教学提供重要的良好的条件，对漢語教学改革起着極大的推動作用。

我們知道，漢語規範化的工作是一件非常艰巨的工作。这裏需要大力的宣傳，示範性的实踐和廣泛而細緻的科学研究工作。我完全同意報告中所提出的原則和办法，並且願意在語言科学机關和專家的領導下，加强学習，为推行这一工作負起自己的光榮任务。我再說一遍，因为这一具有歷史意义的巨大工作將会給我們民族文化生活的提高，給我們民族大家庭的內部团結，給我們的偉大社会主义建設事業做出極大的貢獻。

最後，我希望由於我这不够全面、不够充实的發言，在漢語規範化的進程中，能引起我們的專家們和一切語言工作者对这一个新的問題給以应有的注意。

电影、話剧演員們要担起汉語規範化工作中的重任

——現代汉語規範問題学朮会議書面发言——

吳　青

現代漢語規範問題学術会議明確地指明：“为了加强漢民族的政治、經济的統一，为了充分發揮語言在社会生活中的交际作用，从而使我國的社会主义建設能更加順利地進行，为了提高人民文化生活水平，促進民族文化的高漲，为了使漢語拼音文字的实施準备条件，以至为了有效地發展民族間和國际間的联系和团結工作，都必須使漢民族共同語即普通話的規範進一步明確起來。”这响亮的号召体現了我國全体人民在進行鄉

煌的社会主义建設中的一項迫切要求。

漢語規範化工作將要展開一个轟轟烈烈的熱潮。在这人民殷切期待的工作中，电影演員和話劇演員被光荣地称为"推行漢語規範化的宣傳家"。为什麼把这光荣的称号給予电影演員和話劇演員呢？这是值得所有的电影演員和話劇演員切实地深思的。

以社会主义現实主义为最高創作原則的我國的电影，話劇是進行社会主义教育的重要工具，是廣大人民宝貴的精神食粮。人們喜爱它。据1954年的統計，电影观众已達八億二千多万观众人次；話劇則在全國各地活躍着。电影、話劇中許多英雄形象以及各种各样典型的人物常常經久不忘地活在人們心中。人們从这裏吸取着精神的滋养。而电影、話劇的主題，人物的思想、情感是通过人物的動作与語言傳達給观众的。《苏联文学史》談到这問題時說："藝術作品的藝術性……它首先是由那些在作品中提出的生活問題的意义决定。作品中觸及的問題对人愈重要，它們就会激動愈多的讀者，就愈逼使他們考慮生活。但是这些問題对讀者說來僅在那个時候獲得意义，就是当它們体現在活人的情感和体驗中的時候。这些活人，讀者能够想像得到，他們的生活，讀者能够用來同自己的私人經驗相比較。如果不轉变为生活的語言，那麼作者所提出的問題，無論它們多麼的有意义，仍然不会全部傳到讀者的腦海和心坎裏的。"由此可以看到电影，話劇的語言將会对观众起到多麼深刻的影响，它將会使观众不自覺地吸收在生活中。越是成功的作品就越会是这样。何况現在我國許多地區的人們都迫切地要求学習以北京音为标準音的普通話。他們將都要以电影、話劇为学習普通話的可靠的难得的老師。这样，就是說电影，話劇在漢語規範化工作中的責任是重大的，應該为祖國的人民創造出典範的台詞來。当然这样典範台詞的創造，是編劇、導演、演員共同努力而成的。这裏我只想談談电影，話劇演員在漢語規範化工作中应当注意的和目前存在的一些問題。

演員是動作的大師。这包括着形体動作与語言動作。劇作者所創作的台詞無論多麼生動、丰富，都必須經过演員的劳動把它有声有色地体現出來。这首先当然要求演員对主題思想有深刻的理解，在語言方面演員必須对劇本中对白或台詞的結構，修辞等方面具有正確的而又有創造性的認識。在演出中有時会遇到这样的情形：演員把对白或台詞的标點說錯，語气說錯，甚至意思弄錯。有的没有說錯，却不能把劇作者希望通过台詞所要表達的思想、感情表達出來。这种情况說明，演員不但要提高政治修养水平与藝術修养水平，而且在語言修养方面也要具备一定的基礎。

目前在电影、話劇演員中存在着一个比較普遍的問題，就是語音的不純正。大家都知道，为有助於推行以北京語音为标準的普通話，演員的語音就非要純正不可。这是語言的首要条件。演員被称为"推行漢語規範化的宣傳家"，原因也就在此。但是，电影、話劇演員对这重大任务的重視是很不够的，对漢語規範化本身的認識也是很不足的，甚至是完全不理解的。因此，演員虽然經常在緊張地進行着各种学習与鍛鍊，而在語音問題上却没有得到根本的轉变。

有些演員能兢兢業業地鍛鍊，也進行語言技巧的鍛鍊。他們知道对白或台詞是电影、話劇的重要的組成部分，演員要是不能把作品的思想內容，把所有的內心体驗用語言準確地表達出來，就不能算是个好演員。他們知道对白或台詞在电影或話劇中好像旋律在音樂中一样，要準確、充沛而有美感，可是对語音的問題却認为没有多大關係。他們不願在語音問題上分去自己的注意力，造成"額外的負担"，認为用自己的地方口音也無不可。当然这样的演員就不能成为普通話的宣傳家。在演出中因地方口音使观众不懂或誤解所造成的損失更是無法估計的了。

有些演員对自己的地方口音也感到很成問題，但是覺得自己年紀大了，口音不好改了。这是由於他們对語音的科学性缺乏認識，对發音器官的生理結構缺乏認識的緣故。我們知道。任何語音都不是乱七八糟的，都有相当嚴整的語音系統的。我們可以分析語音構成的音素、每个音素在字中的地位、各音素彼此的配合，兩音相接的变化、輕重音的分別等而認識語音構成的規律。認識北京音的語音規律，再找出自己地方音的語音規律，找出兩种語音的差別和它的規律，这样就能抓住自己語音問題的關鍵所在，从而可以得到根本解决語音問題的門徑。再从發音器官的特點來說，糾正語音也是可能的。唇、舌及整个面部肌肉都是如意肌，都是可以訓練使發音動作準確而發出标準音的。絕大多數演員对發音器官沒有作过必要的訓練，使糾正語音造成困难。有些演員自小受到封建家庭的束縛，說話要文雅，嘴不許大動。久而久之，舌、唇、顎及整个面部肌肉特別不灵活。这是由於封建意識束縛而造成，当然也能經过有意識地鍛鍊使它解放。史坦尼斯拉夫斯基就曾对演員說过："为了正確地發音，必須对舌、唇、顎及整个面部肌肉加以正確的訓練。"所以，必須对改正語音的可能性作科学的理解。必須掌握科学的方法，不然，即或存心改正，也不会得到很好的效果。

还有些演員，对自己的方音感到很成問題要求急

現代汉語規範問

現代漢語規範問題学術会議，緊接着全國文字改革会議之後，由中國科学院哲学、社会科学部召集，於1955年10月25日至31日在北京開会。出席会議的有北京和其他各地的語言研究工作者、語言教学工作者以及文学、翻譯、戲剧、电影、曲藝、廣播、新聞、出版、速記工作者的代表共126人。参加会議的还有苏联、波蘭、罗馬尼亞、朝鮮的語言学家7人。会議听取了中國科学院語言研究所所長罗常培、副所長呂叔湘作的"現代漢語規範問題"的報告，並就这个報告裏所提出的問題進行了討論。大家对於漢語規範化的重要性，对於完成这一任务的方法和步驟，都有了明確的認識，一致認为这次会議的召開是及時的，会議是成功的。

会議認为：为了充分地發揮語言在社会生活中的交际作用，使我國的社会主义建設能更加順利地進行，为了提高人民文化生活的水平，为了給漢語拼音文字的实施準备条件，以及为了有效地發展民族間和國际間的联系和团結，都必須使漢民族共同語即普通話的規範進一步明確起來。会議經过討論，对於普通話和規範化的涵义都得到了一致的認識：普通話以北方話为基礎方言，以北京語音为标準音，是符合漢語的实际情况和歷史發展的。規範化並不是限制語言的發展，而是根据語言發展的內部規律，把語言在其發展过程中所產生的一些分歧適当地加以整理，引導它向更加完善的方向加速發展。

会議認为：只有進行廣泛深入的科学研究，才能把規範化的工作做好。確定普通話的語音規範是目前首要的工作，必須迅速進行研究，使普通話的使用和教学有更正確的依据。同時，为了使我們的文学語言更加正確、精密、純潔、健康，現代漢語語法和詞彙的科学研究工作也必須大力開展。在即將在全國範圍內推廣普通話的情况下，方言調查有特別重要的意义。漢語史的研究对於規範化的工作有指導作用，也应該予以充分的注意。語言教学必須放在科学的基礎上，这方面也需要進行研究。这一切研究都必須在馬克思主义語言理論的指導下進行，才能有良好的效果。我國的語言学工作者过去做了不少工作，取得了一定的成績，但是为了更好地完成当前的任务，还必須加倍努力。

会議認为：由於我國語言研究工作基礎較差，現在面臨艰鉅的任务，必須發掘潛在的力量，培养新生的力量。在高等学校学生中，在中学小学教師中，在各界人士中，有志於語言研究的人是很多的，必須鼓勵他們，帮助他們進行工作，熱誠地对待他們的研究

於改正。但是，改正語音不是很簡易的，在改正过程中会遇到一些困难，如对單字已能克服，但在日常生活中，尤其是在排練或演出中，自己的地方音又出現了。於是就產生急燥情緒，对改正語音產生怀疑，甚至悲观失望。这是不应該的。史坦尼斯拉夫斯基忠告演員說："我們应該像小孩子一样重新学說話。"这对有方音的演員說尤其是这样。要把經过許多年而形成下意識的發音動作糾正过來，絕不是旦夕之功，而是应該像"小孩子一样重新学說話。"这种学習肯定是艰苦的。我們在普通話学習中，对糾正語音固然应該看到它困难的一面，但是決不能被困难嚇倒；只要有毅力，有恆心，就一定能成功。

有不少剧作者認为剧中事件發生在哪个地區，最好就用哪个地區的方言，这样才能眞实，生動。我們知道，《春風吹到諾敏河》就是用東北方言寫成的。不少導演、演員也認为应当这样來創作。我認为这是不正確的。电影、話剧剧本是为演給全國的人民看的，这就需要用普通話寫。不然，对白或台詞寫得多麼動人，观

題学术会議决議

成果。同時，为了更好地發揮現有的科学研究力量，必須加强团結，有計劃地分工合作，充分地貫徹人尽其才的原則，保証科学工作者有進行科学研究的条件。

会議認为：漢語規範化必須獲得各界人士的支持和合作，才能收到很好的效果。尤其是各級学校的教師、作家、翻譯工作者、廣播工作者、戲剧电影工作者，在普通話的推廣上有过很大的功劳，今後在全國範圍內有計劃地推廣普通話的情况下，必須加强語言的規範化，以期發揮更大的作用。

会議决定提出下列的具体建議：

1. 建議中國科学院聘請專家若干人，組成普通話審音委員会，研究並確定普通話常用詞彙的語音。委員会应於一年內編成《普通話常用詞正音詞彙》。委員会可以接受廣播电台和电影、戲剧部門的諮詢，帮助解决正音上的問題。

2. 建議中國科学院会同有關部門聘請專家五人至七人，組成詞典計劃委員会。委員会的任务是：(1)調查現有辞書机構的人員、資料和工作情况，作出合理改組的建議；(2)拟訂《現代漢語詞典》的詳細編纂計劃；(3)拟訂其他种類的詞典的計劃要點，並作出由何处負責編輯的建議。委員会应於六个月內向中國科学院和有關部門提出報告。

3. 建議中國科学院、高等教育部、教育部迅速共同拟訂在兩年內完成漢語方言初步普查的計劃。拟訂計劃時应該考慮到如何統一計劃，分區進行，如何訓練調查人員，並且应該考慮到此次普查以帮助推廣普通話为目的，調查方法务求簡便易行。为了適应目前的急迫需要，建議各省市大学和師範学院，在現有的条件下，在1956年暑假以前編出所在地區学習普通話的手册。

4. 建議中國科学院語言研究所和各高等学校以及各高等学校相互間加强語言研究工作上的联系，經常交換資料，交換關於研究工作的報道，由語言研究所彙編通訊。

5. 建議中國科学院語言研究所、各高等学校語文系科、各語文雜誌社，通过報告会、討論会、座談会、研究小組等方式，把各地的語言工作者和有志於語言研究的人組織起來，有計劃地進行工作。

6. 建議各出版社、雜誌社、報社、以及廣播、戲剧、电影部門加强稿件在語言方面的審查工作，並且在讀者、观众和听众中廣泛進行漢語規範化的宣傳工作。

我們深信，在党和政府的領導下，動員全國人民的力量，漢語規範化的事業一定能够取得勝利。我們保証尽自己最大的力量为实現漢語規範化而奋斗。

众不懂也是枉然。而演員在处理对白或台詞時，有些演員認为用某地的方言才能突出特定的角色性格，如用山东話表現人物的倔强，豪爽的性格。这也是不正確的。表現人物性格首先在於表現人物的思想情感，而不在於用什麼地方的方言。我們看翻譯片，虽然把外國話改成漢語，我們一样可以被人物所感染、感動而受到教育。如果整个电影或話剧的演員都用北京音的普通話，而單独一个演員用地方音，不但失去和諧感，而且会使許多观众不能了解內容而造成損失。当然，普通話現在並不是已有明確的規範，它还在形成中。它还要吸收許多方言中生動的、优美的部分，才能不断的逐漸的丰富，这就需要演員在普通話和方言的正確關係上作恰当的掌握。

电影，話剧演員对祖國所寄予的这样重大的期望是应当鼓起最大的熱情承当起來的。漢語規範工作不只是少數語言学專家的事情，也是所有的人民为進行社会主义建設而通力合作的事業中的一环。所以电影、話剧演員决不能辜負这時代所付予的光荣的任务。

翻譯工作中的汉語規範化問題

——在現代汉語規範問題学术会議上的发言——

董　秋　斯

我現在談一談翻譯工作中的漢語規範化問題。

翻譯界到現在还沒有一个全國性的組織，从事翻譯工作的人平時不大有機会廣泛地交換意見。我过去有一个時期，由於工作的關係，同國內一些翻譯家有过若干接觸。但是那个時期並不很長，因而接觸的範圍很狹窄，工作也很不深入。因此我的發言旣不能反映翻譯界的具体情况，也不能表達翻譯界的共同要求。我只能談一談我个人的一點体会和感想，在座有好多位是翻譯界的老前輩，我有說得不对的地方，請加指正。

兩千年來，翻譯工作一方面丰富了漢語，使漢語的語法更加精密，对漢語是有一定貢献的。但是，在另一方面，翻譯工作也有一些地方阻碍了漢語的規範化，甚至起了一些破坏作用。

翻譯工作中的缺點，責任当然由翻譯工作者來負。但是，我們不能不想到，缺點的造成是有其客观原因的。那就是，翻譯与寫作不同：寫作是寫自已的話，翻譯是寫別人的話。寫別人的話，在詞彙和語法方面，都比寫自已的話受着更大的限制，幾乎沒有多少选擇的自由。而这个別人又是外國人，他們的語法与我們的很不相同。如要把別人的意思和風格表達得好，也就是要忠实於原作，就不免要遷就原文的語法，於是就發生了外國化（歐化，日化等）的問題。吸收外國語法，並非絕对不可以，有時甚至是必要的，但若超过了一定的範圍，就要起破坏作用了。

随着我國人民社会生活的發展，漢語規範化是一种自然趨势。因此，兩千年來，翻譯工作上不斷地出現反規範化作用，也不斷地受到限制。有不計其數的外國語詞和語法，通过翻譯工作介紹進來，但是由於長久不能吸收，就不知不覺地淘汰掉了。一千多年前的所謂直譯的佛經，以及五四以來的所謂直譯的文学書（实际上是死譯），到現在都很难找到了。

过去有不少翻譯工作者，把上述的情形看作正常的自然現象，認为沒有干涉的必要。在今天看起來，那种看法当然是有問題的。不过，在过去的社会制度下，那也是無可厚非的。因为过去的文化事業，只是少數人專有的，就是有一些偏差，影响也不大。况且，在封建制度和帝國主义的割据局面下，漢語規範化根本無法談起。我們今天的情形就大不相同了。簡單地來說，我們今天要動員六万万人同心协力地建設社会主义，必須有一个共同的語言作動員的工具。沒有这个工具，我們就不能徹底地普遍地動員起來，在建設工作中也要發生很大的困难。因此，我們要進行社会主义的建設，就要排除一切障碍來進行漢語規範化。翻譯工作中的障碍，也必須加以排除。那就是說，我們要在翻譯工作中用合乎規範的口語，並且在詞彙和語法方面尽可能避免不必要的分歧。

專就理論講，不同的意見似乎不会很多。我不相信現在还有人公然主張絕对用文言或方言來翻譯一般人閱讀的書籍或主張無限制地採用外國語法。同時也不会有人公然主張絕对不准吸收古代的和外來的优良語法。不过，理論上沒有分歧，並不等於実踐中沒有問題。我們在实际翻譯工作中所遭遇的問題还是很多的，有的甚至引起爭論，惹起糾紛，而得不到适当的解决。这就是我們主張漢語規範化時候应当正視的問題。

提到解决“譯語統一”的問題，我認为光是公布幾条規則是不够的。最近有人（例如《俄文教学》的同志們）討論翻譯标準問題，是信、達、雅，还是别的什麼。这种討論当然是有意义的，不过也使我想起一百多年前英國泰特勒的故事。泰特勒的《翻譯的原則》出版以後，有一位教師提出抗議，說那幾条原則是抄襲了他的。泰特勒回答說，那幾条原則是不謀而合的，表明人同此心，心同此理。不过他那本書的主要好处不是那幾条原則，而是說明那些原則的例証。沒有充分的証明，那些原則就很可能变成空話。現在在会議上通过幾条原則是很容易的，因为大家对漢語規範化这个大前提是不会持異議的，但是要想使这幾条原則在实际工作中發揮作用，光是在会議中举一举手，那是不够的，必須在会後作一些切实的工作。

为了解决翻譯中的語言問題，我願提出以下兩點意見，供会議和科学院語言研究所参考：

一、譯語不能統一，主要地反映了翻譯界的散漫狀态：坏的作風受不到及時的批判，好的經驗不能廣泛

地交流。各出版社和編輯部虽然都做了一些工作，都積了一定的經驗，但都是枝枝節節的，未經过全面的調查研究，無法做出適当的總結，也就無法加以推行。例如，馬恩列斯著作編譯局在这方面做了不少工作，積累了不少經驗，但是"只供內部参考"，对全國翻譯界的影响还不够大。其他的編譯單位大致也是这样。因此，要想做好这一項工作，必須有一些人就古今翻譯界不同科目，不同語文作廣泛地調查研究，並將研究結果在一个專門的定期刊物上發表，提出具体例証，展開討論，取得一致的意見，然後加以推行。各編譯單位的优良經驗也得以在这个刊物上互相切磋，彼此交流。

二、要使翻譯口語化和譯語統一，必須先有一部口語化的和譯語統一的詞典。詞典是一切翻譯工作者不能离手的工具。翻譯書中的詞彙以至語法，或多或少，是从詞典裏抄來的。詞典中的註解不正確，必然影响翻譯書的質量，对於初学翻譯者尤其是这样。目前翻譯工作者最感痛苦的就是沒有一部好詞典。过去有一大部分翻譯書是从英文本譯出來的。英漢詞典的种類也比較多，可是，直到現在，还是沒有一部比較好的英漢詞典可用。一般翻譯工作者用得最多的是商务印書館的《綜合英漢大詞典》。这部詞典是抄襲了日本人的，註解中夾雜有許多莫名其妙的日本名詞，如"条懸木"之類，而且大部分註解都是文言的。語文修养好的譯者，可以多費一番事，把那些文言註解和外國語法翻譯成通用的口語。这在多數譯者做起來是比較困难的，多半是照原样抄上去完事。这样一來，翻譯書中的語言就無法規範化了。这部詞典用得这末廣，这末久，有它的优點，就是例句比較多，適合东方人的需要。但是若就它破坏口語化和規範化來說，它的罪名可也不小。譯文中許多不文不白、不中不西的詞句，有很大的一部分是由它販賣的。解放後出版了鄭易里先生的《英華大詞典》，在口語化方面作了一定的努力，但是用今天的标準來要求，还是很不够的。英文方面是这样，别的語文方面当然更要差了。

民族語文科学討論会在北京勝利召開

今年在北京召開的第三个語言科学的学術性会議——民族語文科学討論会，在12月6日至15日勝利地举行了。这次会議是由中國科学院語言研究所和中央民族学院共同召開的。出席討論会的有：民族語文科学工作者、各有關省的民族事务委員会，教育廳、各地民族学院和自治區、自治州以及有關的出版社、民族語文研究机構的負責人和代表，共160多人。

在12月6日的開幕式中，中國文字改革委員会主任吳玉章、中央民族事务委員会副主任刘春、中國科学院副院長張稼夫、國务院文教總顧問馬里采夫、中國科学院語言研究所和中央民族学院顧問謝尔久琴柯以及中央各文教部門和各高等学校的代表都参加了会議。

会議首先由中國科学院哲学社会科学部副主任潘梓年致開幕詞。他說：这次举行的民族語文科学討論会是為要了解民族語言工作情况，交流民族語文工作經驗，交換意見，討論如何帮助少數民族創造、改進和改革文字的工作，以促進少數民族地區的政治、經济和文化建設事業。接着吳玉章主任講話。他首先肯定了我國民族語文科学工作者幾年來在党和政府的正確領導下所做出的民族語文工作的成績，接着說，在各少數民族地區也已掀起了農業合作化高潮当中，为了發展合作化和民族学校教育以及帮助少數民族学習漢語漢文，都需要加緊進行帮助各民族創立、改進和改革文字。这是一件廣泛的羣众性工作，是一項很艰鉅而迫切的任务，各有關文教部門和各民族領袖人物和知識分子都应該同民族語文科学工作者一道参加这一工作。中國科学院語言研究所少數民族語文研究組主任傅懋勣在大会上作了《帮助少數民族創立、改進和改革文字工作的情况和問題》的報告，中央民族学院語文系副主任馬学良和該院預科副主任盧念苏也作了關於中央民族学院語文教学情况和經驗等方面的報告。

第二日，苏联顧問謝尔久琴柯教授作了《苏联創立文字和建立标準語的經驗》的報告，在大会上接着提出的報告还有：李鴻範：《民族出版社在翻譯工作中發展和使用新詞彙的情况》，陳士林：《新彝文实驗教学的情况》，傅懋勣、刀世勳：《雲南省傣文改進的問題》，布·哈·托達葉娃：《有關中國蒙古語族語言和方言的研究問題》，蒙古語族語言和方言調查隊：《蒙古語族語言和方言調查彙報》，馬学良、喻世長、王輔世：《苗語方言調查報告》，袁家驊、罗常培：《選擇僮族标準語基礎方言的經过》，新疆民族語言調查隊：《新疆民族語言調查彙報》等。教育部林礪儒副部長和高等教育部曾昭掄副部長介紹了有關民族教育的情况，並提出問題，作了指示。全國人民代表大会民族委員会主任刘格平也到会作了指示。在閉幕前一日，由中央民族事务委員会副主任刘春和語言研究所所長罗常培分别就会議中提出的行政和科学研究兩方面的問題作了講話。在15日的閉幕式上，胡乔木同志到会作了重要講話。（本刊編輯部）

关于詞典的选詞工作

——在現代汉語規範問題学术会議上的发言——

孫 崇 义

选詞工作是詞典編纂的基本工作，在今天，更可以說是漢語規範化工作在詞彙方面的具体表現。現在先介紹中國大辞典編纂处在这方面的一些情况，然後提出在工作中得到的一些体会和接觸到的一些問題，來向大家請教。

首先要提到的是《國語詞典》(1937—1945年出版，1948年重版)。《國語詞典》是"國語运動"的產物，是一部在当時做了一些新的嘗試的詞典。它在当時要作为"中國語文普通單詞，複詞或習用成語的總彙"(本書黎序)，所以收詞範圍是今古新舊兼收並蓄的，總量約十万条。它在选詞上做的工作，我們可分兩項來談：

(一)判斷什麼是一个"詞"什麼不是一个詞，这本來是語法学者不容易徹底解決的問題，但是作为一个詞典工作者，因为工作上的要求，对此可總得有个決定的态度，否則，他就無从組織起一部詞典來。《國語詞典》对於單音詞的选取，大体还承襲着过去一般字書，再加上了新的解釋；对於複音詞就不能不費些斟酌了。当時大致是拿能不能独立运用，能不能作一个意义單位來做取捨标準的。一些動賓結構，動補結構的詞，結合得太自由的都未收，例如"打人""打狗"不收而"打把式""打耙"收；"打死""打伤"不收而"打倒"收。对一般向心結構的詞大体都是如此处理的。

(二)開始著錄了以前詞書从未著錄的北京口头語詞。根据的資料以清末民初的北京白話報刊、白話小說为主，还有一大部分是編輯同人隨時採錄的日常生活裏的口头語詞。这种办法，好处是紀錄了活生生的語詞，缺點是沒有系統，不够全面；而且所記的难免有通行面狹窄的北京土話。總括《國語詞典》的选詞工作是蒐集得較廣，但缺乏科学的計劃，所以多而有漏，編輯時又未能做精密分析，所以各詞的時差、地差等等都沒有做詳細的交代。

在《國語詞典》之後，大辞典处編的是幾部字典，但是我們在字典工作中是向詞本位的方向去努力的，比方《学文化字典》的注解就不拿一个个漢字做本位。例如"痞"字注"痞子……"，"痙"字注"痙攣……"这标誌着一般趨势，新華辞書社的《新華字典》更進一步地标誌了这种趨势，罗常培先生和吕叔湘先生的報告裏已經提到。还有《簡明字彙》的举例，《同音字典》的語彙目的不同，但都關係着选詞工作，都紀錄了"現在通行的詞彙。

本年度我們的主要工作是試編一个《現代漢語通用詞彙長編》(初步底稿)，預定年內完成。这个工作是为《現代漢語通用詞彙》(《現代漢語詞典》的基本詞目)蒐集資料，打基礎的。它的定詞标準大致在語音上看是否成为一个起讫的段落，在語法上看是否能做一个意义單位，總起來說还是看它是否能独立运用。另外把作为詞根而構詞能力很高的詞素，比較有独立意义的詞組、成語，也暫为列入，問題較多的作为附例。收詞範圍是：說北京話的人口头常說的，報刊上常見的，有廣大讀者的权威著作和文藝作品上常用的，重要法令文告上应用的。其中有必要和一般語詞作區别的分别标注，如(文)、(成)、(科)、(方)、(包括北京土語)等，以备在下一步选擇工作中做参考。

一部現代漢語詞典將包括現代漢語文学語言中的所有語詞，它最後的去取要經过周密審愼的选擇过程。在这以前必須廣泛地全面地蒐集、調查，我們的工作不过是初步的嘗試。

从过去工作中，我們有下面幾點体会和一些問題拿來和大家商榷：

(一)为了準备編一部《現代漢語詞典》而从事的选詞工作，首先要突破方塊字的局限，樹立起从語言出发的詞本位观念。过去一般詞典的組織單位，仍是一个一个的方塊漢字。为了確切地紀錄活的漢語語詞，为了給拼音文字打下底子，我們必須編一部以"詞"做組織單位的詞典。收在这部詞典裏的必須是在漢語裏能独立运用的詞。比方說把"人民"作为"詞"來收，"民"只作为構成"民主"、"民用"、"農民"、"牧民"的詞素，把"头'木'了"的"木"当做詞來收，而"木箱""木器""檢木

“柳木”乃至“伐木”(林業專詞)的“木”也只是当做詞素。

(二)漢語詞彙是非常丰富的，从語言出發更可以明確“丰富”的实际意义。寫在紙上是同样幾个漢字，在語言裏因为声音的細微变化，可分化为不同的詞。“小人”讀作ㄒㄧㄠˇ·ㄖㄣ和讀作ㄒㄧㄠˇㄖㄜㄦ是兩个不同的詞。“这家子(ㄓㄜˋㄐㄧㄚ·ㄗ)”、“这家兒(ㄓㄜˋㄐㄧㄚㄦ)”表現着不同的感情。……这些都不是方塊漢字所能表示出來的，而詞彙蒐集者却应当“愼思明辨”的。

(三)我們要現实地認清現代漢語的实質，又要發展地注意它和过去的联系。現代漢語由古代漢語“推陈”而“出新”，它承繼着过去而不是同过去割断的。現代漢語的学術新詞大半按文言的構詞規律造成，这自然因为在現階段我們用的文字还是方塊漢字，另一面也未必是因为文言的構詞方式凝固性較大，正像現代科学上專名術語至今多用拉丁文。例如在現代語言裏我們用“沒”來表示“不存在”，而“無縫鋼管”並不叫“沒縫鋼管”；“鋸樹”、“鋸木头”是現代語，林業上用的可是“伐木場”、“伐木工作”。这种現象在規範化工作上应取什麼态度，这是應該注意的。

(四)現代漢語有不少的外來語詞，其中大部分已和漢語融合成一体。对此我們提出兩个問題：第一，过去外語音譯有許多是照閩廣語的音值譯过來的，北方人和原文对照，往往莫名其妙。今後希望科学院对此作一决定(已通行的譯名不必改)。第二，漢語語法和外語語法，不一定完全对应。在外語是个“詞”，翻到漢語裏也許成为“詞組”，比如“集体農莊”“五年計劃”在俄文都是詞，在漢語裏都成为“詞組”，选詞时对此应考慮如何处理。

(五)現代漢語的文学語言以北方話为基礎方言，大部分的語詞当然來自北方話。但是現代漢語的另一源泉是五四以來的新文藝，而那時的作品並不完全拿口語作基礎，其中有大部分繼承着舊詩詞曲的文藝語言(辞章)。“雲兒”“月兒”之類今天还時常在書面上出現，究应如何处理？再則，戲曲、說書等由特殊規律構成的語詞，在現代漢語裏应佔什麼地位？

另外还有許多和語音学、語法学交叉的問題，像輕重音、兒化、詞類等，这裏不多談。

總之，我們在选詞方面，虽然由於工作上的必要，接觸了一些問題，也試想解决一些問題，但缺乏理論指導，一直是“暗中摸索”。如果說有些許經驗，也沒有作科学的總結。以上提出的不过是这个問題的發端，希望引出大家的宝貴意見，解决一些困难問題，給將來的詞典編輯工作打好基礎。

«語文学習»和本刊联合招待各地語文工作者举行座談

1955年10月30日，«中國語文»和«語文学習»兩个雜誌社在北京联合举行了一次座談会，招待出席現代漢語規範問題学術会議的各地代表。出席的有:吳文祺、胡裕樹、李振麟、張为綱、陈必恆、傅銘第、孫常敍、吳昌、馬雍、趙天吏、闞兴三、殷煥先、顧正、韓允符、楊春霖、薜声震、彭鐸、趙緬英、刘又辛、張士一、黃綺、高慶賜、宛敏灝、沙少海、程世本、方仁麟、刘遲等和兩雜誌社負責人韋慤、葉聖陶、林漢達、辛安亭、吳伯簫、張志公等。

会上，韋慤、林漢達、葉聖陶、張志公先後報告了兩个雜誌社的簡單情况以後，各代表对兩个雜誌提了一些積極的建議。張为綱、陈必恆、傅銘第、孫常敍、胡裕樹、李振麟、吳昌、闞兴三、刘又辛等相繼發言，表示兩雜誌对他們的工作有很大的帮助，願意熱烈支持它們。有人認为«中國語文»和«語文学習»應該明確分工，比如«中國語文»可以以高等学校的教師为对象，而«語文学習»以中等学校的教師为主要对象。对於«中國語文»，他們要求展開不同意見的爭論，但同時也应該指出總的方向，不要使讀者如墮五里霧中，無所適从。«中國語文»过去和各地的联系也是不够的。对於«語文学習»，要求根据漢語教学和文学教学的內容和学習者的需要，多發表一些帮助教学和帮助学習的肯定性的东西，不必多討論問題。此外，代表們还指出，兩个雜誌的思想性，指導性和通联工作，都还需要加强。在兩雜誌社負責同志提出請大家协助寫稿時，代表們一致表示这是应尽的义务，願意尽力去做。他們还建議兩个雜誌社可以跟各学校的有關教研組建立联系。

最後，韋慤社長詳尽地敍述了中國文字改革委員会最近的工作情况和文字改革方針。

(本刊編輯部)

近几年來苏联东方学研究中的汉語形态問題

(1950——1955)

郭　路　特

(苏联科学院东方学研究所)

苏联漢学家对中國科学家在全面研究漢語方面所進行的那些富有成效的工作非常留心。中國的語言科学已經得到了很多的成績並正在大踏步地前進着，这是毫無疑問的。我們熱烈地拥護中國語言学家所開始的確立漢語規範的工作。除去中國語言学家、偉大的中國人民的代表之外，沒有人能完成目前擺在研究漢語的語言学家面前的那些重大任务。

中國同志們認为，編寫漢語規範性的語法是現在中國語言学家面前的一項十分重要而又艰巨的任务。我們完全同意这一點。中國同志所說漢語的形态跟印歐語的形态大大不同，我們認为这种意見是極其重要。

因此，也不能不同意这样一个論點：为了編寫科学的描寫語法，首先要研究漢語發展的內部規律，研究漢語的特點。必須研究漢語結構中的个別問題，弄清漢語語法範疇的特點，弄清表現这些語法範疇的形式标誌的特點。

已經出版的中國科学家的著作和討論詞類問題的材料証明：中國語言学家在这方面已經做了很多工作。

我們很注意要最大限度地估計到中國科学家的所有指示和意見。中國語言学家对自己的語言的見解是对我們苏联漢学家的一种不可估計的帮助。

在我們这个報告中，我們只想非常簡要地向中國同志談一談我們在漢語形态方面所研究的幾个問題，並眞誠地請同志們提出所有自己的見解和意見。

最近幾年，關於漢語形态学和造句法的問題，在莫斯科举行过一系列的論文答辯。其中，有關漢語形态問題的論文有这样一些：B.M. 宋采夫的《詞和詞根的問題》，H.B. 宋采娃的《被動式》，C.E. 雅宏托夫的《現代漢語的動詞》，T.П. 札道揚柯的《結果動詞》，B.A. 帕那秀克的《語气動詞》。A.M. 儲卡諾夫的《帶"了"的動詞格式》，这篇論文的研究工作已完成。

此外，目前还有幾个研究生正在研究这样一些形态方面的題目，如《副詞》、《劃分形容詞的标準》、《性質形容詞》、《詞的界限》。

研究漢語造句法問題的論文有这样一些，如Б.Г. 穆德洛夫的《漢語中比較的表示法》，H.Г. 拉寧斯卡婭的《帶助詞"把"的賓語的倒裝》，H.И. 恰波金那的《後置詞》，A.Ф. 郭托娃的《疑問句》，M.K. 陸棉切夫的《主謂子句》，Ю.B. 洛日傑斯文斯基的《助詞"的"字的研究》正在研究的造句法方面的題目有：《地方狀語》、《名詞謂語句》、《判断句》等等。

以上这些著作的共同的特點是：想劃清形态学現象和造句法現象的界線，規定所研究的那些現象的語法性質以及它們在語言系統中的地位。

但是，以後的研究工作和不止一次的討論証明：以上那些著作的作者所下的很多結論不能認为是已得到証实的和無可爭論的。我們的工作实踐令人心服地証明：普通語言学的理論不能不考慮漢語的特點，而硬套在漢語上。漢語語法結構的特點，这个問題目前成了我們同志們注意的中心。

我們在研究工作中主要注意研究漢語形态的問題，这是因为，我們認为漢語形态是漢語語法結構中的一个最複雜最困难的方面。漢語的特殊性在形态方面表現得特別鮮明。

正確地解决形态学的問題对研究造句法現象也極其重要。依我們看，形态学問題研究得不够，这就不能不在某种程度上影响造句法問題的解决。

从中國曾举行的詞類問題討論当中可以看出：現在第一个应当仔細全面研究的問題就是關於漢語中詞的語法性質問題。我們認为，这个問題歸結於漢語的詞有無用形式标誌來表達的語法意义的問題。換句話說，这是有關基本語法範疇和附加語法範疇，以及它們在詞裏如何表現的問題。和这个問題密切联系的是这样一个問題：漢語詞類的所謂附加範疇是不是可有可無的。

一般地來說，什麼是語法範疇呢？我們的理解是：語法範疇是一个概括意义和它的形式表現的統一。在詞裏也就是在形态学研究的对象裏能找出什麼語法範疇呢？我們可以找出最一般的所謂"基本範疇"，这就是詞類。此外，还可以找出範圍比較小的範疇，就是各个詞類所特有的所謂"附加範疇"。

首先，我們來談談基本語法範疇——詞類的特

語法範疇表示概括了的意义。然而，並不是所有概括了的意义都是語法意义。

概括了的意义，只有在下面的情况下，才能算是語法意义：表示它的詞在說話当中在用法上和其他範疇的詞不同；一个詞究竟屬於哪一範疇，要看这个詞在表達附加的語法意义時能有哪些形式标誌，要看它怎样同詞組和句子中的其他詞联結。

表達某一种概括意义的詞是不是一个詞類，要看有無上述的那些表現手段。

苏联漢学家的意見認为漢語的詞具有一系列的形式标誌，这些标誌使我們可以肯定地說：漢語的詞能表達一定語法範疇的意义，至少是表達一般的語法範疇——詞類——的意义。

在我們的著作裏研究着这样一些詞類的形式标誌，如(一)詞類的句法功能(这就是所有詞類固有的特點)。(二)有構詞法作用的詞尾（許多名詞、副詞所固有的特點)。(三)不同詞類的構詞模型。(四)实詞和構形成分的結合，这种構形成分或是做实詞之內的接詞，或是不在实詞之內，但無論如何，它們不改变詞的詞彙意义，而只是給詞加上一种附加的語法意义(不同的詞類能够有不同的附加意义)。

結合着上面这一點，我們認为还必須談談下面这一問題：

我們覺得，明確詞的形态这一概念是方法学上的重要問題。顯然，把形态了解为詞形变化的形式(狹义上所講的，卽变格和变位)，对漢語來說是不適用的。苏联語言学(謝尔巴、維諾格拉多夫的著作）对形态有一种不同的，比較廣泛的了解。

形态不僅有綜合的，而且还有分析的——这个說法是大家所知道的。

構成形态的綜合手段和分析手段不同，但是，不管是前者或是後者，在本質上都有很多共同的特點。

不論是綜合的还是分析的手段都不能独立使用，只有和其他語言成分結合在一起時（它們和这些成分組成一个語法上的整体），它們才有意义。

不論是綜合的还是分析的都有这样一些特點：同某些類詞結合，沒有具体的詞彙內容，表達一个概括了的語法概念。

不論是綜合的还是分析的都表達詞的基本意义之外的附加意义。这裏也正是分析的形态手段和句法的助詞不同的地方：助詞有一定的詞彙意义，並且不表達詞的基本意义之外的附加意义。

因此，形态可以从廣义上來了解，卽形态不僅可以由綜合手段構成，而且也可由分析手段構成。靠綜合和分析的形式而產生的詞的变化，叫做構形法(формообразование)。

詞的形态——是形态学上的形式标誌，但是，除去形态学上的形式标誌之外，还应估計到造句法的形式标誌，根据謝尔巴、維諾格拉多夫等許多科学家的意見，它們都可作劃分詞類的标準。

漢語中詞的物質外殼的变化（至少是某些類詞的变化）沒有形成新詞，而只是形成同一个詞的不同形式。对这种現象的探討使人可以把漢語的詞看作是它的各种形式的系統。大家知道，詞素“了”、“着”、“过”❶都沒有独立的詞彙意义，在句子裏不能独立运用，在語音上融合在它們所从屬的那个詞裏。当它們和实詞(動詞)結合時，便給这个实詞加上了一种附加的語法意义(这些詞素中的每一个都能給实詞加上一种特殊的語法意义)。比如，“吃”同这些詞素的結合(“吃了”、“吃着”、“吃过”)沒有改变“吃”这个詞的詞彙意义，也沒有形成新的詞。“吃”、“吃了”、“吃过”和“吃着”的詞彙意义都还是一个，只是多了一个附加的語法意义(各种体的意义)，因此“吃”、“吃了”、“吃过”、“吃着”，不是不同的詞，而只是同一動詞的語法变体。

由於“吃”字沒有詞尾而能表達一定的附加的語法意义(有些科学家認为是未完成体，另一些科学家是普通体的意义)，而这种語法意义正是用不加詞尾的方式來表示，所以中國科学家和苏联漢学家都曾做了这样一种假定：“吃”和“吃了”“吃着”等形态比較起來，也是一种形态，所不同的只是它以“零形态”的形式出現。

“零形态”这个概念是在普通語言学裏產生的。中國語言学家俞敏也使用了这个術語(請看他在1954年第4期《語文学習》上發表的《關於漢語動詞的形态》一文）。这个概念在高名凱教授近來發表的幾篇文章裏也提到过(見《中國語文》第16期)，但是高名凱教授認为这个概念是不適用於漢語的。1946年，郭路特的副博士論文也曾把这个概念应用在漢語上。詞是形态的系統和統一体，这个概念是在苏联語言学裏產生的，特别在謝尔巴和維諾格拉多夫的著述裏，这样应用。

我們的一个漢学家宋采夫曾把詞是形态的系統这个定义应用在漢語上，並進行了詞的結構分析和分立詞幹的嘗試。这个嘗試有多大成效，將來才能看出。大家知道，在印歐語裏，詞幹就是詞的不变化的部分，表示形态变化的部分不算在內。詞幹在同一个詞的所有形式裏都有。为了要分立出詞幹，就必須去掉有变

---

❶看來，应当把做動詞的“过”和作詞素的“过”區别開來，前者是有实詞意义的，後者則是沒有具体的詞彙意义，而且通常是讀成輕音。

化的部分。

宋采夫在分析動詞“吃”字的語法变体時，分立出了“吃”字的詞幹，这个詞幹在語音上与“零形态”相符合，跟“零形态”不同的是沒有“零形态”的标誌和附加的語法意义(未完成体或是普通体)。

因此，他打算把有語法形态的“吃”(“零形态”)同作詞幹的“吃”分開。在說話当中运用的不是詞幹，而是詞(有詞尾的或者是零形态的)。漢語的零形态，同時也是詞在詞彙中的形式，也就是說，用來代表它的一切形态並收進詞典裏的那个形式。

詞幹既然是由屬於某一詞類的一个詞的各种不同形式中抽出來的东西，因而詞幹是同一定詞類的意义相联系着的。所以作者認为詞幹也可以分類，如動詞詞幹、名詞詞幹、性質詞詞幹。

漢学家在解決漢語詞類問題時所經常碰到的一个基本困难，就在於許多詞和許多類的詞能够“跨類”。

宋采夫根据詞是各种形态的統一体(当然也根据詞是一些句法标誌的總合和統一体)这一論點，作了一次試驗：从語法上來論証作名詞的“鋸”跟作動詞的“鋸”，作名詞的“組織”跟作動詞的“組織”，作名詞的“代表”跟作動詞的“代表”，作動詞的“討論”跟作名詞的“討論”，在漢語裏，各是屬於不同詞類的兩个詞❷。

这种說法是从以下幾點來論証的：

以上每一組的每一个詞都有自己一套形态和一套句法标誌。比如，当動詞用的“鋸”字只不过是一个動詞的“零形态”，除了这个“零形态”之外，它还有許多其他形态：“鋸了”，“鋸着”。而当名詞用的“鋸”字就不可能有这些形态。从語音面貌上看，作動詞的“鋸”和作名詞的“鋸”在詞彙的形式上彼此沒有區別。但是，由於作動詞的“鋸”还有“鋸着”等形态，所以可以認为作動詞的“鋸”字跟作名詞的“鋸”字在物質上是有區別的。比如，我們可以拿“鋸着”和作名詞的“鋸”來比一比，就可以看出：物質上的差別是存在的。从此作者得出这样的結論：这是兩个不同的詞。如果把它們看作各形态的系統，馬上就可以看出，它們在物質上是有所區別的。它們只在一个形式上是相符的，那就是在詞彙形式上。

作名詞的“代表”和作動詞的“代表”兩个詞的情形也是这样的。作名詞的“代表”还有“代表們”这样一个形式。而作動詞的“代表”，則有“代表着”这样的形式。如果我們把“代表們”和“代表着”來比較一下，那麼，它們的物質差別是顯而易見的。

作者作出这样的結論：以上的每一对詞不是同時屬於不同詞類的一个詞，而是屬於不同詞類的不同的詞。我們举的那些例子正是相应的名詞和動詞。

語言学裏認为这是構詞法上的一种現象，称作類。在这裏，構詞手段就是各种不同的形态的系統。

甚麼东西連結着那些語法上各不相同的成对的呢？根据作者的意見，作名詞的“鋸”和作動詞的“鋸這一对詞是由一个共同的詞根“鋸”連結着的，这詞根也包括在名詞裏也包括在動詞裏。詞根只是作一个共同的語音和意义的綜合体包括在不同範疇的裏，因而它不是直接和詞類的意义联系着的。換句說，詞根連結着各种詞類。類似的情形我們还可以“胖”(形容詞)和“胖子”(名詞)一類的例子裏看到。这种情形下，詞根連結着語法上不同的詞。但是，共的詞根当然也可能存在於屬於同一範疇的詞裏。比“党”(名詞)和“党性”(也是名詞)就有着共同的詞“党”。在这个簡短的敍述裏，不可能把所有的論据举出來以論証上述观點。

但是，这种观點还要仔細審查，因为这种观點是这样一个沒有經过証明的假設出發的：漢語的詞必有形态，这就是說，句中的詞至少有一种由形态表達附加的語法意义。上面所做的分析沒有充分估計到样一些有很多爭論的理論問題，如：(一)漢語中接詞实質和用接詞表達的那些意义的性質；(二)附加範是否是可有可無的問題。

用“零形态”表達附加的語法意义的問題，还有多爭論。“形态系統”这个概念在应用到漢語上時，似应該根据上列爭論問題的解決方式的不同加以訂正

我們覚得，下面的詞類問題，可以認为是已經弄白了。

(一)判断語言中某些詞類是否存在，不是只根据的形态，而是要根据某一類詞所特有的全部形式标誌

(二)在確定某一組詞是屬於哪一類時，所有的式标誌要同時用做準則。

(三)一种詞類之內的某些組詞在形式标誌上可有些不同(在一个詞類之內形成小類)。

(四)在語言中有任何一种用形式标誌來表現的類時，有些詞虽然不充分具有它的形式标誌，但它們可屬於这个詞類，因为这些詞的一般意义和該詞類意义和句法特點是相同的。

(五)当同一个語音綜合体在句子中不僅有各种同詞類的概括意义和形式标誌，而且还有詞彙意义化時，例如，“組織”(動詞)和“組織”(名詞)，“武裝”(

---

❷轉類的現象沒有排斥这样的可能性：在任何一定的下文裏，在一定的条件下，可以把甲詞類用作乙詞類，但是甲詞類並不因此就变成乙詞類。

詞)和"武裝"(動詞),在这种情况下,在我們面前的不是一个詞,而是兩个不同的詞(兩个同音異义詞),这是毫無疑义的。

附加的語法範疇和基本範疇(詞類)比較起來,是一种比較小的局部的範疇。

这些語法範疇也是概括意义和它的形式标誌的統一体。这种局部的語法範疇的語法意义附加在某一類詞的意义上面,而它們的形式标誌則是用詞的各种形態(綜合的或分析的)來表達。

各种不同的詞類可能有各种各样的附加的語法範疇。例如漢語裏一般可以分立出这样一些最無爭辯的範疇,如用來表示名詞多數的範疇,这个範疇是由名詞後边加詞尾"們"的方法來表達;又如動詞体的範疇(或者說時体範疇)是由動詞後面加詞尾"了、过、着"的方法來表達。这些,上边已經都談过。

在和加詞尾的動詞的語法意义对照之下,不帶詞尾的動詞的語法意义表現为一种未完成体(普通体),它的形式标誌是沒有詞尾,也就是"零形态"。

但是,所有这一切不是像我們从前想像的那样簡單。在研究附加範疇時,我們遇到了兩个困难。第一个困难在於这些範疇的形态表現的特點。

一般被看作是表現附加範疇的手段(構形手段),就其結構來看,它們通常是一些同实詞詞素和單音詞相似的語音綜合体(的確,有時是弱化了的)。有些時候,它們(例如,詞素"过")和那些把它們派生出來的实詞詞素同時存在有相關性。用來構形的形态成分既能和它所屬的那个詞連在一起(就是說,好像成为它的一个成員),也能用其他詞把它們隔開。这些成分甚至能給幾个並排的同類的詞同時發生一种附加的語法意义,好像是作为一个整个詞組的"形态成分"。我們認为,在研究漢語附加範疇問題上的第一个困难,就在於这个構形法手段的特點。所有这一切都使確立漢語某些語法詞素的性質問題,極其难於解決,因此也就需要深入研究和充分照顧漢語形态成分的特點。

宋采娃在她的論文裏,对於照顧構形手段的特徵曾作了某些嘗試。

作者在这篇論文裏想証明:在有"被"字的被動式句子裏,"被"字是不可缺少的成分,沒有它,動作的客体就不能扮演主語的角色。"被"这个助詞指出:動作不是从主語發生,相反地,是朝向主語的,"被"字的語法作用在於:它能指出那些表示動詞的主体和客体的詞在語法關係上有什麼变化。"被"字的省略能改变詞与詞之間的語法關係,把被動句变为主動句。这样看來,"被"字能給動詞帶來一种附加的語法意义。

作者由此得出这样的結論:这种被動式結構像一般語言中的語态形式,譬如說:像俄語中的語态形式。

下面分析一下"被"字有無具体的詞彙意义的問題。从研究各个時代文献当中看出:在13世紀,"被"字就已經語法化了,並在使用上不受詞彙意义限制了。

助詞"被"字大多是使用在有生物作主語的句子裏。这种現象是漢語在其全部發展時期所特有的。按照作者的意見,由於这个特性,因而造成了这样一种印象:在動詞的動作是表達一种"不愉快的"情形時,才使用"被"字。

"被"字旣然表達一定的語法意义(即改变動詞的語法意义),並沒有詞彙意义,那末"被"字可以看作是構成形态的手段。但是,这种手段具有某些特徵。

从研究材料当中看出,"被"字既不是助動詞(沒有動詞的形态和功能),又不是前置詞(前置詞不能改变動詞的語法意义—它們只和名詞相联系),也不是詞头(在"被"字位於動詞前面的那种主謂句裏,它可以被狀語隔開,"被"字也能同時作为兩个動詞的形态成分——以上这些都說明了它的独立性。

作者得出了这样一个結論:"被"字是一个特殊的助詞,它和動詞联用,組成一种複合的格式,这种格式称为分析的形式。

漢語附加範疇問題上的第二个困难在於:一般人都說,这些範疇是可有可無的,也就是說,由詞的某种形态所表達的意义也可以用別的手段來表達,在一个句子裏如果沒有詞的一定的形态成分,也可以由造句法手段,詞彙手段、上下文(其中包括現实的)等等來代替,例如"学生們來了"这句話裏,主語的多數是由加名詞詞尾來表達的,但不这样說,也可以說成"学生都來了"(主語的多數由助詞"都"來表達)或者可以簡單地說成"学生來了"(假如預先知道要來的学生不是一个而是好幾个的話)。

再举一个例子:"他來了"这句話,这裏完成体是由動詞詞尾"了"來表達的,但在一定的条件下还可以說成,"他已經來了"。这裏由於使用了副詞"已經",过去動作的完成就一目了然了,動詞本身並沒有加詞尾,也就是說,它是以未完成体(或普通体)的形式出現。

漢語的詞,在它的詞彙形式上,至少在很多情况下,或是沒有任何附加的語法意义(如"学生"可以表示一个学生或学生們,也就是說,等於"詞幹",或是有某些廣泛的附加的語法意义(例如"他來"这句話裏的"來",由於是零形态,所以还包含附加的所謂普通体的意义),然而这种附加的語法意义在一定条件下,受着上下文造句法和詞彙等因素的影响,很容易被排斥掉

(比較:"他已經來",这裏的"來"所表示的動作,正如副詞"已經"所指出的,在說話之前已經完成了)。

大家知道馬伯樂將这种情況同印歐語的情況比較了一下，他見到在印歐語之中附加的語法範疇是必然存在的，並且不可能想像一个詞可以沒有它的某种附加的語法範疇,然而在漢語不是这样,因此他得到了下列結論：附加的語法範疇不可能是可有可無的。漢語的範疇既然是可有可無的,可見得,漢語中根本沒有那些附加在詞類上的語法範疇。馬伯樂以同样方法应用了另外一个印歐語言学的"大前提"，卽詞類只是在有附加語法範疇的条件下才能分立出來，因而他又得出了第二个結論：漢語是沒有詞類的。

因此，研究这些附加的語法範疇是否是可有可無的問題,这对研究漢語語法有重大意义。对这个問題，个别的苏联漢学家曾進行了一些研究。宋采娃的著作就接觸到語法形式是否是可有可無的这个問題。

所有那些沒有加上被動式形式标誌的動詞，在和加"被"字的動詞相比,顯然可以看作是主動式的動詞。由於在某些結構中，那种沒有加上被動式形式标誌的動詞很明顯地不表示主動式的內容，因而宋采娃的那部著作对此結構都作了分析，並作了这样的結論：在有些句子裏，一个体詞，虽然是放在句子開头兒的地方,但它仍然不是主語,而是賓語,因此;由動詞所表示的動作不是朝向主語,而是照舊朝向賓語,而在另外一些句子裏，動詞所表達的不是一种由發動者產生的動作,而只是一种主体所处的狀況("土匪消滅了"),在这种情況之下,它已經不是一种動詞句了,而只是一个特种句,宋采娃管它叫做狀況句。

这样一來，宋采娃根据動詞的一个附加語法範疇的材料論証这种範疇是必要的，只要動作是朝向那个当句中主語用的客体，也就是說，只要是一种被動結構,就必須有它;这样,她也就推翻了馬伯樂那种說法:說什麼漢語的附加語法範疇是可有可無的。作者的这种說法是以漢語的詞一定有形态标誌这样一个論點作根据的，它並且沒有適当地照顧到漢語語法手段問題的複雜性。上述的那个論點既然未必可以認为是已經証实了的，那麼宋采娃關於漢語有被動式的这个結論也仍然是論証得不够。

附加範疇是否是可有可無的这个問題在洛日傑斯文斯基和儲卡諾夫的学位論文中也提出了。大家知道,"的"这个字在有些修飾性的詞組中可以省略。有些科学家認为"的"字表達修飾性的意义。然而，修飾性的意义也可以不用"的"字表達。

洛日傑斯文斯基認为,这裏問題在於:詞序的語法意义——修飾性——不正確地伸延到了"的"字上，而这个"的"字只不过是用在修飾性的詞組中，它本身不能表達修飾性的意义。在这种情況下"的"字是用來表達另一种語法範疇，卽限定修飾語。洛日傑斯文斯基提出这样一种假定：說漢語虛字是可有可無的那一論點是因誤解而產生的。如果某一虛字能够省略，而人們給这个虛字所加的意义又依然存在，那麼这个虛字的語法意义是規定得不正確的，需要補充研究弄清它的眞面目。因此,他提出了这样一个假定:在有某一种語法意义存在的地方，必須一律使用表達那个意义的虛字，这就是衡量某一虛字的語法意义規定得是否正確的标準之一。

儲卡諾夫的著作根据研究"了"字的材料，对解決附加範疇是否是可有可無的問題提出了稍有不同的看法。儲卡諾夫在研究材料的總結中得出以下幾个結論：

(一)"了"字表示"完成体"：它是一种特殊的時間範疇,既表示動作完結又表示動作屬於过去時間。

(二)同样的現实內容也可以在動詞为零形态的動詞句子中表示出來。按照儲卡諾夫說,这样的內容在句子中,是藉助詞彙手段、句法結構和上下文來表達的。

(三)然而,不能从这裏作出这样的結論:選擇某种語言手段是絕对無理由的。有許多条件決定它們这样或那样使用。弄清究竟强調句子的哪一个成分——這是所有条件中的最主要的一个。这样看來，儲卡諾夫的学位論文裏实际上提出的是有關語言中的同义手段和为什麼使用不同語言手段的問題。"了"等於零形態+相应的語法和意义的上下文。

不同語言手段相互交替的問題現在还是一个有爭論的問題。

以上这就是莫斯科的漢学家近來所研究的幾个有關漢語形态学的問題。这就是我們对一些漢語形态學問題的初步結論。

能够在这裏同諸位，同研究漢語的最强大的科學隊伍交換意見,我們覺得很荣幸，正如中國諺語所說我們这是"拋磚引玉"。我們的看法並不是什麼無可爭辯的定論，这些，还需要从各方面來考慮和仔細審查。我們莫斯科的漢学家請求中國朋友們在这方面帮助我們。我們認为最好的帮助形式是嚴厲的和嚴肅的批評。

斯大林同志講过："如果沒有不同意見的爭論，沒有自由的批評,任何科学都是不可能發展、不可能進步的"。最廣泛地交換意見,这就是为順利發展漢語語言科学所必需的。

如果我們微不足道的劳動对中國語言学家有帮助的話,卽使是極少的帮助,那我們將非常高兴。

(刘湧泉、吳樂、陈鵬、阮西湖譯)



在語言科学的研究中体現了深厚的兄弟般的友誼

——記兄弟國家語言学者最近在我國的学术活动——

苏联漢学家鄂山蔭(И. М. Ошанин)教授、郭路特(Н. Н. Коротков)教授和波蘭漢学家夏伯龍(Witold Jabłoński)教授、赫邁萊夫斯基(Janusz Chmielewski)教授应中國科学院哲学、社会科学部的邀請，参加了本年10月日到31日召開的現代漢語規範問題学術会議。这四位專家除了参加会議，还先後在北京作了学術報告、訪問和談，已於11月11日回國。罗馬尼亞科学代表团团員、語言学家格拉烏尔(A. Graur)院士9月20日到北京，在中科学院、北京大学、師範大学、作了三次学術報告，参加了幾个座談会，还出席了現代漢語規範問題学術会議。共到天津、南京、上海、杭州、武漢和廣州参观訪問，共作了五次学術報告，参加了四个座談会，11月18日回京，27日國。这五位兄弟國家語言学專家的远道來訪，毫無疑問，大大地增加了科学研究在國际間的合作，同時也給中國語言学工作者帶來了無限的鼓舞，它的意义是很大的，所以把他們的学術活動做一个綜合報道是完全必要的。

* * * *

10月27日，苏山蔭教授在現代語規範問題学術会上做了《關於文学言規範化的幾个問的發言(全文見上本刊)。10月29日，联郭路特教授在会上介紹了苏联漢学研究漢語的情况並斥了資產階級学者伯樂認为漢語没有法範疇的荒謬理。11月2日上午，鄂山蔭教授和郭路特教授到中國科学院語言研究所参观，下午鄂山蔭教授同語言研究第三組全体研究人員就詞彙問題進行了座談，郭路教授同呂叔湘副所長就漢語語法問題交換了意見。山蔭教授对於如何辨認漢語"複音詞"的問題，做了統的論述。他認为確定漢語的複音詞，应該把詞义、音和形态結合起來看，同時还要考慮到詞的歷史演。郭路特教授指出，苏联漢学家过去从狹隘的形态观點研究漢語語法，後來發現这种方法对於漢語是完全適合的。另外並討論了漢語語法上的一些具体題。11月3日，郭路特教授在北京大学作学術報告，目是《近幾年來(1950—1955)苏联东方学研究中的語形态問題》(見本期本刊 30—34 頁)。11月8日上午，鄂山蔭教授和郭路特教授到北京大学了解了外國留学生学習漢語的情况，下午到科学院語言研究所同青年研究人員進行了座談。兩位教授对青年同志們提出的問題，一一作了回答。關於苏联科学院的工作經驗，鄂山蔭教授說：苏联科学院的工作是和各大学有關部門緊密地联系着的，通过各种形式，如開座談会、交換資料等等，進行联系。否則，各自孤立地進行工作是做不好的。接着大家就苏联科学院培养研究生一事提出問題。鄂山蔭教授說：研究生都有導師，導師对研究生的論文要負責任。在進行論文答辯時，導師沒有發言权。郭路特教授補充說：从前研究生最後一年才寫論文，論文寫成初稿交給導師看，由導師提出批評。現在改变了办法：研究生在第一、二年从事学習的時候，就進行一些研究工作，收集与論文有關的材料，試寫短論，送給導師審閱。導師不作正面修改，只指出缺點，提出詰問，說明哪些材料是有問題的，哪些說法是可靠的，讓研究生自己再深入鑽研，進行修改。这样便能逐漸培养研究生选擇材料，確定論斷的能力。等到最後



貴賓們在中國科学院語言研究所

(自左起：赫邁萊夫斯基教授，郭路特教授，鄂山蔭教授，呂叔湘副所長，夏伯龍教授) (趙銓攝)

一年从事全部論文的編寫時，自能取精用宏，少犯錯誤。过去研究生的論文选題过於籠統龐大，短時期內不可能掌握全面材料，因而就很难得出可靠的結論。近幾年來改从比較具体的小題入手，所得的結論比較可靠。但小題必須是同原則性問題有联系的。研究時必須通过这个具体問題考慮到有關的原則性問題的解決。否則僅限於对具体問題的單純描寫，僅限於指出个別的現象，那沒有什麼意义。導師在評判研究生的成就時，不能單以論文的結論为依据。有人文章寫得很漂亮，結論也平平穩穩，但从他研究的过程、处理材料的方法、發掘問題的深度等方面看來，覺得平庸、膚淺，这样的人未必有培养的前途。反之，論文的結論虽然不完全正確，但推論嚴密，考慮問題細緻深入，在整个研究过程中可以看出寫論文的人是有研究能力的，这样的人倒一定有培养前途。在青年同志們問到詞和詞組的區別問題時，鄂山蔭教授說：这个問題，苏联語言学家到現在还沒有得出最後的結論。區別漢語詞和詞組也許更为困难。不过，有些我們一看就知道它是詞，有些一看就知道它不是詞，困难只在於中間的一部分。我們可以从各方面去考察，找出區別的标準，如果眞有不能區別的中間部分，我們也只有承認它們有時是詞，有時不是詞，因为这是客观事实。關於漢語主、賓語的問題，郭路特教授提出了自己的看法，他認为主、賓語的決定不能全靠詞序，还要考慮其他条件。鄂山蔭教授接着說：問題不在於什麼是主語还是賓語，而在於怎样解釋主、賓語，否則，是会爭論不休，永無結果的。最後，兩位教授表示欢迎中國青年語言学家多同他們通信联系，經常交換意見。

* * *

格拉烏尔院士在9月26日参观了中國科学院語言研究所並同所內領導、高級研究人員進行了談話，談到有關方言調查、詞典編纂、漢語拼音文字的形式和声調以及少數民族文字等問題。27日上午，在中國文字改革委員会座談。参加座談的有該会主任吳玉章、副主任胡愈之、常务委員韋慤、秘書長葉籟士和副秘書長莊棟。院士談到簡化漢字、拼音文字和少數民族学習漢語是否容易等問題。10月6日，在北京大学報告«什麼是馬克思主义語言学»。報告指出：語言学不利用辯証唯物主义和歷史唯物主义的原則，是無法向前推進的。但是僅僅在著作中彙集一些材料，簡單地証明一些語言的事实，那还远不够。只有研究一般性的問題，發現語言的內部發展規律，建立語言歷史和社会歷史之間的關係，才称得起馬克思主义的語言学。

10月7日上午，院士参加北京大学中文系的座談会，到会的有該系語言学教授、講師等17人。談到語
与思維的問題時，院士說：語言与思維的統一性主要
內容起着決定作用。思維是內容，是決定的因素。內
变了，形式也要变。思維可以同舊形式配合，但不能
久，內容終將突破舊形式而產生新形式。關於語法和
輯的關係問題，院士說：邏輯研究思維的規律，語法
究語言的規律，兩者關係密切，但不是一回事。研究
法不能總用邏輯的方法來解釋，語法与邏輯之間有
盾，解決这个矛盾，就是語言發展的結果。最後賓主
方相互介紹了兩國大学中語言学教学的情况。



格拉烏尔院士和中國科学院語言研究所的專家們座談

（自左起：呂叔湘副所長，罗常培所長，甘世福先生，格拉烏尔院士，吳曉鈴先生）（道銓攝）

10月8日，格拉烏尔院士在中國科学院作了«
別与一般——偶然与必然»的報告。这个報告嚴正地
判了資產階級語言学者强調个人在語言变化中的作用
和認为在語言变化中个人毫不發生作用的兩种形
上学的說法。他說：我們重視必然，但並不否認偶然。
在科学的指導下，人們可以促進由偶然轉化为必然
過程。在語言的詞彙(即把基本詞彙除開剩下來的詞
方面，个人的作用比較重要一些。新的語法構成法無
地是由个人來的。这些新的語法構成法如果同語言
規範相符，就会为大家所接受而傳播開。因此，那种
为个人在語言中毫無作用和强調个人是語言的主宰
說法同样是錯誤的。

報告以後，院士对於听众提出的問題分別做了
復：(1)問：語言無論是語音、語法都有体系，但有時
例外，对於"例外"的看法如何？答：語言形成自己的
系，有音系，有語法的体系，这些体系之間是互相影
着的。某一体系失去平衡的時候就影响別的体系，
此必須找到使它正常的办法。体系的变化可能是由
偶然的，必要的時候可能由偶然轉化为必然。(2)問
有時由於个人的作用会由偶然变为必然，这种說法
何与語言規範化联系起來？"有用"的原則是什麼？答
这是語言進步的問題。馬克思主义者認为語言是進

的,發展的。"有用"标誌"進步"。進步的原因是受一
性所約束的,思維經常变化,語言表達思想,進步的原因在此。語法对語言起進步作用時,語法就是有用的。(3)問:葉斯丕森語言学說的主要錯誤是什麼?答:他認为語言的創造是为娛樂的,是由个人孤立地創造的;馬克思主义者則認为語言是由羣众劳動及交际創造的。帝國主义者希望我們失去自己的語言,所以葉斯丕森要大家都学英語,这是完全没有可能的。

10月10日下午,院士在師範大學報告《略論語言史和社会史之間的關係》。这个報告对於斯大林的經典著作《馬克思主义与語言学問題》作了詳尽的闡發。他說:語言中出現深刻变化的時期在任何地方都是和社会出現重要变革的時期不相符合的,語言的变革有時先於一个掌握政权階級的被推翻,但是我們不能因此否認社会結構的改变对語言所發生的影响。一切階級並不是同時对於語言發生同样的影响,而那些在上升中的剝削階級,却比那些处於衰亡中的剝削階級在更大的程度上給語言打上階級的烙印;至於無產階級,只有在取得政权之後才有充分可能这样做。

在北京的期間,院士还訪問了外國語学院、俄語学院和中央民族学院。他到課堂上听了課,並且和学院的領導、教師進行了学術上的討論。外國語学院的沈寶、郭迪誠教授曾和院士詳談了法語上的教学問題。

10月17日至20日,格拉烏尔院士到天津作了三次学術報告,听众有南開大学、天津師範学院、河北師範学院等校師生約千餘人。

10月25日至31日,院士出席現代漢語規範問題學術会議。27日上午在大会上發言,題目是《關於單一民族語言》(全文見上期本刊)。

院士在南方的第一次学術報告会,11月9日在上海華东師範大学举行,出席者有復旦大学、華东師範大学的師生,上海新文字工作者协会会員等300多人。第二次報告会11月14日在武漢華中師範学院举行,出席者有武漢大学、華中師範学院、中南民族学院等校師生800多人。

院士在南方参加的第一次学術座談会,11月3日下午在南京大学举行,由方光燾教授主持,出席南京大学及南京師範学院教師50多人。第二次座談会11月日下午,在上海中國科学院办事处举行,由陈望道教授主持,出席復旦大学、華东師範大学的教師及上海新文字工作者协会会員等19人。第三次座談会11月14日上午在武漢華中師範学院举行,由高慶賜教授主持,出席武漢大学、華中師範学院、中南民族学院教師人。第四次座談会11月17日下午在廣州中山大学举行,由王起教授主持,出席中山大学及華南師範学院教師27人。

座談的內容很丰富,可分作兩方面:語言学專門問題討論和語言学研究及教学情况的介紹。

討論的問題有:(1)歷史比較法的缺點。院士說:歷史比較法是在資產階級上升階段提出的。本身是有缺點的,因为它没办法恢復失踪了的实际情况。我們比較了斯拉夫、拉丁文等等,建立起印歐語系,恢復了一些歐洲古文字,但無法知道恢復的是方言还是民族基本語言。已有人努力補救这个缺陷。梅耶曾發現古歐洲語有一部分是方言。另有一些語言学家如郭尔洛維奇(波蘭)想彌補歷史比較法的另一缺陷,分析語言不同時代的演变情况,已有局部成績。(2)漢語區分詞類問題。區分詞類,漢語語言学家分成兩派,相持不下,我个人对双方的爭执很难說話。但是我相信漢語是有詞類而且是很發達的。如果一种語言不能分别詞類,那种語言就不能作为交际的工具,問題在有哪些詞法。如"我"和"我們"有單數多數之别,很明顯,"們"不能放在一切詞上。从这方面看,英文也没有多大变化,英文的形态变化比漢語多一點,比拉丁文可就貧乏得多,不能因为它少就說它没有詞法。資產階級語言学家要把詞根从詞法中剔除出去是錯誤的,詞根是詞的重要部分,也是詞法中的一部分。分析詞根的結構就屬於詞法。是否可把漢語的詞根加以分析,我看是可以的,漢語是有詞法的。(3)葉斯丕森主張按詞的功能區分詞類,对批判这个問題,院士說:區分詞類只注重內容或只注重形式,都是形式主义。首先要注意詞的作用,但不能忽視詞形。只有唯心的語言学家才想把形式拋在一边不管。(4)德·索緒尔把語言与言語分開的問題。院士說:德·索緒尔用唯心主义的观點談語言,把語言同言語割裂開,以为言語是个人的,語言是大众的,語言高於言語。照他說,言語是不必注意的。他把語言看作抽象的,同物質無關的。实际上,語言因許多人用它做交际工具而存在,不能把語言和言語分開。至於研究作家語言時,兩者是否可以區別呢?依我看来,不能因此把言語和語言分開,应該研究作家語言中哪些是特别的,哪些是大众所通用的。(5)有人問:漢語拼音文字的設計,是否要照顧歷史,分尖团音?院士答:只有語言学家才能研究古語。如用古語拼寫文字,人民得先学会古語。人民說的是現代話,人民要的是現代語音的文字。因此,創製拼音文字不应該强調照顧歷史。此外,还回答了詞和仂語的界限、基本詞彙的特徵、語言和思維產生的先後、民族是否必須有独特的語言、少數民族分散在各地區,如何帮助他們形成民

族共同語、音位是區別詞义的还是區别詞形的、語音教学中，音位分析与音素分析以哪一个为主等問題。

關於語言学情況的介紹，格拉烏尔院士說：罗馬尼亞語言学界过去受資產階級唯心主义的影响很深，解放初期又受了馬尔唐俗唯物論的影响，引起混乱。1950年，斯大林的經典著作《馬克思主义与語言学問題》發表後，我們才找到了正確的方向。这幾年來，已經編成五卷本《罗馬尼亞現代文学語言詞典》（已經出版了兩卷），兩卷本《罗馬尼亞語語法》。今後的工作，除了補充兩卷本語法，編纂罗俄、罗法、罗德、罗英、罗波等詞典外，主要的研究工作放在罗馬尼亞語言發展史跟普通語言学方面。關於方言研究，我們想編一本方言地圖，已進行20年。作家語言也研究了多年。还沒得到正確的結論。詞源学的研究、方言詞典和古代語言詞典的編纂，以後也要進行。

我國語文工作者如方光燾、陈望道、周有光、吳文祺、李振麟、張世祿、龚之珍、胡裕樹、許傑、刘銳、高慶賜、傅銘第、邵子風、嚴学窘、王起、樓棲、高華年、張为綱等在会上或会外介紹了我國南方各高等学校目前語言学研究及教学的情况。大家都表示，尤其在全國文字改革及現代漢語規範問題兩个会議以後，願意加緊学習兄弟國家的先進經驗，在馬克思主义的理論指導下，努力完成中國語文工作者当前的偉大任务。

格尔烏尔院士曾参加編纂《罗馬尼亞現代文学語言詞典》的工作，有編詞典的丰富經驗。这次把印出的第一卷詞典送給中國科学院語言研究所一部。从廣州回京以後，11月22日下午，語言研究所第三組鄭奠等5人特訪院士，討論有關詞典編纂的問題。下面是談話的主要內容。

(1)問：《罗馬尼亞現代文学語言詞典》是怎样編纂的？答：这个詞典在罗馬尼亞解放前就開始編了，編輯由一人陸續增加到五六人，材料收集得不少；人民政权成立後，停止了舊的工作，組織新的委員会，改用新的观點方法修訂。舊材料中好的部分都利用了，从翻譯的列寧、斯大林的經典著作中吸取了不少材料。实际上人民不喜欢用过多的翻譯的例子，有些很平淡的例子也不必从翻譯作品裏找。字义的排列，最先的意义排在前边，引申的意义放在其次，再引申的意义顺序排下去。如果把最常用的意义放在前边，不常用的放在最後，这就和詞义的發展相違背了。引例也是这样，如果把現代作家的例句放在前边，時代較前的作家的放在後边，这和歷史發展也是相違背的。这本詞典第一卷出版後，就有人批評所引的例証有些沒有多大意思，甚至是庸俗的，例如其中引了作家这样的例句：“我今天晚上洗了一次澡。”这种句子，編者可自造，不必引作家的話，引起批評，是当然的。如果是作家語言中有特殊意义的詞句，那是可以引用的。

(2)問：选詞以書面語或以口語为标準？答：选詞以書面語为标準。罗馬尼亞口語同書面語的分别不大，方言詞也不多，大作家在作品中使用一些，在《罗馬尼亞現代文学語言詞典》裏都可以查到。这部詞典是五卷的大型詞典，收詞上推到1800年，举的例子，有到一世紀的，約有近5%的古詞，5%的方言詞。科学名詞和术話如果是一般人能懂的就收，只有少數人能懂的不收。

(3)問：詞典应以析义为主或以說明詞的用法为主？答：我認为解釋詞义是最主要的，每个詞都需要下定义，先解釋詞义，再找例句，但是很普通的詞或意义不必举例句。

(4)問：詞典中应該怎样釋义注音？答：一个詞如果是文学語言中的詞，就在詞条下注音、釋义、举例。某詞的方言詞，也列为詞条，但不解釋意义和举例，只注明参見某詞条。科学名詞应先由科学家加以解釋，編者把科学家的解釋通俗化了之後，交給科学家審閱，再編入詞典。關於漢語詞典的注音，我以为用注音字母和拉丁字母相对照比較好。編詞典首先要考慮为本國人用。漢語詞典注上國际音标，对於外國朋友的用处也不会很大。

• • •



苏联和波蘭的語言学者在北京大学座談
（正面左起：夏伯龍教授，甘世福先生，王力先生，郭路特教授，鄂山蔭教授）

波蘭夏伯龍教授和赫邁萊夫斯基教授参加了現代漢語規範問題学術会議的大会和小組討論会。10月日夏伯龍教授在大会上發言。題目是《關於漢語規範問題的一些看法》。他詳細地闡發了漢字改革問題和方言与漢語規範化的關係。他指出，漢字簡化和漢語規範問題是密切地联系着的。漢字簡化只是漢字改革的准备条件，只是漢字拼音化的第一步。在談到方言和

語規範化的關係時，他說:“誰也沒有想一下子把方言撇除掉，我們不是要廢止方言，而只是要丰富民族語言。”關於民族語言的發音問題，他指出:民族語言的發音的一致是非常重要的問題。正確的發音不应該人為地把它確定下來。为了建立一个規範化的發音，必須拿一种实际存在的和正常發展的方言做出發點。他認为:虽然有些方言區的人民的家鄉話同北京話相差很远，但是只要認眞地努力学習，是完全可以学会北京話的發音的。此外，夏伯龍教授在發言中还談到了方言和文学語言的關係問題，關於同义詞的处理問題和關於外來語的借詞問題。

赫邁萊夫斯基教授在大会上提出《關於漢語規範問題的幾點意見》。他着重論述了有關漢語規範化的重要理論問題:(1)規範化的漢民族語言和文言之間的關係。(2)漢民族語言和現代方言之間的關係。在談到第一个問題時，他指出:規範化決不能了解为从活的口語中排除从文言裏借來的詞和成語，这些成分早已成为民族語言(包括書面的和口头的)的一部分。並且規範化絕不排斥民族語言繼續借用文言成分，尤其是書面語言;当然这种借用要有个合理的範圍。他並且認为:“借用文言將要成为活的民族語言和过去文学傳統之間的宝貴的联系。”在談到第二个問題時，他指出:方言調查对漢語史的研究具有非常重要的意义。目前必須强調徹底調查漢語方言的必要性。因为民族語言的規範化和中國語言的統一要加速民族語吸收方言的過程。此外，他还談到漢民族語言的形态学問題和“的”字要不要分化的問題。

夏伯龍教授和赫邁萊夫斯基教授在11月2日参观中國科学院語言研究所，並和所內研究人員進行座談。赫邁萊夫斯基教授用了較多的時間和吳曉鈴先生、金鵬先生以“喇叭”一詞的語源为例，深入討論詞尾“巴”的用法和意义。起初他怀疑“喇叭”是藏語的借詞，金鵬先生根据具体的文字和語言資料，証明“喇叭”是藏語借詞的可能性不大。接着就談到了“喇叭”一詞的歷史發展問題，吳先生和金先生举出“嗩吶”一詞和“喇叭”的關係，“嗩吶”是阿拉伯語的借詞。最早見於明代初期的書面語，这就牽涉到中國音樂史的問題。吳、金兩位先生向赫邁萊夫斯基教授提供了丰富的参考資料。

夏伯龍教授和赫邁萊夫基斯教授在11日9日参观了北京大学，並作學術報告。夏伯龍教授的報告是《談談翻譯問題》。由於時間的限制，他只講了所準备的報告中的一部分。他指出:翻譯工作者須具备三个条件:認識原文的語言，認識翻譯的語言，認識作品。他認为在翻譯工作中成語問題最为重要，它牽涉到詞彙、語音、語法等方面。翻譯要忠实於原文，但可以因譯的文体不同而有所差異。翻譯应該是原文要素和不同語言的要素的綜合產品。翻譯工作者在進行翻譯時，首先要分析原文，而後再用另一种語言手段把原文翻譯过來。最後他指出:翻譯应採用現代的語言。

赫邁萊夫斯基教授報告了《關於上古漢語裏的双音詞問題》。他認为，上古漢語中純粹的双音詞可分三類:①拟声的詞(这類詞和分析語言的結構無關)，②原來的帶複輔音的單音詞經过分裂而產生的單音詞，③以上二者之外的双音詞(獸類、虫類等名称)。他分別对三類詞举了許多例証，說明上古漢語的詞是單音節組成的。

* * *

各兄弟國家語言学者最近在我國各种学術活動中，提出很多宝貴的論述和意見，同我國語文工作者充分地交換了彼此的語言学研究和教学情況。这对於我們如何运用馬克思主义展開有關漢語規範化的語言科学研究以及語言教学等工作有很大的啓發和推動的作用，对於今後加强兄弟國家的文化交流奠定了有利的基礎。我們向他們表示衷心的感謝，同時也对於我們兄弟國家語言学者的互助和合作的進一步發展，滿怀着信心。(何立)

对汉字改革和汉語規範化的反映

——讀者來件綜述——

10月下半月裏，教育部和中國文字改革委員会联合召開了“全國文字改革会議”，中國科学院哲学社会科学部召開了“現代漢語規範問題学術会議”。这兩个關係全國人民生活的会議的消息、文件在各報和本刊11月号上發表以後，本刊不断收到各方面讀者來信來稿。大家都表示欢欣鼓舞，熱誠拥護;特别是对10月26日《人民日報》上的《为促進漢字改革、推廣普通話、实現漢語規範化而努力》的社論，都表示要从不同的崗位上在具体工作中來响应这一偉大号召。不少讀者——主要是語文工作者，都从本身多年使用語言文字的經驗，說明漢字改革、推廣普通話、漢語規範化的迫切需要，認为这是每个文化教育工作者的政治任务，因为它

是社会主义建設中重要的一环。

讀者來稿中談到因語音隔閡而影响工作和學習的情况最多，这也就說明確定語音規範在推廣普通話当中是首要的工作。廈門大学中文系**陈中西**同志來稿指出南方各方言區学習普通話应注意的方法和步驟。哈尔濱外國語專科学校**宋嗣喜**同志反映說：“有一位南方籍工程師到北方一个工廠工作，由於語音不通，誰也听不懂他的話，为進行工作，他不得不藉助手势和文字，後來廠方特意为他請了一位翻譯，才算解决問題。”电力工業部北京基本建設局电器工人**關崇勳**同志說：“在一次用長途电話催交貨物時，对方声称交貨14噸，我方誤听为40噸，因而造成空車罰款，浪費資金。”因此，他指出：“漢族人民目前以至今後，都必須有共同語音的普通話。这一工作对我們的社会主义建設事業，具有極其偉大的意义。……以北京語音为标準音的普通話在積極推行上应該由語言学專家定出具体可行的步驟，由廣大羣众逐步加以推廣。”南京电信学校**刘佐令**同志說他在參軍後碰到一个同学要同老大娘借菜盆而誤借了尿盆，因为“尿”和“要”不分，“要盆”变成“尿盆”，鬧出笑話。又說他到杭州時打听到錢江大桥的路，照普通話說成“錢江(ㄐㄧㄤ)大桥”，当地羣众都不懂，因为当地唸江为缸(ㄍㄤ)。北京民族出版社**実銘**同志來信說：“文字改革与語音規範化是相輔而行的，拼音文字必須依靠統一的民族共同語，我們应該在進行語音規範化的同時，逐步把報刊書籍改成橫排，並尽量使用簡化的漢字。”

重慶西南師範学院**刘揚烈**同志來稿中談到：“漢字改革，走世界文字共同的拼音方向，已經成为我國文字改革的目标，而統一語音是文字改革中一个必經的重大步驟。語音不統一，要实現漢語拼音文字是很困难的。为了这个目的，就要求建立标準的統一語音，目前已有了成熟的条件，是非常好的。我認为这次会議决定推廣以北方方言为基礎、以北京語音为标準音的普通話，是全完正確的、適時的。”

江苏省海門中学**王惠冲**同志來信說：“我們崇明、海門、啓东一帶都不大使用普通話，通行的是方音很重的崇明話；听廣播、看电影，都听不懂普通話。我們常常要求老師帮助我們学習普通話，但是老師說他自己还得慢慢学。这次全國文字改革会議通过的决議，使我們太高兴了，我們完全拥護这个决議並衷心感謝党和政府对我們的關怀。”

武漢大学**易翔**同志对推廣普通話的办法，寄來建議說：(1)学生在社会活動中要全部使用普通話，(2)南下的北方幹部应該起推廣員的作用，(3)在学習說普通話時不要隨便類推，希望語文刊物多發表方音和北京音对应規律的材料。

從上面这些反映可以看出語音規範化工作的要求十分迫切，同時也反映了方音差别在工作、学習、生活上所造成的种种困难，無形中給國家建設也帶來不必無謂的損失。

有些讀者从詞彙、語法的个别分歧現象說明漢語規範化的必要性和迫切性，指出各地人民对同一概念同一事物就有很多不同的名称和說法是妨碍全民族的思想交流和交际的，因此必須規範化。有的讀者从書面語中使用普通話的要求，提出寫文章、尤其是文学作品，要糾正濫用方言土語的現象。例如，桂林**周文謹**同志的來稿中指出：“現在要求每一个寫作的人都不要濫用方言土語，这是完全正確的，十分必要的。我們完全拥護胡乔木同志在漢語規範会議上所說的：‘現在擴大方言影响的不是地方戲，而是一部分作家，他們喜歡用大量的方言寫作，这种作法对於民族文化的發展有阻碍的作用。’老舍先生在《光明日報》上發表文章表示决心要以‘少用土語方言’和‘选擇地运用土語’的实际行動來响应政府的号召，态度是誠懇的。我們相信所有作家都会同意这样做。可是就在老舍先生这篇文章中还有我們南方人不好懂的字眼兒，如同‘管祖母叫奶奶……’的‘管’，我体会这个‘管’字等於我們說的‘把’字，可是我去問一位在北京念过兩年大学的老師，他也不敢肯定。”宋嗣喜同志來稿中，也指出这一點，他說：“由於作家在作品中使用方言，使多數讀者很难懂得其中的对話和涵义，因而減低了文藝作品的教育效果。像《暴風驟雨》、《太陽照在桑乾河上》这兩部有名作品，很多南方人看不懂。”

有的讀者从科学術語的規範上來表示了自己的意見。如上海退休的老數学教師**張筱樓**同志來信說：“數学書裏的詞彙和語法有些地方不很妥当，像無法四边形……在直線上、某數以上或以下等詞語，就很費解，初学者更难懂。其他科学書裏都有同样情形。”

截至目前，所有讀者來信來稿，都是从本身崗位工作上的实地經驗，表明拥護漢語規範化的熱誠並願尽全力推廣普通話。中小学教師对这一措施更表示特別兴奋鼓舞，認为要实現漢語規範化、推廣普通話，教師应該首先尽到自己的責任，不但要教好学生說、寫普通話，还要成为影响人民羣众使用普通話的宣傳家。大家更从这兩个会議的文件中深深体会到这是同社会主义建設事業不可分的政治任务。武漢華中師範学院附設工農速成中学語文教師**朱伯石**同志來稿中指出，語文教師必須扫除一切思想障碍，大力担当起推廣普通話的責任，爭取早日实現全面的漢語規範化。河北完縣东楊各莊完全小学教員**龐安福**同志來稿談到学習以北京音为标準音的必要性時曾提到，普通話以北京音为标準，应該注意声調，做教師的首先应該掌握标準音的声調，才能教学生說出正確的普通話。重慶西南師範学院中文系**瞿時雨**同志也來信指出了推廣普通話要注意教学声調的必要。

* * *

从本刊讀者來信來稿中看出，《为促進漢字改革、推廣普通話、实现漢語規範化而努力》的号召已經在語文工作者以至廣大羣众中間掀起了普遍的熱情响应的高潮，一致表示願尽一分应尽的責任。不过，許多讀者指出，在推廣普通話当中要注意糾正並消除幾种不正確的想法和看法。除了極少數的人因有狹隘的地方观念，在公共場所还堅持自己的家鄉話以外，更有一部分語文教師或羣众認为多年用慣了家鄉話教学或交际，一旦改說普通話，有些不好意思。觉得学"京腔"，怕人家笑話。正如關崇勳同志反映說：在非以北京音講話的地方，往往有些人鄉土观念較深，对非本地話多加諷刺或排斥，对当地人講北京話（尽管是南腔北調），更加非議，認为"出門沒幾天就学了京腔，連祖宗話都忘了。"这种看法必須糾正过來。这些現象也說明羣众中还存在一些思想障碍，是需要宣傳教育才能打通的，因此也就要求語文工作者和一切知識分子都能以身作則地担当起推廣普通話的直接教学和宣傳工作，这才是响应这兩个会議的号召的实际行動表現。（本刊編輯部）

教育部发布推行簡化汉字的通知和推廣普通話的指示

为了貫徹执行全國文字改革会議的決議，中華人民共和國教育部在 11 月裏向全國教育行政部門先後發出關於在各級学校推行簡化漢字的通知和關於在中，小学和各級師範学校大力推廣普通話的指示。

通知規定：全國中、小学，各級師範学校和工農業餘学校的教学，学生作業和日常書寫布告函件等，必須使用簡化漢字。原有用繁体字印刷的課本，除了在閱讀的時候仍可教繁体字以外，書寫不再要求用繁体字。通知还規定：各級教育行政部門和各級学校的公文、函件、出版物、印刷物等应該逐步地使用簡化漢字，逐步地橫排橫寫。学生的作業本、試卷等也应該尽量橫排橫寫。

指示首先說明在漢民族中間大力推廣普通話已經成为我國進行社会主义建設時期的迫切任务。在学校裏用普通話教学，会起提高教学質量的積極作用。学生学会普通話，畢業以後从事各項工作，就更便於交际，更便於發揮自己的才能。

指示規定在学校裏用普通話教学的步驟：先从語文科做起，逐漸地，可是应該尽早地推廣到其他各科。

指示提出了教学普通話的要求：中、小学和各級師範学校的学生都应該学会拼音字母（暫用注音字母），準確地發音、拼音和朗讀；課外活動，如唱歌、朗誦、演講、說故事、演話剧等，应該尽量使用普通話。各級師範学校学生还应該掌握基本的語音知識，用普通話試教。高等師範学校应該設置"語音基礎知識"一科。上述学校的教師应該逐步学会用普通話教学，而对語文科的、年青的和城市学校的教師，要求又比較高一些。在設有漢語課的民族学校中，漢語課也应該用普通話教学。

指示規定了訓練普通話師資的具体办法。中学和師範学校的語文教師由省，市廳，局開办北京語音訓練班進行訓練，小学的語文教師由縣和市區教育行政部門訓練。上述学校其他各科的教師和高等師範学校的教師都由各校組織自学。为了給縣和市區的小学語文教師北京語音訓練班培养講師，省，市廳、局还应該開办北京語音講師訓練班。指示对教師訓練班和講師訓練班的学習時間、期限，学習的內容和目的要求，開办前的準备工作，教学進程中应該注意的事項以及編輯教材和参考資料等等，都作了詳細的規定。根据指示的要求，小学和初中一年級的語文教師和師範学校的語文教師必須在 1956 年暑假期內訓練完畢，其他教師到 1958 年訓練完畢。指示强調在訓練過程中加强思想工作的重要性，說：必須用具体生動的事例，說明学習普通話跟社会主义建設的關係，跟提高教学質量的關係，以增强学員的学習信心和毅力。指示認为这是办好訓練班的關鍵。

为了帮助教師們学習普通話，为了提倡和帮助人民羣众学習普通話，教育部打算商請中央廣播电台举办北京語音教学講座，定期联播，並把講座的材料印出作为函授教材；指示並要求各地教育行政部門商請文化行政部門通过文化宫、文化館（站）、俱樂部、戲院和報紙刊物等，向人民羣众進行推廣普通話的宣傳。教育部还決定同中國科学院語言研究所合办北京語音研究班，由各地选送优秀教師和行政幹部参加学習，畢業後回原地工作。

指示責成各省、市廳、局根据"全面規劃，加强領導"的原則，把推廣普通話列進工作總計劃，並指定專人負責管理師資訓練和教材編輯等工作。指示指出做好推廣普通話工作的根本關鍵在於教育行政和学校的領導幹部从思想上認識这一工作的重要意义。因此，要求省、市廳、局領導同志首先学好《人民日報》上的《为促進漢字改革、推廣普通話、实现漢語規範化而努力》的社論和全國文字改革会議的有關文件，組織報告会，帶動学校的教師和行政幹部，共同为完成这一迫切任务而努力。（本刊編輯部）



評王了一«中國語法綱要»

(1954年,莫斯科,外文出版局,俄譯本,全書共263頁)*

苏联　雅洪托夫

現代中國語言学家王了一(王力)的«中國語法綱要»一書的翻譯,对苏联的讀者引起了很大的兴趣。中國学者在本民族語言的研究領域內做了很多的工作。他們的語法理論在許多地方都是創見,常常跟西歐的和俄國的語言学界的一般的看法是不一致的。中國語言学家在漢語語法的个別問題上的見解,無疑地对苏联漢学界起了一定的影响;中國古典語文学的某些語法術語(如"实詞"和"虛詞",也就是有意义的詞和輔助詞)就为許多普通語言学的著作所採用。可是,王了一教授的著作的譯本还是用俄語翻譯的第一部書。这部書用中國学者的观點給予漢語語法的一切基本問題以比較完备的概念。

王了一教授这部書是为了那些已經懂得作为本族語言的漢語,但是还不懂得漢語的理論研究的初学者而編寫的。作者在書中所包括的,主要是他自己認为無可爭論的和最重要的一些原理。必須指出,王了一教授的語法观點的本質的特點有很多也就是其他大多數中國語言学家的特點。

王了一教授在敍述漢語語法時,最重要的特點可以說是沒有把形态学作为一个独立的科学部門。在大多數中國語言学家的著作中都缺乏形态学,其原因大概是由於他們常常不把構詞法列入語法之中❶,而又把語法範疇的标誌看做輔助詞或小品詞,以为它們能和它們所構形的实詞分离開來,因而不進入某詞的結構中,至少它們不算詞的特徵,而算是句子成分的特徵。例如"的"这个詞素,王了一教授看作是修飾語的記号(«中國語法綱要»俄譯本,34頁),体(情貌)的語法範疇的記号——"了"和"着"——他認为不是動詞的形态,而是動詞謂語(即敍述詞——譯者)的記号(109頁)等等。由此可見,在«中國語法綱要»裏,造句法佔了主要的地位。

至於詞類,王了一教授也是認为漢語的詞類跟形态学沒有什麼联系,他認为漢語詞的分類"差不多完全只能憑着意义來分"(45頁)。当然,王了一也談及作为各种詞類記号的輔助詞的形态(47頁),但是,顯然地他对它們沒有給予足够的重視。他对於某詞歸某詞類的歸類法和詞在句子中所担負的職务之間的關係却說得比較詳細些(48—51頁)。

王了一教授主張詞類和漢語的簡單句的分類是有联系的。王了一教授把簡單句分为三种類型:敍述句、描寫句和判斷句。在这三類中的第一類句子的謂語通常用動詞來表示,第二類——用形容詞,第三類——用名詞。

但是在句子類型和詞類之間的对应關係並不是到处都找得出來的。特別是在敍述句(動詞謂語)和描寫句(用形容詞表示謂語的)之間存在着許多过渡的情形。王了一教授指出敍述句的兩个語法特徵:这類句子的謂語可以有目的語,並且可以藉助於情貌的語法記号來構成。描寫句具有經常的性質,或者至少在很長的時期存在着这种性質;如果用形容詞來表示的謂語加上情貌的記号,它也就不再表示这种經常的性質而变为敍述句的謂語了。另一方面,如果動詞帶有一种形态,使它具有被動意义因而喪失了它的帶目的語的能力,那麼,它就是用如描寫句的謂語了❷。總之,形容詞在一定的形式結構中或在一定的詞組中可以用

---

*本書的譯者是Г.Н.賴斯該(Райской)。校訂者是A.A.龍果夫和周松元(譯音)。A.A.龍果夫和Л.Д.巴思德涅耶娃(Позднеева)作序。書後的附註也是龍果夫作的。王了一这部書中國初版是在1946年。譯本是从第四版(王了一:«中國語法綱要»,北京,1951)譯出的。

❶譬如,呂叔湘和朱德熙的«語法修辞講話»把構詞法的知識列入在詞彙一章裏;請参看呂叔湘、朱德熙:«語法修辞講話»37—38頁,1951,北京。在王了一的«中國語法綱要»裏沒有涉及到詞彙的問題,構詞法被放在闡明統一的漢語的語言基礎——字、詞和仂語一章裏來討論。

❷在我們所評論的这部著作的136頁上說到这个問題時,列举的一些形态,常常給予動詞以被動的意义,像"可"、"好""够"等等。其他例如"得"和"不得"不一定使動詞失去帶有目的語的能力;比方,王了一教授在177頁上(根据其他的理由)引用的例子:"我—是—受不得—这样—磨折—的。"在这句子中的動詞"受"跟"不得"本身結合得很緊,同時還有目的語。但是無論如何,当動詞跟在136頁上所列举的詞素組合的時候,不管它有沒有目的語,不可能附着情貌的記号,因此,用这样的動詞作为謂語性質的句子是沒有敍述句的特徵之一的。

如動詞性的謂語，反过來說，動詞也可以用如形容性的謂語。

在敍述句和描寫句之間还存在一种过渡的情形，这种情形在王了一教授的書裏沒有談到。这就是一种用所謂非動作的動詞（如“記得”、“信”、“怕”、“喜欢”、“像”及其他）做謂語的句子。这些个動詞可以有目的語，但从來沒有加上过情貌的記号，並且它們还表示着人類的經常的或長期的特性。

判断句跟其他兩類句型的界限是比較清楚的，因为名詞只有在判断句裏可以用做謂語❶。所以，嚴格的說，在漢語裏不应分出三類句型，而只能分出兩類基本的句型——名句（用名詞做謂語的）和動句（謂語是用動詞或形容詞做的）❷。这样是比較正確的。在这种情况下，敍述句和描寫句只是動句的兩个小類，在这兩个小類之間是被一系列的过渡情形联系着的。

不論是敍述句或者描寫句都可以（至少在形式上）变成判断句；因此，給句子的謂語連接一个詞素“的”字，並在謂語的前面添上个繫詞，这就把它們变成名詞了（146—147 頁）。它們二者同样地可能具有这种包含一个繫詞和一个詞素“的”的結構，这就使敍述句和描寫句更接近起來，並使它們二者和判断句对立起來。

談到王了一教授關於簡單句的分類的問題，还应該对於情貌範疇說幾句話。在王了一的巨著«中國語法理論»❸裏列举出存在漢語裏的七种情貌（關於这个問題，参看«中國語法綱要»245 頁附註14）；但是在我們所評論的这部書裏，他只研討了其中三种情貌——完成貌，進行貌和近过去貌。选上这三种情貌來談，顯然不是偶然的。問題在这三种情貌的記号——詞素“了”，“着”和詞組“來着”——实际上不僅表示情貌，而且表示時間（可是，在这部著作裏沒有提到的情貌記号却是眞正具有純粹的情貌意义的）：“了”和“來着”表示过去時，而“着”字表示現在時（包括相对的現在時在內，也就是說，動作發生的時間不是从說話的時刻開始，而是从句子中所指出的任何其他的時刻開始的）。的確，王了一教授引証了一系列的用“了”字的例子，在那些例子中，意思指的是期待將來的某些行为。但是只有在“了”字用於副句的謂語（当“了”字表明在一个動作發生之前的另一个動作的時候）或者整个句子具有一定的語气的情况下，才是可能的；除了这些特殊的条件，“了”字終究还是表示过去時的。由此可見，王了一教授在这部書裏当作是情貌記号的那些詞素，应該更正確地認为是体時範疇的混合的記号。

王了一教授很有趣地發展了複合句的論理。王了一分別出兩种情形：

1. 句子裏包含有句子形式，这种句子形式整个地只用作这个句子的成分之一，例如：“我們不知道張先生來。”“張先生來”——这个句子形式可以被使用來作独立的句子；但在本例子裏的，它只是另一个句子的一部分，执行句子成分中的目的語的職务。句子中的另外一部分——“我們不知道”——不可以單独的被使用作为完整的說話，因为其中缺少目的語。这种包含有句子形式的句子在这部著作裏，叫做“包孕句”。在王了一教授本人的其他的著作裏把这样的句子看作是簡單句。

2. 句子是由兩个帶有句子形式組成的，这兩个句子形式不作为另外一个句子的組成部分，也不执行句子成分的職务，而是它們之間藉助於連詞來連系着或者由於它們之間缺乏停頓，例如：“你死了，我作和尙”。这个句子中的任何一部分（用逗号分開的）都可以被使用來作为独立的句子。只有这第二類情形，王了一才認为是複合句。

“包孕句”相当於俄語的帶有附屬定語、附屬補語、附屬主語等等的主从複合句。这些用如句子中某一成分的句子形式，王了一教授根据它們通常在句子成分中起着一个單詞的作用的原則給它們分了類。

王了一教授把眞正的複合句分为等立複合句（171 頁），以及帶有時間、条件、容許、理由（用“旣”或“旣然”連接的）、原因、目的和結果等附屬句的主从複合句（177頁）❹。作者只列举了这幾种主从句，沒有給予它們以任何的分類。其实这样的分類（根据語法的，而不僅僅根据意义的标準）是可能的。首先，帶有目的附屬句和結果附屬句的句子就不同於帶有其餘的附屬句的句子，在这兩种句子裏，“主要的”部分放在“从屬的”部分前面（也就是：主要句——附屬句），而沒有相反的情形（参看 183 頁，185頁），同時，在这兩种句子中，它們的連詞在語源上本是動詞或形容詞。其餘的主从句，都是从屬的部分在前面；按照它們的主要部分的形式來區分，同样地可以分为兩類。帶有時間、条件、理由

---

❶在 109 頁上，王了一教授談到某些名詞可以加上情貌的記号，利用來作为敍述句的謂語。当然，像在 110 頁上所举的例 c 就是这种情形。但是在这个例子裏，用做謂語的“奶”字是一个動詞（“餵奶”），而不是名詞了；它始終是動詞，並沒有特别的形态，但是和它相对应的名詞“奶子”就帶有名詞詞尾“子”在後面。

❷詳情請参看A.A.龍果夫著«現代漢語語法研究»第一章詞類，92 頁，1952 年，莫斯科外文出版局。

❸参看王力，«中國語法理論»，1951年，上海，第 2 版，上册，283—284 頁。

❹我們在这兒採用了苏联語言学界公認的術語。王了一教授本人沒有關於“附屬句“和”主要句”的術語；作者有時候只說到複合句的从屬的和主要的部分。

和原因等附屬句的句子組成一類，这些句子的主要部分可以包含連詞“就”、“便”或者“才”(按其來源都是副詞)。帶有容許附屬句的主从句是屬於另一類，在这种句子的主要部分裏任何時候都不用“就”“便”和“才”，但可以使用連詞“也”(也是來源於副詞)和一些其他的詞❶。

王了一教授使另外兩种語法結構跟包孕句接近起來。这兩种語法結構就是：包含謂語形式的句子和“遞繫句”。

謂語形式也像句子形式一样，它一進入句子裏，總是成为句子的成分。動詞是謂語形式的主要的詞，動詞後面可以有目的語或狀語，但沒有自己的主語，例如：“再不必起贖我的念头”(156頁)。“贖我”是謂語形式。它不構成句子形式，因为動詞“贖”沒有主語；把它翻譯成俄語相当於動詞的不定式。可是“贖”这个詞本身在漢語的例子裏不是不定式；它也有形态（零形态），那就是它在謂語作用中所有的形态。

但是王了一教授在这部書裏所引用的謂語形式的例子(156—158頁)和他在其他的著作裏所引用的(關於这些例子，参看254—256頁，附註3和附註5)是不一致的。試比較下列兩組例子❷：

1. 向西方尋找眞理的人物；
　 襲人招手叫他。
2. 贖我的念头。
　 走俄國人的路——这就是結論。

在这些例子裏的動詞“尋找”、“招”、“贖”、“走”(跟从屬於它們的詞一起)就是謂語形式，因为它們都沒有自己的主語。但是在第一組例子裏的謂語形式（有動詞“尋找”和“招”的)表示被修飾的行为者的動作，这个行为者在句子裏也是指明了的(相当的——“人物”和“襲人”)。同時，在这兩个例子裏的動作和行为者之間的關係从句子的結構上也可以看出來，也就是說，它在語法關係上很顯明，而不必按意义來推測：作为名詞的修飾語的謂語形式(第一組的第一例)，表明了这个名詞所指的人物的動作；而修飾句子中的眞正謂語的謂語形式(同一組的第二例)也是屬於行为者的，它对主語所指的人物來說也可以作为自己的謂語。相反的，第二組例子裏的謂語形式所表明的動作是抽象的，它無論如何不屬於被修飾的行为者，甚至連行为者也不可能推測出來；如果要推測出來，只能根据上下文，而不可能按照句子的結構。

在第一組和第二組的例子之間还有一个區別。第一組的謂語形式所包含的動詞可以加上輔助詞素“了”和“着”，並作为眞正的動詞謂語。在謂語形式裏使用“了”和“着”作为謂語的修飾語的例子，在158頁上引用过；在作为名詞的修飾語的謂語形式裏的動詞的形态虽然比較少見，但它还是完全可能的。在第二組謂語形式裏的動詞不可能加上詞素“了”和“着”(但是，附帶說一句，它們可能形成純粹的情貌，而沒有体·時的意义)。

謂語形式如果与行为者發生联系並且容許有動詞謂語經常所特有的形态，它在句子裏也就只能用做修飾語——名詞的修飾語或謂語的修飾語（也就是狀語)。謂語形式如果抽象地表示行为，它就往往被用於这样的一些職务，即句子形式所有一样的職务。特別是这兩种結構都不能用做謂語的修飾語(狀語)。

“遞繫句”，王了一教授也使它跟“包孕句”接近起來；它是由兩个句子形式組成的，並且組成第一个結構的一部分的某些詞，同時是第二个結構的主語。这种遞繫句，王了一教授用这样一个例子來說明：“你-叫-他-來”(164頁)。在这个句子裏，它發生了兩次謂語联繫：“你-叫-他”和“他-來”；“他”字既是这种結構的前一部分的目的語，同時又是後一部分的主語。

在“遞繫句”的名义下面，王了一教授歸納了幾个相当不同的結構，並且給它們加以說明：在許多情况下都是令人怀疑的。譬如說，認为上面引用的例子(你-叫-他-來)是包含兩次謂語联繫，这就未必正確。这个例子可以改变为处置式：“你-把-他-叫-來”。这兒的“他”字被提在前面，並且提在動詞“叫”的前面；它也沒直接地处在“來”字的鄰近。这就証明了“他”字是“叫”字的直接目的語，並跟“來”字沒有語法上的關係；实际上後者在这个例子裏沒有什麼实詞的意义，而只有輔助的意义(“來”字的輔助意义在指出前面的動詞所表示的動作——在我們的例子裏用動詞“叫”——趨向於說話者方面：“叫他到这裏來”)。因此，“來”字不能形成第二个謂語联系。还有《中國語法綱要》裏，第二類例子裏的“做”(165—166頁)，第四類例子裏的“有”(“沒有”“無”)(167頁)以及第二大類(“表語为主語”——謂者)例子裏的“誰”(167—168頁)也都只是一种輔助詞。

王了一教授在描述漢語語法結構的特徵時，常常指出漢語語法構造在很大的程度上不同於歐洲諸語言的語法構造。在这一點上，他强調指出，各种語言在它們的語法構造方面的这种差别，不管在任何情形下，不應該被解釋为一种語言优越於另一种語言的証据。

---

❶除了帶有容許附屬句的句子外，还有一些在《中國語法綱要》裏沒有談到的其他類型的主从複合句，在这類句子的主要部分裏也不可以用連詞“就”、“便”和“才”來修飾。这些句子可以歸在帶有容許附屬句的一類裏。

❷所有的例子（除最後一个外）都是引用省略的形式。

……無論古今中外，任何民族，語法總是够用的；当甲种方式缺乏的時候，就有乙种方式來補償。若固执某种方式而說……甲族語勝於乙族語，都是一偏之見”(75頁)。

《中國語法綱要》当然还不是完备的漢語語法。許多重要的問題在这本書裏只是順便的觸及一下。A.A.龍果夫編寫的附註，对願意獲得更詳尽的關於某一語法現象的知識的讀者，可以給予很大的帮助。凡關於王教授書中有疑問的或者闡述得不够透澈的問題，附註裏都指出了中文的参考資料和俄文的参考資料。王了一教授的著作除了描述漢語語法的構造以外，还包括有(在头兩章中)關於漢語的語音和漢字的基本知識。

《中國語法綱要》的俄譯本毫無疑义地將帮助苏联的东方学家和語言学家更深刻地通曉偉大的漢民族語言。(唐作藩譯自苏联科学院出版的《語言学問題》1955年第3期)

《中國語文叢書》簡介

中國語文雜誌社編輯的《中國語文叢書》，从1954年1月開始出版，到現在已經出了八本。現在按照出版先後，簡要地介紹一下：

《中國文字拼音化問題》

这本書是从1952年起到1953年上半年止一年半間有關文字改革的方針和情况的重要文章的彙集。

關於这本書，《中國語文》29期有較詳細的介紹。

《中國文字改革問題》

編輯这本書的目的，是为了把六十年來中國文字改革的实踐經驗和關於文字改革問題的学術研究加以初步整理，供關心和从事文字改革工作者的参考，引起大家繼續展開討論。

这本書1952年7月原由新建設雜誌社出版。在編入《中國語文叢書》再版以前，曾經各原作者修訂。《中國語文》創刊號上有專文介紹。

《論漢語》

这是一本翻譯的書，原作者是苏联漢学家康拉德教授。本書的特點是它的馬克思主义的战斗性。作者根据斯大林語言学說，無情地批判了馬尔、特别是西歐資產階級語言学对於漢語的錯誤观點，他們認为漢語是原始的、落後的語言，是單音節的、詞彙貧乏的、沒有形态的語言。

作者用馬克思主义的語言学观點，分析了現代中國的具体歷史情况，無可辯駁地証明了漢語已經作为民族語言而發展着。作者進一步对中國幾十年來所見的語言实际情况、漢民族共同語和方言的情况作了具体的分析，正確地指出：方言的地方性質，它們的出现，不是意味着共同的統一語言的分裂，而只是它的複雜化。而官話、普通話、白話和國語——这一切标誌着漢族全民語言發展的同一直線。作者比較詳尽地討論了漢語詞彙的音節結構和它的形态学問題，得出了与西方資產階級漢語学者們完全不同的結論：“現代漢語，漢民族語是以它的無比丰富的詞彙著称的。”“这种詞彙是由形态学的形成的詞構成的，而形成詞的方法是多样性的。”“漢語的語法構造有它自已的精確法則。”“这种非常發達的詞彙和語法構造使漢語能够表達出達到文化最高階段的人民的任何意思。”

《拼音文字和漢字的比較》

本書的作者們根据实际材料，从应用文字的各个專業範圍——打字、印刷、电報、速記、檢字、翻譯和寫口語等方面——比較了拼音文字跟漢字的效能；介紹了閩南应用拼音“白話字”和越南民主共和國採用拼音文字的經驗。作者們一致指出拼音文字的优越和方塊漢字的無可避免的缺陷，得出了中國文字必須走向拼音化的正確結論。

《漢字的整理和簡化》

整理並簡化漢字是文字改革的第一步工作。这本書裏丁西林、葉恭綽和魏建功的文章，分别說明了这个工作的主要內容和它的重要性以及簡体字在文字史上的地位。

这本書的作者們比較詳細地研討了有關整理、簡化漢字的各种問題和方法——删除異体字，採用簡筆字，在一定範圍內簡化、合併偏旁部首，在採取多音詞連寫办法的条件下省去形旁和用同音代替以及參用拼音字等等。作者們提出了对这些問題的自已的意見。对於濫造複音字和新形声字的錯誤傾向，書中也有所批判。

这本書还收集了評介教育部公布的《常用字表》的兩篇文章。

《國內少數民族語言文字的概况》

这本書的文章按其內容分为以下三類：一、少數民族語文工作者对發展少數民族語文这一工作的一般性的意見；二、有關少數民族語文情况的介紹；三、少數民族語文工作者的工作情况的報道。

《漢語的詞儿和拼寫法》(第一集)

將來漢語拼音文字的書寫方式，一般地說，詞和詞之間应該分開，一个詞的諸音節应該連寫，这是文字改革工作者們所同意的。不过，有不少的具体問題，大家意見还不一致，譬如：“什麼叫詞儿”，“詞同字的區別”，“詞同短語的區別”，“詞同連寫的關係怎样”，“憑什麼标準來連寫”，等等。这些問題还牽涉到对漢語的性質的認識，卽漢語是不是單音節語的問題。这本書对这些問題作了討論。作者們有的提供了關於文字改革工作者过去处理这些問題的一些資料，有的根据自已的看法提出了一些具体的連寫办法。

《漢語的詞類問題》

这本書討論了兩个問題：一、漢語的詞能不能分類；二、漢語的詞应当根据什麼分類。

通过高名凱教授的《關於漢語的詞類分別》一文，大多數作者提出了相反的意見。这一討論的深入，对漢語詞類問題的研究無疑是邁進了一步。这本書收集參加这一討論的文章共15篇，这些文章曾經先後在《中國語文》和《語文学習》从1952年起到1954年10月为止的各期上發表。

这个叢書由中華書局出版，新華書店經售。

(本刊編輯部)

«中國語文»第37期到第42期篇目索引

（1955年7月号到1955年12月号）

篇目	作者	期數	(月份)	頁數
全國文字改革会議決議		41	（11）	33
現代漢語規範問題学術会議決議		42	（12）	24
为促進漢字改革、推廣普通話、实現漢語規範化而努力	«人民日報»社論	41	（11）	4
拥護第一次全國文字改革会議的決議，大力宣傳文字改革的方針和步驟，積極推行簡化字和以北京話为标準的普通話	韋　慤	40	（10）	3
內蒙古自治區的一个重要決定	韋　慤	39	（9）	3
內蒙古自治區人民委員会關於推行新蒙文的決定		39	（9）	4
提高我們的政治警惕性徹底肅清胡風反革命集团和一切暗藏的反革命分子	韋　慤	37	（7）	3
为完成和超額完成第一个五年計劃而奋鬥	韋　慤	38	（8）	3

評　　論

篇目	作者	期數	(月份)	頁數
布拉格学派(批判特魯別茨科依的音位学說)	謝尔久琴柯	38	（8）	23
略論葉斯丕森学說对漢語語法研究的影响	嚴　修	40	（10）	16
批判胡適反動的語言学观點	殷德厚	38	（8）	12

文字改革問題

篇目	作者	期數	(月份)	頁數
文字必須在一定条件下加以改革	吳玉章	41	（11）	7
为中國文字的根本改革鋪平道路	郭沫若	41	（11）	11
關於中國文字的幾个問題	謝尔久琴柯	41	（11）	19
漢字改革和电報業务	朱学範	41	（11）	15
文字改革和电報業务	朱学範	37	（7）	26
關於解決拼音电報中的同音字問題	張　雁	37	（7）	32
电碼改革問題的研討	王蔭霆、馬玉崑	38	（8）	26
东北鉄路电報改革工作的經驗總結	鉄道部电务局	37	（7）	30
对文字改革提三點建議	陈望道	41	（11）	14
拼音文字中的声調問題	周有光	37	（7）	4
試論尖团音的分合	李　濤	37	（7）	10
拼音漢字中的声調問題	傅懋勣	39	（9）	18
漢語拼音文字上的声調問題	江　成	40	（10）	7
談談声調問題	喻世長	38	（8）	10
漢語拼音文字是否需要标調的問題	胡震元、婁甚四、鄭俊文、黃智顯	40	（10）	40
漢語拼音文字怎样处理声調問題(北京語言学界第三次座談会記要）		37	（7）	40
从巴甫洛夫学說看漢字改革的必要	戈紹龍	40	（10）	10
不应当歪曲拉丁化新文字运動	任言信	37	（7）	13
全國文字改革会議概況	陈　越	41	（11）	34
中國文字改革委員会在北京举办中國文字改革文献資料展覽会	倪海曙	40	（10）	34

漢字整理問題

篇目	作者	期數	(月份)	頁數
«漢字簡化方案草案»的优越性	丁勉哉	38	（8）	32
对«漢字簡化方案草案»的幾點意見	鲍幼文	38	（8）	39
關於«漢字簡化方案草案»的名称及其他	朱廣福	40	（10）	42
“系統整理”和“約定俗成”	邱常恕	39	（9）	40
400 个異体字留廢規律的研究	金鳴盛	39	（9）	39
反对乱造新字	范　同	39	（9）	31
贅疣字和生僻字	袁　明	40	（10）	39
建議簡化三个虛字	陈大愚	38	（8）	40
略談漢字在日本的整理和簡化	刘澤先	39	（9）	30
我們拥護“漢字簡化”	許錫丰	38	（8）	41
对楊眞先生提一些意見	荆兆鴻、梁君瑞	40	（10）	43
談談科学用字的同音代替	刘澤先	37	（7）	33
關於同音代替方法的商討	唐伯先	39	（9）	42
运用同音代替方法，擴大精簡範圍	王士襄	39	（9）	43
談«漢字簡化方案草案»中的同音代替問題	徐世松	39	（9）	41
漢字簡化方案应該体現拼音化方向	張少怀	40	（10）	41
文字改革工作中的鉛字改革問題	陈　越	38	（8）	28
橫行排寫上标點符号的运用問題	陈　越	40	（10）	28
希望橫排報刊統一書名号	倫海濱	40	（10）	29

語　　法

篇目	作者	期數	(月份)	頁數
關於漢語有沒有詞類的討論	本刊編輯部	37	（7）	20
对許紹早的批評的答辯	傅子东	37	（7）	22
修飾語和名詞之間的“的”字的研究	陈瓊瓚	40	（10）	22
現代东干語的計算詞、計算詞尾和數量單位的語法特徵	彭楚南譯	40	（10）	37
談“的”字的分化	李子木	38	（8）	22
对«語法修辞講話»的幾點商榷	王松茂	40	（10）	20
現代漢語語法研究(六）	苏联 A. A. 龍果夫	37	（7）	36
現代漢語語法研究(七）	苏联 A. A. 龍果夫	38	（8）	34
現代漢語語法研究(八）	苏联 A. A. 龍果夫	39	（9）	34
現代漢語語法研究(九）	苏联 A. A. 龍果夫	40	（10）	30

漢語問題

期數(月份)頁數

略論漢語規範化　罗常培 40 (10) 5

大力推廣以北京語音为标準音的普通話　張奚若 42 (12) 9

現代漢語規範問題　罗常培、呂叔湘 42 (12) 3

曲藝工作者应該怎樣進行推廣語言規範的工作　吳曉鈴 42 (12) 14

从漢語的發展过程說到漢語規範化　黎錦熙 39 (9) 6

關於漢語規範化問題　林　燾 38 (8) 4

教科書裏的語言的規範問題　蔣仲仁 41 (11) 16

談南方人学習北京声調的問題　江　成 37 (7) 7

教学北京音的點滴經驗　徐世荣 42 (12) 16

近幾年來苏联东方学研究中的漢語形态問題　郭路特 42 (12) 30

对於漢語規範化的意見　丁　是 38 (8) 39

我对語言規範化的意見　浩　浩 40 (10) 19

为了語音的規範化,必須糾正隨便類推的現象　余生蓉 40 (10) 9

在語言科学的研究中体現了深厚的兄弟般的友誼(記兄弟國家語言学者最近在我國的学術活動)　何　立 42 (12) 35

中國科学院語言研究所卽將召開現代漢語規範問題学術会議　37 (7) 35

中國科学院語言研究所召開漢語規範化問題座談会　37 (7) 42

現代漢語規範問題学術会議紀要　摯　策 41 (11) 36

漢語規範化对兄弟民族学習漢語的重要意义　吳　昌 42 (12) 21

电影、話剧演員們要担起漢語規範化工作中的責任　吳　青 42 (12) 22

翻譯工作中的漢語規範化問題　董秋斯 42 (12) 26

關於詞典的选詞工作　孫崇义 42 (12) 28

对漢字改革和漢語規範化的反映(讀者來件綜述)　本刊編輯部 42 (12) 39

教育部發布推行簡化漢字的通知和推廣普通話的指示　本刊編輯部 42 (12) 41

«語文学習»和本刊联合招待各地語文工作者举行座談　本刊編輯部 42 (12) 29

語　言　学

關於文学語言規範化的幾个問題　鄂山蔭 41 (11) 26

關於單一的民族語言　格拉烏尔 41 (11) 30

少數民族語言

期數(月份)頁數

如何帮助在少數民族地區工作的幹部学習民族語言　馬学良 39 (9) 26

僮族文字同僮語的基礎方言和标準音問題　謝尔久琴柯 37 (7) 15

論現代烏孜別克标準語的方言基礎　王均譯 40 (10) 35

民族語文科学討論会在北京勝利召開　本刊編輯部 42 (12) 27

詞　彙

"打仗"、"打架"是不是詞?　鍾本康、鍾　棖 38 (8) 41

略語是不是詞兒?　鄒國統、呂叔湘 38 (8) 43

"以上"和"以下"的含义問題　鄒定中 39 (9) 5

語文書刊評介

評王了一«中國語法綱要»　雅洪托夫 42 (12) 42

«中國語文从書»簡介　本刊編輯部 42 (12) 45

圖　片

全國文字改革会議情况　41 (11) 封二

現代漢語規範問題学術会議開幕式　41 (11) 封三

11月号勘誤表

頁	欄	行	誤	正
24	右	3	不得不"憑空一个一个的記住,	不得不"要憑空一个一个的記住。
24	右	11—12	应該感謝的,但在形成了…	应該感謝的。但在成了…
24	右	17	为特权者所攬	为特权者所收攬
24	右	24	人們多	人們一多
24	右	26—27	加上条高門檻	加上一条高門檻
24	右	注解第4行	39—94頁	93—94頁
25	左	5	大概佔全人口	大概只佔全人口
25	右	3	寫起來要混雜	寫起來会混雜
25	右	注解第3行	6卷,116頁。	6卷,117頁。
13	左	倒17	製訂的字母为基礎的	製訂的以字母为基礎的

北京市期刊登記証出期字第 022 号
經中國人民邮政登記認为定期出版物

每冊定價人民幣 0.20 元
（訂閱刊費預付、按季整訂）

中國語文

月刊

1955年12月号

第42期

1955年12月22日出版

編輯者　中國語文雜誌社
北京(18)翠花胡同內太平胡同8号

出版者　人民教育出版社
北京景山东街 45 号

印刷者　北京京華印書局
北京虎坊桥

總發行处　邮电部北京邮局

訂購处　全國各地邮电局、所

代訂代銷处　全國各地新華書店

預定：三个月0.60 元，半年1.20元，全年 2.40元；　寄費：1.平邮寄費不計，2.掛号邮費由訂戶負担。　1—27,820